DIE BEIDEN FREUNDE

Helmuth Graf von Moltke

Digitized by Google

8007

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Die beiden Freunde

Eine Erzählung

von

General-Feldmarschall Graf Helmuth von Moltke

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

KARL DETLEV JESSEN, PH. D. (BERLIN)

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

Digitized by Google

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY

41*251

COPYRIGHT, 1907,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

Digitized by Google

PREFACE

THE tale which is here presented to students of German for the first time in an American school-edition, recommends itself not only through the illustrious personality of its author, but, as I sincerely believe, through its intrinsic merits. The editor expresses his heartfelt gratitude to his Excellency General von Moltke, Chief of the General Staff of the German Army, for his consent to having this work of his famous uncle made accessible to students of German in the United States. The edition is based on the text as given in the "*Gesammelte Schriften und Denkwürdigkeiten des General-Feldmarschalls Grafen Helmuth von Moltke,*" vol. I. Berlin, 1892. As to the spelling, however, the new rules have been applied.

The Vocabulary was prepared by my friend Mrs. Helene Yens, Cambridge, Mass.; without this cooperation it would have been hardly possible to finish the book at this date. The English of the Introduction was greatly benefited by suggestions from my colleague at Bryn Mawr College, Dr. Orie Latham Hatcher.

K. D. J.

BRYN MAWR COLLEGE,
May, 1907.

Digitized by Google

INTRODUCTION

It is not the purpose of these few pages to dwell at length on the life and career of the great strategist, whose only narrative work is edited in these pages. Every Cyclopedia* or every Dictionary of Biography provides those data which to reiterate, or even to condense, here would amount to a waste of time. A few words on Moltke the writer, however, may be appropriate.

But since Moltke the writer is inseparable from Moltke the man, offering a veritable school example of *Le style c'est l'homme*, I repeat here part of the commemorative words, lofty as well as terse and to the point, expressed by Generaloberst Graf Schlieffen, one of Moltke's successors in the office of Chief of the General Staff of the Army, which is one of the highest dignities and responsibilities within the sphere of German national life. These words were spoken at the unveiling of the Moltke monument in Berlin, a statue showing the general in an attitude most fitting the thinker of battles.

"The man of action, when he was called upon to

* The article on Moltke, however, in The New International Encyclopedia, vol. XII, New York, 1903, is both inadequate and incorrect.

Digitized by Google

do something for immortality, was fully sixty-five years old. He came from the desk, from the seclusion of his study. Few men knew him. No one took notice of him. On the very morning of July 3d, 1866, a higher officer inquired who this Moltke was. Forty hours later nobody inquired any more. Then the school children in the remotest villages spelled this interesting name. What had happened? A battle had been fought, a victory had been won. Not a victory, like many, requiring another and yet another victory, after the end of which the situation is about the same as in the beginning, but a victory at once bringing about clearness, which cuts, with one stroke, the Gordian knot entangled by the centuries and which centuries had tried in vain to disentangle. It was the man of action.

"He was not a fighting general, he was but the Chief of the General Staff, neither was he a general in command, he was but an adviser; he never drew the sword in the field, nor did he ever hold in his hand the staff, the symbol of the highest office of command. He was the man of the map, the compass, the pen. Nevertheless history has placed him, beside his glorious emperor, in the rank of those few great heroes of war who have arisen in the long course of centuries; and yet posterity has disputed about the question whether he has reached Napoleon or whether he has surpassed him, or whether he has remained behind him. Of course he cannot boast of having made a military promenade across

Digitized by Google

Europe for nineteen years, but he succeeded in encircling three proud armies within six weeks. His victories are not so numerous as those which start with 1796 and close with 1815, but as to brilliancy they surpass all other victories, for he did not simply conquer, he annihilated. Indeed, this gray-haired scholar lacked, what strikes the imagination, the legendary, romantic element characterizing the war career of the youthful Corsican, such as the bridge of Lodi, the flag of Arcole, the crossing of the Alps, the Pyramids as a background for a battle picture; but he also was spared the fire-ocean of the conflagration of Moscow, the horrors of the Beresina, the flight from Leipzig, the downfall at Waterloo. Such reverses dared not approach the head of a man who had made the motto *Erst wägen, dann wagen*, the guide of his actions, and thereby had banished misfortune and had set his foot on defeat.

"Was he overcautious in this? Had daring been made to yield to weighing? Certainly not. What was more daring than the entrance into Bohemia with armies as well as with army-corps separated, in view of a hostile army? To every one else this situation would have appeared a desperate one; none but this unshakable will, this resourceful mind, who knew how to find the simplest answer for the most complicated question, and the simplest solution for the most difficult problem, and this wonderful daring of this youth of seventy years, was able to succeed in partly annihilating the

Digitized by Google

hostile armies, partly dispersing them, in opening the gates and overturning the bulwarks.

"Such confidence as General von Moltke enjoyed, could be placed only in a man who was not to be overpowered by the hardships of the moment, but who held his calm glance directed ahead, and who knew the future, not as a prophet or as a seer, but as one who has learned to read, from the records of the past, what will happen and must happen, who, as early as there on the heights of Sadowa, when things seemed to go wrong and when all asked in consternation and in anxiety: 'How will this end, what will happen?' was able to report: 'Your Majesty has won the campaign.'"

In these sentences we have summed up, felicitously, some of the elements of the singular greatness of the Prussian Fieldmarshal, his simplicity and unostentatiousness, his high sense of duty and loyalty, his steadfastness and calmness, that are yet coupled with the daring of a will directed by an extraordinary sense and grasp of facts and by a constructive imagination, qualities which have made him not only a great strategist, a winner of battles and campaigns, but also a classical German prose-writer and contributor to military and historical science. Moltke the writer of letters, as well as of descriptive geographical or of historical prose, exhibits all the directness and clearness, the sense of order and proportion, the lack of pedantic loquacity, characterising the man. His is distinctly an explanatory style, rather than an intuitive

Digitized by Google

rhythmical one. He stands side by side with one great predecessor, both in strategy and in the art of prose-writing, Julius Cæsar. He sometimes exhibits, though, something of the sweet sympathy, with nature and men, we find in the strategist-writer Xenophon. His freedom from all mannerism forbids classifying his style as Tacitean. He reminds one, however, of the style of Goethe in the latter's *Wahlverwandtschaften*, novelettes, and *Farbenlehre*. But like any great writer he has distinctly a style of his own, springing forth as naturally and organically from his personality as the oak from the acorn.

One thinks it surprising at first, and yet, after a while, one will recognize it as fully in harmony with the man, to find coupled with the military brevity and directness of his style — which accounts, for instance, for his preponderating omission of verbal auxiliaries — a delicate sense of humor (frequent in the letters) and a richly developed talent for vivid and subtle description of nature, in her seclusion or as a background for man's activities, for history. It is well known how Bismarck's letters abound in touches of a delicate nature sense, how direct, how visually conceived are his similes and metaphors. But while Bismarck's sense of nature is based, essentially, on "*Stimmung*," Moltke's, more even than Goethe's, it seems to me, betrays the exact scientific observer, without ever really becoming inartistic.

The fact is that in this man's soul, as in every

Digitized by Google

great genius, there was ever present a great store of intuition, of original genius, of the artistic mind. In this respect the fact becomes extremely significant that Moltke as a writer began his career, which led him finally into the exalted hall of classical German prose authors, with a little tale, the one here presented, *Die beiden Freunde*, the only narrative prose he ever wrote or, at least, he ever published. It appeared in 1827 in the columns of one of the most influential and popular literary journals of the time, published in Berlin, *Der Freimütige.*

It is obvious from Moltke's letters that impressions and experiences of his youth have suggested some characters and the scene of his tale. From Ober-Salzbrunn in Silesia he writes to his mother, August 15th, 1825: "*Hier ist ein Mädchen, das recht verdient, Deine Schwiegertochter zu sein. Es ist eine Gräfin Reichenbach. Sie ist bildschön und erzogen — Du würdest sie auf Händen tragen. Aber leider ist sie unvermögend.*"

Moreover it is clear that in Hahn Moltke drew a sketch of himself, while Graf Warten points to a friend, Graf Wartensleben, who is mentioned several times in his letters in 1825. One notices the name Eichenbach in the tale as against the Gräfin Reichenbach of the above letter. Even the description of the castle and the landscape points to the happy experiences of the summer of 1825.

Nor is it difficult to trace the literary models and

Digitized by Google

influences in the novelette.* There is no vestige of either Eichendorff's sweet and melodious romanticism or the classical tragic mastership of Heinrich von Kleist. But in composition as well as in the occasional subjective intrusion of the author, by a didactic reflection, Ludwig Tieck, at that time at the height of his popularity and influence, as a writer and as a critic, stands conspicuously sponsor to Moltke's story. Influences of Theodor Körner and of Friederike Lohmann are also traceable in the same.

Die beiden Freunde embodies some of the elements characteristic of the German "Novelle," which Goethe aptly defines as dealing with a new unheard-of occurrence. But otherwise there is something typical in the characters and no attempt at a subtle psychological evolution of plot or persons. Yet the reader's attention is aroused at once by entering *in medias res*, and it is held to the end by a swift succession of events, both military and amorous, until, after a rather conventional *dénouement*, everything ends well in a double wedding, which finishes, in happiness, two speedy courtships as well as the conflict between love and friendship in the hero of the story.

Beside the touches of humor (in the characters of the schoolmaster and of the general) a certain sententiousness flavors the style, betraying the young author in a serious pursuit of ethical self-

* See the prefatory remarks of Felix Dahn and Max Koch in Moltke, Ges. Schriften I, 40 seq.

Digitized by Google

perfection and efficiency. Some description of nature is also found. On the whole one is safe to say this little story carries in itself, although somewhat undeveloped, some principal elements of Moltke's finished style.

One is tempted to say also something in detail about the simple, sincere, unaffected, Christian soul of this model man, the same man, who, in a New Testament left to him by his early deceased beloved wife, wrote, 2nd Corinthians xii. 9 (in Luther's translation): *Meine Kraft ist in den Schwachen mächtig.* Likewise it would be interesting to dwell on the beautiful and wise words of faith, of inner experience, embodied in a little manuscript written by the Fieldmarshal after he had, at the age of eighty-eight, retired from his office and from an unusually strenuous, arduous activity. Its title is "*Trostgedanken über das irdische und Zuversicht auf das ewige Leben*" (Ges. Schr. I, 337 et seq.). But it must suffice to add some of the more important literature on Moltke:

Gesammelte Schriften und Denkwürdigkeiten des General-Feldmarschalls Grafen Helmuth von Moltke. Berlin, 1892–93. 8 vols.

Militärische Schriften, herausgegeben vom Grossen Generalstabe. Berlin, 1892–1904. 10 vols.

BIOGRAPHIES:

Feldmarschall Moltke. Von Max Jähns. 2. Auflage. Berlin, 1906. Illustrated. The best biography.

Digitized by Google

More popular biographies or biographical studies have been written by *Müller-Bohn, W. Müller, von Fircks, Bigge, F. von der Goltz, Koeppen, Morris,* and *Mary Herms.*

SPECIAL STUDIES:

Gedächtnisrede auf den General-Feldmarschall Grafen Moltke, gehalten in der Akademie der Wissenschaften zu Berlin, von Ernst Curtius (Moltke, Ges. Schr. I, 314–335). Deals of Moltke the historian and the scholar.

Arnold Kowalewski, Moltke als Philosoph. Bonn, 1905.

Theodor Matthias, Moltke in der Sprache seiner Briefe. Berlin, 1906.

Digitized by Google

Digitized by Google

Die beiden Freunde

Digitized by Google

I

Es war im Jahre 1762 an einem heitern Sommerabende, deſſen Ruhe ſo oft im ſchneidenden Gegenſatz mit den Stürmen der Zeit ſteht, als zwei junge Krieger in lebhaftem Geſpräch längs den ſchönen Ufern der Elbe hinſchritten. Die Sonne vollendete ihre unumwölkte Bahn, und ihre letzten Strahlen vergoldeten eine Landſchaft, welche, unlängſt der Schauplatz von Krieg und Schlachten, jetzt ein Bild ſtillen Friedens war. Tauſende der Ehrgeizigen, welche dort gekämpft, waren nicht mehr; ihre Pläne, ihre kühnen Entwürfe und ihre Leiden barg das grüne Grabtuch, welches ein neuer Frühling über ſie ausgebreitet. Dieſelben Berge, welche von dem Donner der Geſchütze erbebt, wiederholten nun das Geläute friedlicher Herden, zertretene Saaten keimten fröhlich wieder empor, und derſelbe Strom, den einſt ſo viel Blut gerötet, trug jetzt den Widerſchein einer lachenden Gegend.

So verwiſcht die freundliche Natur mit wohlwollender Hand die Spuren, welche Haß und Feindſchaft der Menſchen ihr vergebens aufzudrücken ſtreben. Die Stürme ziehen über ſie hin und ſind vergeſſen. Nur das Gemüt des Menſchen gleicht dem vom Strome geknickten und zu Boden geworfenen Rohre, das ſich nicht wieder zu erheben vermag.

Digitized by Google

Die blaue, eng anſchließende Tracht der beiden Wanderer, ihre ſilbernen Schärpen und jene militäriſche Haltung, welche ein altes Erbteil des preußiſchen Heeres zu ſein ſcheint, zeigten, daß ſie unter König Friedrichs Fahnen fochten, obgleich ihr jugendliches Alter vermuten ließ, daß ſie nur die letzten Feldzüge dieſes langen Kampfes mitgemacht hätten, den erſt die gänzliche Erſchöpfung endigen ſollte.

Der eine der beiden jungen Männer war von großem kernhaftem Wuchs. Eine Adlernaſe und ſchwarze Locken gaben ſeinem regelmäßig ſchönen Geſicht einen kräftigen Ausdruck. In ſeinem ganzen Weſen ſprach ſich die fröhliche, auf Selbſtvertrauen gebaute Sorgloſigkeit aus, mit welcher die Natur offene Gemüter beſchenkt, deren Mangel an Tiefe ſie durch Geradheit und mutige Laune erſetzt.

Sein Gefährte war ein ſehr ſchlanker Jüngling, das Bild eines Nordländers. Blonde Locken umgaben ein ziemlich blaſſes, aber höchſt ausdrucksvolles Geſicht, welches, ohne Anſprüche auf Schönheit machen zu können, von überaus ernſten und edlen Zügen belebt war. Seine Haltung war elegant, und er ſchien ſo ſehr zu Hauſe in der militäriſchen Tracht, als ob er an dem Degen emporgewachſen wäre, welcher an ſeiner Hüfte hing.

Beide Jünglinge bildeten einen intereſſanten Gegenſatz in ihrem Äußern. Die Mienen des erſteren gaben, wie ein Spiegel, treu und augenblicklich alle Eindrücke

Digitized by Google

zurück, welche sie von außen empfingen, während die Züge des letzteren nur durch das bewegt wurden, was in ihm selbst vorging. Jener glich dem Spiegel eines Sees, welcher das Bild seiner Umgebung ist, aber von jedem Lüftchen gekräuselt, von jedem Sturm erregt wird; dieser war wie ein tiefer Strom, der mit glatter Oberfläche unaufhaltsam hinzieht und nur da, wo Felsen auf seinem Grunde sich ihm entgegensetzen, sie schäumend überwältigt.

Aber die Verschiedenheit der Charaktere, welche sich schon beim ersten Anblick der Personen ausspricht, hindert keineswegs eine innige Freundschaft, man möchte sagen, sie begründet sie vielmehr. Ernste, verschlossene Gemüter geben sich der rücksichtslos fröhlichen Offenheit anderer gern hin, und diese ahnen wiederum nichts Böses in dem Schweigen jener. Je weniger sie geneigt sind, sich anzuschließen, je fester halten sie die Verbindungen, welche sie einmal als geprüft anerkennen. Einer ersetzt, was dem anderen fehlt, und gibt da nach, wo er die Überlegenheit dieses fühlt, ja, gemeiniglich überschätzt. Als die beiden Freunde (denn das waren sie) eine hervorspringende Höhe erreicht, von wo man den Strom weit aufwärts überblickte, hielten sie inne.

„Siehe dort, Ernst," hub der muntere Gefährte mit großer Lebhaftigkeit an, „dort hinter jenem Berge, wo das Kreuz auf der kleinen Kapelle blitzt, da liegt Schloß Eichenbach. Ich erkannte den Punkt schon vom Gebirge aus und erwartete gewiß nicht, daß wir noch heute

Digitized by Google

hier ſtehen und ihn anſehen würden, und den unerreichbaren Mond, bloß weil das bißchen Waſſer dazwiſchen liegt."

„Und weil das bißchen Waſſer," fügte der andere hinzu, „vom Serbelloniſchen Corps beſetzt iſt."

„Beim Himmel!" rief der erſte, „hätte Prinz Heinrich das Mädchen geſehen, welches in jenem Schloſſe wohnt, der Fluß wäre ſchon überſchritten und das Serbelloniſche Corps geſchlagen."

„Du vergißt, Guſtav," ſagte ſein Freund, „daß der Prinz noch einige andere Rückſichten zu nehmen hat, und daß ein hübſches Mädchen wohl Operationsobjekt für einen Mann, nicht füglich für ein Heer ſein kann."

„Höre Ernſt," fing nach einem kurzen Stillſchweigen der lebhafte Gefährte an, „du weißt, daß ich vorläufig zu der hohen Ehre eines Kommandanten jenes verwünſchten Städtchens verdammt bin, um es gegen etwaige Patrouillen zu ſichern. Obgleich ich nun glaube, daß die Patrouillen Beſſeres zu tun haben werden, als ein Neſt wegzunehmen, in welchem der heilige Nepomuk auf dem Markt unſtreitig das hübſcheſte Geſicht iſt, und wo man kaum einen Trunk ſauren Landweins bekommt, einen Platz, der ohnehin mit Mauern verſehen iſt, als ob er das Serail des Großherrn oder die Schätze eines franzöſiſchen Lagers enthielte; dennoch darf ich meinen Poſten jetzt nicht verlaſſen. Ernſt! laß mich ernſthaft mit dir ſprechen. Nein, lache nicht; auch ich kann ebenſo verwünſcht feierlich ſein, wie du,

Digitized by Google

wenn es nämlich der Mühe wert ist. Aus eben dem Grunde, weshalb ich jetzt nicht fort kann, aus eben dem Grunde kann ich dir Urlaub erteilen. Eichenbach liegt seitwärts der österreichischen Linie und ist noch unbesetzt. Auf, Ernst, nach dem Schloß, in zwei Stunden bist du da und hältst für mich um Idas Hand an!"

„Um — Gustav, bist du toll geworden? um die Hand der Gräfin Ida, der jungen Gräfin Eichenbach?"

„Nun ja!" fuhr jener fort, „meintest du, ich würde um die Alte anhalten? Vernünftig bin ich geworden, und daß ich wirklich heiraten will, müßte dir das sattsam beweisen. Siehe, als ich, vier Wochen später als du dort warst, in Eichenbach stand, da erblickte ich sie zuerst, und bei all dem Leichtsinn, welchen du mir so freigebig zuzuerkennen beliebst, ich habe sie nicht vergessen!"

„Also wirklich?" sagte Ernst mit ziemlich feierlicher Stimme, „also trotz der Wechsel eines Feldzuges, und doch warst du nur kurze Zeit in Eichenbach."

„Drei glückliche Wochen schwanden in diesem Zauberschlosse, ich sah sie täglich, hörte sie singen, und beim Himmel, Ernst, als die Trommeln zum Abmarsch wirbelten, da weinte ich wie ein Schuljunge! Mir fiel es ein, so gut wie der König sagt: ‚Schlesien ist mein!' und besetzt es und verteidigt sich gegen ganz Europa, so gut kann ich sagen: Ida ist mein, ich habe das Schloß besetzt, und der Teufel soll mich nicht herausbringen! Kurz, ich war zu allen Tollheiten fähig, und

Digitized by Google

ſiehe, Brüderchen, ich machte einen klügeren Streich, als du in vier Wochen ausheckteſt, während du in Eichenbach warſt! ich verlobte mich!“

„Nein, das iſt nicht möglich, das iſt unmöglich, Guſtav!“ rief Ernſt ſehr bewegt. „Ida iſt fröhlich, ernſt, lebhaft und leichten Sinnes; aber —“

„Höre, Ernſt,“ fuhr der andere fort, „du weißt, ich ſchwanke nicht lange zwiſchen zwei Entſcheidungen. Eine ergreife ich, und mag es auch die falſche ſein, ſo ergreife ich ſie mit ganzer Macht. Zwar war ich ein armer Teufel, bis mein ſeliger Onkel, dem der Himmel den vernünftigen Gedanken ſegne, mich kürzlich mit ſeinen zeitlichen Gütern bedachte. Damals konnte ich das nicht wiſſen und hätte daher wohl eigentlich nicht ans Heiraten denken ſollen. Aber gerade weil ich arm war, konnte ich hoffen, reich zu werden, was dem, der reich iſt, nie begegnen kann. Ida ſelbſt nun, obſchon ſie ſo, wie du ſie ſchilderſt, mir eigentlich nicht erſchienen iſt, Ida wußte ſelbſt gar nicht, wie ihr geſchah. Höre zu; denn bis jetzt biſt du mir allemal mit anderen Dingen in die Quere gekommen, ſo oft ich über dieſen Gegenſtand mit dir ſprechen wollte, der mir doch wahrhaftig immer auf der Seele lag.“

„Bei der gewöhnlichen Ordnung der Dinge legt die Konvenienz dem Menſchen tauſend Feſſeln an, die er in den ſturmvollen Zeiten eines Krieges abſtreift. Wer dem Tode ſtündlich ins Auge blickt, dem iſt das Leben der Verſtellung nicht wert. Der Soldat hat nicht Ur-

Digitized by Google

sache, sich anders zu zeigen, als er ist; er fühlt seinen Wert und seine Kraft und trägt nichts Erborgtes zur Schau. Aber gerade das ist es, was ein Mädchen gewinnt. Kämpft doch jede von ihnen einen Kampf gegen unser ganzes Geschlecht, gegen die fürchterlichen Waffen der Lügen, der Verstellung und Schmeichelei, einen Kampf, in welchem ihre Leidenschaften, ihre Herzensgüte zu Feinden, ihr Gefühl zum Verräter und ihre Schönheit zur Gefahr werden! Und doch kämpft sie um nichts Geringeres, als um das Glück ihres ganzen Lebens. Wie sollte da ein Mädchen nicht Wahrheit lieben? Ohne sie fühlt man, daß man sich bei dem raschen Zusammentreffen innig vereinen oder ewig trennen muß. Ernst ist das Gefühl, welches die Seele des Mannes durchdringt und ihn bereit macht, sein Leben für den Gegenstand seiner Liebe zu opfern; dies Gefühl spricht sich auch ohne Worte in jeder Handlung, in jedem Blick aus und ist der beste Freiwerber. So kam es, daß Ida für mich bald ebensoviel fühlte, als ich für sie, obgleich sie es nicht ahnte. Die Liebe eines Mädchens will erworben sein; aber einmal erlangt, ist sie eine Lawine, die unaufhaltsam forteilt und durch sich selbst wächst, während die unsere so oft der Flamme gleicht, die ohne Nahrung erlischt."

„Nichts ist rührender, als der Kampf eines edlen Mädchens gegen das aufkeimende, sie rasch unterjochende Gefühl. Es war eine kleine Gesellschaft auf Eichenbach, als die Marschorder auf den nächsten Morgen an-

Digitized by Google

kam. Als der Oberſt die Neuigkeit bei der Abendtafel erzählte, da begegneten ſich unſere Blicke unwillkürlich, aber große Tränen ſtanden in Idas ſeelenvollem Auge, und obgleich ihr Mund lächelte, als ſie uns eine glückliche Reiſe wünſchte, ſo zitterte doch ihre Stimme. Ernſt, da dachte ich nicht mehr an die Abreiſe, ſondern an das Glück, geliebt zu ſein; gewiß, mein Blick mußte ihr das ſagen, denn ſie wendete ſich ab und errötete vor Scham und Zorn über ihr eigenes Gefühl."

„In ſolchen Fällen ſind die Mütter und Tanten die natürlichen Alliierten der Töchter und Nichten. Die alte Gräfin, welcher der ganze Handel keineswegs entgangen war, rückte ſogleich gegen mich ins Feld und verhinderte eine Erklärung, welche mir auf der Zunge ſchwebte, indem ſie mit unendlich vielem Intereſſe mein Gutachten über einen Faſan einforderte, von welchem ich wirklich, glaub' ich, den für die Geſellſchaft beſtimmten Teller in der Zerſtreuung vor mich genommen hatte."

„Lieber Gott, wie konnte ich auch an ſo etwas denken! Nie iſt mir ein Faſan ſo ungelegen gekommen; ſelbſt Ida lachte über meine Verlegenheit."

„Die Geſellſchaft ging auseinander, und ein Zartgefühl, das ich ehren mußte, obgleich ich im erſten Augenblick darüber mißgeſtimmt war, ließ Ida jedes fernere Zwiegeſpräch vermeiden. Vergebens ſuchte ich die alte Gräfin in eine Unterhaltung zu verwickeln, als ihre Gäſte fort waren, vergebens fragte ich nach den ſchrecklich geputzten Damen, die, eine Muſterkarte der Torheiten

Digitized by Google

aus fünf Jahrhunderten, um uns herhingen. Die sonst über diesen Punkt so geschwätzige alte Gräfin wußte durch ihre Antworten jedesmal das Gespräch so abzuschneiden, als ob die Materie bis auf den letzten Buchstaben erschöpft wäre. Als ich sah, daß alles umsonst war, machte ich die Einleitung zu einer Art von vorläufigem Abschiede. Aber die Gräfin unterbrach mich mit der Versicherung, daß der Kaffee gewiß fertig sein würde, wie früh wir auch aufbrächen. Die Dame hatte mich während unseres Aufenthalts immer mit großer Güte behandelt, weshalb mich ihre jetzige Kälte empörte. Selbst Ida schien um meinetwillen zu leiden und glaubte, so viel Härte vergüten zu müssen. Mit einer Stimme, die ich nie vergesse, und die zwischen lebhaftem Gefühl und mädchenhafter Schüchternheit wankte, bot sie mir Lebewohl mit den Worten: ‚Reisen Sie glücklich, Graf Warten, denken Sie mit Güte an uns, und Gott beschütze Sie!‘ Darauf wendete sie sich zu ihrer Begleiterin, welche schnell mit ihr abging, um ihre Bewegung und, ich glaube, ihre Tränen zu verbergen. Aber ich — lache nicht, Ernst! ich hätte aufs Knie sinken mögen; denn es war mir, als ob ein Engel des Lichts mich gesegnet hätte.“

Ernst hatte mit einer Spannung zugehört, welche zeigte, wie viel Teil er an der Erzählung seines Freundes nahm. Er lächelte; aber sein Lächeln erzählte die Geschichte inneren Kampfes und des Entsagens schöner Hoffnungen.

Digitized by Google

„Unruhig und unter tausend Entwürfen," fuhr Gustav fort, „brachte ich die Nacht zu. Früh morgens um fünf Uhr wirbelten die Trommeln im alten Schloßhofe, Pferde wieherten, Waffen klirrten, kurz, alles wurde wach; nur die beiden Damen schienen fest zu schlafen. Zwar kam es mir vor, als ob die Gardine an ihrem Fenster sich ein wenig bewege, aber vergebens blickte ich nach ihr selbst empor. Da schwenkten die Züge ab, und mit gepreßtem Herzen folgte ich nach. Als ich über die Zugbrücke den Berg hinabritt, war mir, als ob die Welt hinter mir läge, und wie wir unten im Dorfe angekommen waren, drehte ich, fast ohne zu wissen, mein Pferd links herum und ritt durch die kleine Schlucht, welche nach dem Pförtchen in der Mauer des Parks führt. Ich wollte sie noch einmal sehen, das war alles, wovon ich mir Rechenschaft geben konnte. Ein unbestimmtes Gefühl leitete mich. Ich band mein Pferd an und trat in den Garten."

„Du kennst," erzählte Gustav weiter, „das schöne Plätzchen auf dem vorspringenden Felsen über der Elbe, von wo man die Dresdener Straße übersieht, wenn sie eine Viertelstunde unterhalb den Wald verläßt, welcher Eichenbach umgibt. O Ernst, sie war da! Am Ende der hohen Lindenallee stand sie im Golde der Morgensonne wie ein Wesen des Elementes, welches sie umfloß — Ernst, so ein Anblick ist mehr, als alle Schwüre der Liebe! Sie war also doch aufgewesen, und jetzt war sie da, um mich zu sehen, obschon in einer Ent-

Digitized by Google

fernung, gegen die kein Grandiſon etwas, ja ihr eigenes Zartgefühl nichts einwenden konnte. Leiſe ſchlich ich heran, ganz nahe. Lange ſtand ſie unbeweglich, nur Seufzer hoben ihren Buſen, während der meinige vor Freude pochte. Endlich machte ſie eine Bewegung mit der Hand, wie zum Lebewohl. Da hielt ich mich nicht länger. Ich ſprang hervor und drückte ſie in meine Arme. ‚Nein,‘ ſchrie ich, ‚wir trennen uns nicht auf ewig! Die Ehre ruft mich jetzt von hier; aber ich will ſterben oder dich erkämpfen! Ida, nur einen Troſt gib mir mit in das Getümmel der Schlachten, und eine Welt will ich bezwingen; die Hoffnung, daß du mich liebſt.‘ Ihr Auge war verweint, ſie ſchwieg vor Schrecken; aber ich drückte tauſend Küſſe auf ihre Lippen, ehe ſie es hindern konnte. Da hörten wir Leute. Ich ſchwang mich auf die Mauer. ‚Ida!‘ rief ich, ‚wir ſind verlobt; du ſollſt von mir hören!‘ Ich winkte ihr ein Lebewohl zu, ſprang hinab, und in zehn Minuten war ich zurück bei den Truppen.“

„Und Ida, und die Gräfin Eichenbach,“ fiel Ernſt ein, „was antwortete ſie dir?“

„Nichts!“ entgegnete Guſtav; „ſie ſagte nichts, weil ich alles ſah.“

„Nun, Gott erhalte dir deine gute Meinung von dir ſelbſt! In der ganzen Erzählung haſt du ganz allein gehandelt, ganz allein geſprochen, und doch biſt du deiner Sache ganz gewiß. Möchteſt du nur nicht auch ganz allein geſehen haben.“

Digitized by Google

„Beim Himmel," entgegnete Guſtav, „was verlangſt du mehr von Beweiſen? Aber freilich, Leute deines Schlages, Leute, die nie tolle Streiche, aber auch nie kluge machen, Leute, deren Gläſer ſtets noch voll ſind, wenn wieder eingeſchenkt wird, deren Freude wie das Auffliegen einer Pulvertonne iſt, die nur deſto dunklere Nacht zurückläßt, ſolche Leute glauben ſtets einem Worte mehr als einem Blick. Mag es ſein, daß ihr euch nie täuſcht; aber ihr kennt auch nicht die Wonne, die Seligkeit, ſich vertrauensvoll hinzugeben. Nein zum Teufel! Du ſollſt mich nicht irre machen. Geſteh' es nur, du biſt ſelbſt ein bißchen verliebt und eiferſüchtig; aber ſie liebt dich nicht, denn ſonſt konnte ſie ſo nicht gegen mich ſein. Darum vermiedeſt du ſtets, mit mir über deinen Aufenthalt in Eichenbach zu ſprechen. Geh', Brüderchen, da biſt du einmal zu ſpät gekommen. — Gottlob denn, Ernſt," fuhr der junge Mann mit feierlicher Stimme fort, „es wäre ſchrecklich geweſen, zwiſchen Freundſchaft und Liebe zu wählen, wo ein Gefühl das andere vernichten müßte wie bei zweien Schiffbrüchigen, die nach einem Brett haſchen. Jedes wäre um den Preis des andern zu teuer erkauft. Nein, beides, oder die erſte Kugel in dem nächſten Gefecht!"

Digitized by Google

II

Das Gespräch der beiden Freunde wurde hier durch einen Umstand unterbrochen, welcher plötzlich ihren Gedanken eine andere Richtung gab. Die Unterhaltung hatte ihre Aufmerksamkeit so sehr gefesselt, daß sie nicht bemerkten, wie sie sich ziemlich weit von dem Städtchen entfernt hatten. Es war dunkel geworden, und indem sie, tief in ihre Mäntel gehüllt, laut und eifrig redend fortschritten, trat ihnen aus einem Busch ein baumstarker Mann entgegen, vollständig bewaffnet mit einem breiten krummen Säbel, Pistolen und Karabiner, übrigens in der wohlbekannten Tracht eines österreichischen Husaren.

Die erste Bewegung der beiden überraschten Männer war, die Hand an den Degen zu legen, um diese unerwartete Erscheinung ebenso schnell verschwinden zu machen, als sie gekommen. Allein beide gewahrten jetzt in einer Entfernung von höchstens fünfzig Schritten einen Haufen von etwa zweihundert Mann derselben Waffe, welche auf einer Wiese abgesessen waren. Nirgends entdeckte man ein Wachtfeuer, nicht einmal das Glimmen einer Pfeife, keinen Ruf, kein Kommando; allein man bemerkte die gespannte Erwartung, welche die Begleiterin gefahrvoller und zweifelhafter Unternehmungen ist. Selbst der Posten schritt schweigend auf sie zu.

Ernst gab seinem Freunde, welcher einen Augenblick gestutzt, einen verstohlenen Wink, vorwärts zu gehen.

Digitized by Google

Mit dem richtigen Scharfblick, welchen ruhige Gemüter oft in der Gefahr entwickeln, bemerkte er, daß der österreichische Soldat in zwei Männern, welche so laut redend gerade auf ihn zukamen, kaum einen Feind argwohnen konnte. Ihre grauen Mäntel, welche die preußische Uniform gänzlich bedeckten, waren vom Wetter fast so weiß, wie die der Österreicher, gebleicht. Auch forderte die feindliche Schildwacht die Losung in einem Tone, der mehr von der Erfüllung des ihr gelehrten Dienstverhaltens, als von Argwohn zeugte. Jede Zögerung aber mußte Verdacht erregen und verderblich werden. „Schon gut!“ sprach Ernst mit einer Stimme, die eben so vollkommen ruhig als fest und gebietend war, und indem er dem Posten winkte, zurückzugehen, setzte er hinzu: „Alles in Ordnung?“

„Alles!“ entgegnete die Schildwacht; „eben jetzt sind die beiden Geschütze übergesetzt, sie kommen den Weg längs des Ufers hinauf. Aber der Herr General sind von der Rekognoszierung nicht zurück.“

„Ich weiß es!“ entgegnete Ernst kalt.

„Sollte es nicht bald Zeit sein, anzugreifen?“ fragte ein alter graubärtiger Wachtmeister, welcher mit ein paar Husaren jetzt ebenfalls aus dem Gebüsch hervorgetreten war. „Um acht Uhr geht der Mond auf, und schon ist es sieben vorbei.“

„Freilich!“ antwortete Ernst, „der General wartet nur auf die Geschütze; ich werde ihm anzeigen, daß sie da sind; mittlerweile haltet euch bereit zum Aufsitzen.“

Digitized by Google

So ſprechend, kehrte er den feindlichen Soldaten den Rücken und ging feſten Schrittes obſchon mit klopfendem Herzen zwiſchen ihnen durch, gefolgt von Guſtav, der kaum noch an ſich halten konnte. Unwillkürlich verlängerte dieſer ſeine Schritte ſo ſehr, daß Ernſt ihm leiſe bemerkbar machen mußte, wie ihre Freiheit und ihr Leben von der vollkommenſten äußeren Ruhe abhänge, ſo lange ſie beobachtet wären. Auch waren beide kaum ſo weit fort, daß die Subordination den Soldaten ein lautes Geſpräch erlaubte, als ſie ganz deutlich fragen hörten, wer denn eigentlich die beiden Offiziere wären, die man doch beim Überſetzen des Corps gar nicht geſehen habe?

„Vincent!“ fragte die Stimme des Korporals, „habt ihr ſie nicht nach der Loſung gefragt?“

„Zum Teufel!“ antwortete die Schildwache betreten, „er befahl mir, ſtill zu ſein, und winkte, keinen Lärm zu machen!“

„Da möcht' ich nicht in deiner Haut ſtecken, Freund, wenn der General kommt!“

„Hm!“ brummte der Huſar. „Frägt man lange, ſo heißt es: Eſel, kennt er ſeine Offiziere nicht? Frägt man nicht, ſo iſt gar der Teufel los!“

Die unerſchütterliche Ruhe des jungen Mannes hatte imponiert, ſo lange er da war, und der mächtig eingewurzelte militäriſche Reſpekt war ſein Alliierter geweſen. Aber ſein Dialekt, obwohl er ſehr verſchieden im kaiſerlichen Heere gehört wurde, ſein ſtummer Be-

Digitized by Google

gleiter und die Richtung des Weges, welchen er einſchlug, hatten Verdacht erregt. Die beiden preußiſchen Offiziere konnten erwarten, daß ſie bald verfolgt werden würden, und die Wendung des Geſprächs, welches ſie vernahmen, trug nicht dazu bei, ſie zu beruhigen. Sobald ſie daher nicht mehr beobachtet werden konnten, verſtärkten ſie ihre Schritte und verließen die Straße, um ſeitwärts längs des Fluſſes nach dem Städtchen zu entkommen.

Noch waren ſie nicht dreihundert Schritte weit gegangen, als aufs neue ein gedämpftes „Wer da!“ ihnen entgegenſchallte.

„Jetzt!“ rief Guſtav, indem er die Hand an den Degen legte.

„Noch nicht!“ entgegnete Ernſt leiſe.

Es war eine Reitknecht mit zwei Pferden, der ihnen entgegentrat und die beiden Männer, welche gerade von ſeiner eigenen Feldwache kamen, fragte, ob der General ſchon zurück ſei, und ob er noch länger mit den Pferden hier warten ſolle?

„Euer Herr,“ rief Ernſt, „läßt euch ſagen, ihr möchtet die Pferde nur da an den Strom hinabführen, er kommt eben des Weges.“

Der Reitknecht gehorchte. Aber in dieſem Augenblick riefen Stimmen in großer Nähe: „Halt ſie feſt, Franz, es ſind Spione!“

Die beiden bedrängten Jünglinge hatten ſich hinter dem Rücken des Reitknechts durch Zeichen verſtändigt.

Digitized by Google

Mit Gewandtheit ſprangen ſie von hinten in die Sättel der Pferde, und den nichts ahnenden Öſterreicher über den Haufen reitend, ſetzten die Roſſe in großen Bogen ſchnaubend über ihren Wärter fort.

„Dorthin!“ rief Ernſt, auf die Straße deutend, „und nun ums Leben geritten!“ Aber die letzten Worte verhallten in dem Donner der Karabinerſchüſſe, welchen die verfolgende Patrouille aufs Geratewohl durch die finſtere Nacht den Flüchtlingen nachſchickte. Die Kugeln ſchwirrten nahe genug um ihre Köpfe, um ſie zur Eile zu mahnen. Keiner von ihnen ſprach ein Wort. Ihre ganze Aufmerkſamkeit war auf die Führung der mutigen Roſſe gerichtet, welche im ſtärkſten Galopp den ſteilen, ſteinigen Pfad hinabſetzten. Jeder fühlte, daß ſein Leben von einem Fehltritte abhänge. Endlich kamen ſie unten am Abhang des Berges an und hörten nun deutlich das Toben des Befehlshabers, wahrſcheinlich des Eigentümers der Pferde. Aber der raſche Hufſchlag der Roſſe führte die Flüchtigen bald vor das Tor des Städtchens, deſſen Beſatzung, durch die Schüſſe alarmiert, bereits unter den Waffen war und ihre Befehlshaber mit Freude und Neugier empfing.

„Wetter, das war ein Ritt, Brüderchen!“ rief Graf Warten, vergnügt, aus einem Zuſtand erlöſt zu ſein, der für ſeinen Charakter ſo äußerſt peinlich geweſen war. Jetzt befand er ſich wieder in ſeinem Element. Mit Umſicht und Beſtimmtheit gab er die Befehle zur Abwendung eines Überfalls, der, einmal verraten, aufgege-

Digitized by Google

ben oder nun augenblicklich ausgeführt werden mußte. Alle Gedanken, die ihn auf seinem Spaziergang so sehr beschäftigt hatten, waren verschwunden; er dachte jetzt nur an die Sicherheit der ihm anvertrauten Leute und an die Ehre der Waffen. Denn bei den Frauen ist die Liebe die vorherrschendste Leidenschaft und schließt die übrigen aus; sie ist das Ziel ihres Lebens, ihr Leben selbst. Aber beim Manne weicht sie so manchen anderen Affekten und beim Rufe der Ehre erblaßt sie, wie die Sterne beim Auftauchen der Sonne; allein sie dauert fort, tritt wieder hervor, sobald jene weicht.

Graf Warten und sein Freund, der Baron Holm, waren mit vierhundert Mann nach dem Städtchen Loben detachiert. Dieses war, wie die meisten Ortschaften jener Gegend, von einer Mauer umgeben, die aber an mehreren Stellen eingestürzt, und von einem Graben, der vorzeiten Wasser enthalten, jetzt aber trocken lag. An die Verteidigung des Ortes mit so geringen Kräften war daher nicht zu denken; es wurde beschlossen, denselben preiszugeben, dagegen das Schloß Loben zu halten, welches die Stadt beherrschte und zu einer tüchtigen Verteidigung einigermaßen geeignet war.

Zwar waren seine Erdwerke verfallen und die Gräben in Gärten umgewandelt; die Zugbrücke hatte man durch einen Erddamm ersetzt, und die weisen Maßregeln, welche seine frühesten Besitzer zu ihrer Sicherheit getroffen, waren den Bequemlichkeiten späterer Zeiten gewichen. Überhaupt trug das Gebäude den Charakter

Digitized by Google

jener verderblichen Halbheit, welche die Gefahr herausfordert, ohne ihr begegnen zu können, wie ein Mann, der die Waffen zum Schmuck trägt, ohne ihren Gebrauch zu verstehen.

Allein die Festigkeit, welche die noch bestehenden Gebäude der Vorzeit charakterisiert, vielleicht eben darum, weil die schwachen im Lauf so vieler Jahre zerfallen sind, diese hatten spätere Veränderungen nicht geraubt.

Das Wohngebäude war gegen die Stadt gewendet und hatte in seinem unteren Stockwerk keine Fenster, sondern nur ein großes, eisenbeschlagenes Tor und Schießlöcher in den vorspringenden Türmen. Unter diesen zeichnete sich einer besonders aus, der, von viereckiger Form, weiter hervortrat, als die übrigen, und in dessen drittem Stock große, später angebrachte Fenster das corps de logis bezeichneten. Gegen das Feld zu erhob sich eine etwa dreißig Fuß hohe Mauer von unerschütterlicher Festigkeit, welche den Schloßhof einfaßte.

So war das Gebäude, in welchem Graf Warten sich anschickte, seinen Feind zu erwarten. Alle Anstalten, ihn zu empfangen, wurden sogleich getroffen. Sämtliche Türen ließ man versetzen und mit Wache versehen und die am niedrigsten gelegenen Fenster blenden; große Wasserbehälter wurden in die oberen Stockwerke gebracht und gefüllt, die Schießscharten mit guten Schützen besetzt, und endlich die ganze Besatzung mit Ausnahme der Posten in einer weiten Halle versammelt, welche fast den ganzen unteren Teil des Hauptgebäudes ein-

Digitized by Google

nahm und wo hinein der angeführte Haupteingang unmittelbar führte. Eine Patrouille besetzte das Tor der Stadt, um von der Annäherung des Feindes Kunde zu geben.

Die Eigentümerin des Schlosses war eine ältliche Dame, Witwe des Grafen Browne, welcher sein Leben für die Sache seiner Monarchin geopfert hatte. Warten kündigte ihr an, daß er entschlossen sei, sich in ihrer Wohnung zu verteidigen, und verhehlte ihr nicht die Gefahr, welche für sie und die Ihrigen erwachsen würde, falls der Angriff hartnäckig sein sollte. Er riet ihr daher, sich beizeiten nach einem sicheren Aufenthalt umzusehen, und erbot sich, sie dahin geleiten zu lassen. Allein die alte Dame erwiderte, daß sie, eine Untertanin der Kaiserin-Königin, von österreichischen Truppen nur Befreiung zu erwarten hätte, daß sie für ihre Fürstin alle Leiden zu tragen entschlossen sei und daß sie vielmehr dem preußischen Befehlshaber rate, um unnützes Blutvergießen zu vermeiden, ihr Schloß gegen einen anderen Aufenthalt zu vertauschen; sie selbst werde sich auf ihr Zimmer begeben, um vom Himmel den Sieg der österreichischen Waffen zu erflehen.

Der Befehlshaber der preußischen Garnison erwiderte ihr höflich, daß seine Pflicht erfordere, dennoch einen Versuch zu wagen, den österreichischen Waffen zu widerstehen, und daß er sich schmeichle, die Gräfin werde ihre Freiheit nicht sowohl diesen zu danken haben, als daß sie von seiner Seite beschränkt sein würde.

Digitized by Google

III

Noch war man im Schlosse mit den Anordnungen zur Verteidigung beschäftigt, als schon am Tore Schüsse fielen. Die Patrouille zog sich zurück, um durch ein kleines Pförtchen in das Schloß zu kommen. Gleich darauf hörte man das Stadttor sprengen, und ein Trupp von etwa dreißig Pferden jagte durch die engen Straßen der Stadt gerade auf das Schloß zu, um mit der vertriebenen Torwache womöglich zugleich einzudringen. Diese Unvorsichtigkeit wurde aber bestraft, indem die verwogenen Reiter von der Hauptseite des Gebäudes durch ein mörderisches Feuer empfangen wurden, dem sie nichts entgegensetzen konnten. Sie zogen sich daher so eilig ab, wie sie gekommen, und es herrschte einige Zeit lang eine tiefe Stille.

Dieser Zustand des ungewissen Erwartens war äußerst peinlich. Es ließen sich keine Gegenanstalten treffen gegen Maßregeln, welche man nicht kannte. Im ganzen Schlosse herrschte daher jenes ernste Schweigen, das denjenigen drückt, welcher einer Gefahr entgegengeht, deren Umfang er nicht kennt, sehr verschieden von der fröhlichen Tätigkeit, die selbst den gewagtesten Angriff begleitet. Allein es war in dieser Stille nichts Mutloses. Die Besatzung bestand aus einer nicht unbeträchtlichen Zahl erprobter Soldaten, die ihrem mächtigen Feinde in vielen Schlachten die Stirn geboten. Außerdem beurteilt der gemeine Mann die Stärke seiner Stellung

Digitized by Google

faſt immer nach der Miene ſeiner Offiziere, welche hier zwar beide jung, aber, das Vertrauen ihrer Untergebenen ſchon beſitzend, ihnen die Entſchloſſenheit mitteilten, welche ſie ſelbſt beſeelte.

Unter dieſen Verhältniſſen waren beſonders auf Holm alle Blicke gerichtet, deſſen kalte, gemeſſene und umſichtige Befehle mit einer Pünktlichkeit ausgerichtet wurden, welche auf der Überzeugung beruhte, daß das Wohl aller von ihrer ſtrengen Befolgung abhänge. Nachdem alle Poſten ausgeſtellt, hatten ſich Warten und Holm auf die Zinnen des Gebäudes begeben, um den Angriff zu beobachten.

Noch hüllte tiefe Finſternis alle Zubereitungen des Feindes in erwartungsvolle Dunkelheit; indeſſen konnte man aus dem Raſſeln von Fuhrwerk abnehmen, daß der Gegner wirklich Geſchütz mit ſich führe, und daß ihm daher der Beſitz des garſtigen Städtchens weit mehr am Herzen liege, als Warten auf ſeinem Spaziergange ſich eingebildet hatte.

Still und in vornüber gelehnter Stellung ſtanden beide Freunde, als ob ſie der Nacht einen Teil des furchtbaren Geheimniſſes ablauſchen wollten, da erklangen in ziemlicher Nähe die lebhaften Töne einer Trompete, und die Reiter bewegten ſich langſam gegen den Haupteingang. An dem Rande des Grabens machten ſie Halt! Die Trompete erklang abermals, und eine Stimme, die in jedem Winkel des Schloſſes vernehmbar ſein mußte, verlangte, den Befehlshaber des Platzes zu ſprechen.

Digitized by Google

Warten begab sich, begleitet von Holm und einigen seiner Leute, welche Fackeln trugen, auf einen weiten Altan, der in dem viereckigen Turm über den großen Fenstern angebracht war, und fragte nach dem Anliegen des Botschafters. Der ungewisse rötliche Schein der Fackeln erhellte das wilde, ausdrucksvolle Gesicht des Abgesandten, das seine vielen Narben nur zum Teil unter einem großen, grauen Barte verbarg. Er war von athletischem Wuchse, wohl beritten und völlig bewaffnet. Besonders zeichnete sich seine tiefe Baßstimme aus, und der Ton, in welchem er redete, glich dem eines greisen Warners, der junge Verirrte von einem verderblichen Vorhaben abmahnt, obgleich er voraus weiß, daß sein Rat verworfen wird.

Nachdem er einen angemessenen Gruß vorausgeschickt, ließ der Gesandte sich also vernehmen: „Se. Excellenz, der Kaiserlich Königliche General Graf Eichenbach, Chef des Eichenbachschen Husarenregiments, fordern den zeitigen Kommandanten gegenwärtigen Schlosses auf, selbiges wie auch das Städtchen binnen Frist von zehn Minuten zu räumen, in welchem Falle der Garnison freier Abzug ihrer Personen nebst ihren Waffen nicht minder ihres Gepäcks gewährt werden soll, widrigenfalls aber das gedachte Schloß nach Ablauf der erwähnten Frist mit Sturm genommen und die Besatzung kriegsgefangen sein oder nach Maßgabe des Widerstandes und dadurch verursachten Aufschubs und Verlustes an Mannschaften über die Klinge springen wird. Se.

Digitized by Google

Excellenz erwarten den Beschluß des preußischen Befehlshabers sofort."

„Da es Sr. Excellenz bekannt ist," lautete die Antwort, „daß das Schloß von einer preußischen Garnison besetzt ist, so müßte eine siebenjährige Kriegserfahrung dieselben belehrt haben, daß der eben geschehene Antrag unnütz, und daß die Aufforderung zur Übergabe des Platzes, ohne von überzeugenden Gründen der Notwendigkeit eines solchen Schrittes begleitet zu sein, eine beleidigende Prahlerei ist."

„Keineswegs!" entgegnete der Sprecher ruhig, „indem Se. Excellenz die erforderlichen Gründe ebenfalls mitgebracht. Es ist bekannt, daß die Garnison unbedeutend und der Platz gegen Artillerie nicht haltbar ist; daß Se. Excellenz aber mit Geschützen versehen, davon möge sich ein von der Besatzung abgesendeter Offizier überzeugen."

„Selbst dann," erwiderte Warten, „wenn die Überlegenheit begründet ist, mit welcher Se. Excellenz zu drohen belieben, bin ich bereit, mich in meinem Schlosse zu verteidigen, und ich erwarte, dasselbe erst erstürmt zu sehen, ehe ich mir Bedingungen vorschreiben lasse. Sagen Sie Ihrem General," fügte er hinzu, „daß Se. Excellenz sowohl von der Stärke des Platzes, als von der Gesinnung der Garnison falsch unterrichtet sind, daß diese aus Preußen besteht, und daß ich vielmehr Se. Excellenz auffordere, unverzüglich den Ort zu räumen, indem ich jeden Augenblick Verstärkung erwarte und

Digitized by Google

dann das öſterreichiſche Corps nach dem Maßſtabe behandeln werde, welchen Se. Excellenz mir ſoeben an die Hand gegeben haben."

„Es würde unnütz ſein," antwortete der Parlamentär, „Se. Excellenz mit dieſen Drohungen zu unterhalten. Es genügt zu wiſſen, daß die Garniſon die ihr angetragene ehrenvolle Kapitulation verwirft. Ich füge daher, gemäß der mir gewordenen Inſtruktion, nur noch hinzu, daß Se. Excellenz jede Unbill, welche innerhalb dieſer Mauern von ſeiten der jetzigen Beſatzung verübt werden könnte, inſonderheit jede Kränkung der darin rechtmäßig wohnenden Perſonen, durch eine exemplariſche Rache ſtrafen werde."

So ſprechend, drehte der greiſe Redner ſein Pferd um und ritt langſamen Schrittes und gefolgt von ſeinem Trompeter zurück, bis ihn die Dunkelheit verſchlang.

Während dieſer Unterhandlung war es den Anführern der im Schloſſe verſammelten Partei nicht entgangen, daß die Zurüſtungen zum Angriff ihren Fortgang hatten. Beſonders verriet ein dumpfes Geraſſel das Auffahren der Geſchütze. Indes, daß überhaupt parlamentiert worden war, verriet, daß der Feind bei der Wegnahme des Platzes bedeutende Schwierigkeiten erwarte. Andererſeits würde der preußiſche Befehlshaber mit einem zu hoffenden Entſatz nicht gedroht haben, wenn er wirklich weniger auf ſeine eigenen Kräfte angewieſen geweſen wäre, indem die nächſten Detachements ſelbſt nur ſchwach und ziemlich entfernt waren.

Digitized by Google

Jetzt ſtand der Angriff jeden Augenblick zu erwarten, und wirklich waren die beiden Offiziere kaum in die Halle zurückgekehrt, als ſich von der Seite des Schloſſes, welche der Stadt zugekehrt war, ein furchtbares Getöſe erhob. Es waren zwei zwiſchen Häuſern eng eingeſchloſſene Kanonen, welche gerade vor dem Haupteingange aufgefahren waren. Das Erdwerk, welches früher dieſen gedeckt hatte, war gänzlich verfallen und in den Graben hinabgeſtürzt, und ſo trafen denn die Kugeln gerade auf das große eiſenbeſchlagene Tor. Allein die Ladung war ſo ſtark, oder die Entfernung ſo gering, daß die Kugeln ſogleich durch die dicken Bohlen durchſchlugen und nur runde Löcher hinterließen, während eine einzige matte Kugel ſogleich das Tor aus den Angeln gedrückt haben würde. Sie fuhren dann in die Pfeiler der Halle, wo ſie ſtecken blieben, nicht ohne den Aufenthalt durch Umherſtreuen von losgeſchoſſenen Steinen ſehr unſicher zu machen. Überdies war es möglich oder wahrſcheinlich, daß eine Kugel die Riegel oder das Schloß des Tores traf und dann augenblicklich dem Feind eine Breſche in das Gebäude öffnete.

Warten ſammelte ſeine Mannſchaft in dem entlegenſten Teile der Halle, um für dieſen Fall einen wütenden Ausfall zu machen, während Holm ſich mit zwanzig guten Schützen an die Fenſter des zweiten Stockwerks begab. Der Blitz der Geſchütze erhellte die ganze Stadt und verriet deutlich ihre Stellung, welche in einem ſchmalen Gäßchen dem Tore gegenüber gewählt war.

Digitized by Google

Dorthin richtete jetzt die Besatzung der ganzen nach der Stadt gekehrten Front ein mörderisches Feuer, welches bei der großen Nähe die Artilleristen zwang, sich zurückzuziehen, wodurch sie die Möglichkeit verloren, unmittelbar gegen den Eingang zu feuern.

Noch hallte der Donner der Geschütze, als sich plötzlich der Schreckensruf verbreitete, das Schloß stehe in Flammen. Ein blutrotes Licht drang durch alle Fenster vom Hofe her und erleuchtete jeden Winkel des Gebäudes. Ernst und der alte Feldwebel Thomas begaben sich auf das Dach des Turmes, um die Größe der Gefahr zu entdecken. Sie bemerkten bald, daß das Feuer von einem hölzernen Schuppen herrühre, der im Graben erbaut war, und dessen Niederbrennen daher keinen wesentlichen Schaden verursachen konnte, da dem Feinde dadurch kein Eingang geöffnet wurde und die Flammen nicht leicht das Hauptgebäude entzünden konnten. Jedoch mußten ihre Fortschritte beobachtet werden.

Thomas, ein alter, ergrauter Krieger, welcher im ganzen Regimente viel galt, hatte sich mittlerweile nach der anderen Seite gewendet, um nach den feindlichen Geschützen zu sehen, als ihm plötzlich ein Schrei des Entsetzens entfuhr, der bei einem Manne wie Feldwebel Thomas ein großes Unglück verkündigen mußte. Wie versteinert blieb er einen Augenblick stehen, unfähig die Fragen seines Offiziers zu beantworten, den stieren Blick unter sich geheftet. Sehr bald aber ging er aus diesem Zustande der Erstarrung zur höchsten Tätigkeit über.

Digitized by Google

Holm hatte indes ebenfalls die Urſache des Entſetzens ſeines alten Unteroffiziers entdeckt. Während der Brand auf der einen Seite und mehr noch das feindliche Geſchütz auf der anderen die Aufmerkſamkeit der Verteidiger gefeſſelt, hatten etwa fünfzig Mann ganz ſtill den Graben überſchritten, welcher die dreißig Fuß hohe Mauer nach der Feldſeite hin umgab. Dort fanden ſie einen alten Strebepfeiler, welcher in ſpäteren Zeiten von außen an einer ſchadhaften Stelle war angebaut worden, um ihr eine größere Haltbarkeit zu geben, deſſen verwitterte Backſteine aber einem gewandten Kletterer als Stufen dienen konnten. Der Strebepfeiler befand ſich in einer Entfernung von etwa hundert Schritten von dem Punkte, wo die Mauer ſich an das Hauptgebäude anſchloß, und die Stürmenden mußten, nachdem ſie den Pfeiler erſtiegen, noch dieſe Strecke auf dem Kamm der Mauer, welcher nicht ganz zwei Fuß breit war, zurücklegen, um auf eine Art von Plattform zu kommen, auf welcher ſie ſich ſammeln und durch vier niedrige Fenſter in den Korridor des Gebäudes ſelbſt kommen konnten, wo ſie denn allerdings eine furchtbare Diverſion verurſachen mußten. Nur die genaueſte Ortskenntnis hatte dieſen Plan angeben können, der mit ebenſo viel Stille als Verwegenheit und Gewandtheit ins Werk gerichtet worden war.

Das Erſtaunen des braven Thomas ließ ſich daher erklären, als er bei der Beleuchtung des Mondes, der nunmehr aufgegangen war, den Strebepfeiler mit Be-

Digitized by Google

waffneten bedeckt sah, welche nicht ohne Gefahr, den Hals zu brechen, wie ein Haufen Ameisen an einem alten Baumstamm, emsig emporkletterten. Auf der Mauer selbst befanden sich bereits fünf bis sechs Mann, welche trotz der Unebenheiten von zerbröckelten Steinen auf der Schärfe der Mauer ruhig der Plattform zuschritten, und an ihrer Spitze erkannte er den ehrlichen Sprecher und Abgesandten Sr. Excellenz, welcher rückwärts gekehrt durch Zeichen und Winke seine Gefährten ermunterte, ihm auf seiner halsbrechenden Bahn zu folgen.

Thomas hatte einen richtigen militärischen Blick. Er erkannte sogleich, daß kein Augenblick zu verlieren sei, und daß, wenn die Spitze dieses seltsamen Zuges erst die Plattform erreicht haben würde, es äußerst schwer sein müßte, ihn ferner aufzuhalten. Zugleich aber entging es ihm nicht, daß ein entschlossener Mann die ganze Gesellschaft aufhalten könne, so lange sie auf der schmalen Mauer stand, und zu dieser Aufgabe fühlte er sich nicht zu schwach.

„Holen Sie Unterstützung, Herr Leutnant!“ schrie Thomas, „und ich will diese kletternden Bestien den Weg von der Mauer hinab viel schneller finden lassen, als sie hinauf kamen!“

Beide flogen die Wendeltreppe hinunter, jeder zu seinem Geschäfte. Glücklich fand Thomas die Fenster im zweiten Stock, welche auf die Plattform führten. Er stieß einen Flügel auf und sah seinen Freund, den

Digitized by Google

Redner, nur noch etwa dreißig Schritte von der Plattform entfernt, wie er eifrig über die vielen Steintrümmer und kleines Gesträuch fortschritt.

„Halt! guter Freund!“ donnerte ihm Thomas entgegen, welcher nun selbst auf der Mauer vorging, von der jeder verlorene Fuß breit ein Schritt zum Verderben der Besatzung war. Der österreichische Führer war über diesen Gruß nicht mehr erfreut als ein Seiltänzer sein mag, der mitten auf seiner luftigen Bahn vom Rathause zum Turm der Stadt einem Kunstgenossen begegnet, der den entgegengesetzten Weg eingeschlagen hat. Sein Gegner war mit Säbel, zwei Pistolen und außerdem einer Büchse bewaffnet, während er und seine Gesellen auf einem Marsche, wo sie beide Hände zur Hilfe nehmen mußten, nur Säbel und Pistolen führten. Nichtsdestoweniger stockte er keinen Augenblick im Fortschreiten, vielmehr beschleunigte er es so viel wie möglich, ohne jedoch sein Pistol abzufeuern, indem diese Waffe nur durch ihren Lärm der Garnison das Unternehmen verraten haben würde, ohne daß er hoffen durfte, den ungelegenen Feind niederzustrecken. Thomas kniete nun hin, legte die Büchse an, spannte den Hahn und rief mit entschlossener Stimme ein nochmaliges Halt!

„Hurra! Vorwärts, Kameraden!“ schrie der Österreicher, „befreit die edle Gräfin; es lebe die Kaiserin!“

Da knallte die Büchse, und der alte Veteran stürzte lautlos in den Schloßgraben.

Digitized by Google

Thomas hatte gehofft, in dem ihm zunächst Folgenden einen weniger entschlossenen Führer des Zugs zu finden. Allein dieser schien vielmehr von Rache und Wut entbrannt. Ebenso verwegen wie sein Vorgänger gewesen war, aber nicht so ruhig, feuerte er seine beiden langen Pistolen rasch nacheinander auf den Preußen ab, ohne ihn jedoch bei der großen Entfernung und dem zweifelhaften Lichte des Mondes zu treffen.

Sein Leben war jetzt Thomas verfallen. Allein dieser mit seinem Scharfblick erkannte, daß sein Vorteil unter den obwaltenden Umständen erheische, den Führer und durch ihn alle hinter ihm herschreitenden Feinde in ein Gefecht auf blanke Waffen zu verwickeln, um so das Vorrücken des ganzen Zuges zu hemmen. Die Nachfolgenden konnten durchaus nichts zur Unterstützung des Vordersten tun, weil die Mauer zu schmal war, als daß zwei nebeneinander hätten fechten können, und der nunmehrige Führer durch seinen eigenen Leib den Preußen gegen die Schüsse der letzteren deckte.

In einer Entfernung von nur noch zehn Schritten von der Plattform rannten die Kämpfer aneinander. Der Österreicher, mit der Wut der Verzweiflung, überschüttete seinen stämmigen Gegner mit einem Regen von Hieben seiner kurzen aber gewichtigen Türkenklinge. Der kluge Thomas ging nun verteidigungsweise zu Werke. Er schonte das Leben seines Gegners, als ob es sein eigenes gewesen wäre; aber er wich keinen Fuß breit. Bei weitem indes seinem Gegner an Geschick in

Digitized by Google

dieſem Kampfe nachſtehend, hätte er endlich erliegen müſſen. Es hatten jedoch über dreißig Mann die Mauer erſtiegen. Alle waren durch den Zweikampf, der ſich an der Spitze entſponnen, in ihrem Fortſchreiten dicht vor dem Ziele gehemmt. Schon blutete der brave Thomas aus vielen Wunden; aber noch behauptete er ſeinen Poſten, und ſein wütender Gegner begriff in der Hitze des Gefechts nicht, daß er nur Platz zu machen brauche, damit ein glücklicher Schuß ſeines Hintermannes die Sache entſcheide. Die Lage der Stürmenden war kritiſch und wurde von Sekunde zu Sekunde mißlicher.

Da blitzten fünfzig Gewehre zugleich im Schloßhofe, viele der Braven fielen getroffen in den Graben oder in den Hof, andere ſtürzten ſich die hohe Mauer hinab, um dem gewiſſen Untergange zu entgehen, oder ſuchten den mißlichen Pfad wieder zu gewinnen, der ſie hinauf geführt. Nur ein Öſterreicher blieb auf der Mauer.

Es war der junge Führer des Trupps. Zu nahe an ſeinem Gegner, als daß deſſen Kameraden einen Schuß hätten wagen dürfen, der nur zu leicht ihren braven Verteidiger niederſtrecken konnte, ſchien er entſchloſſen, das Unglück ſeiner Kameraden angeſichts beider Parteien zu rächen, welche jetzt bloße Zuſchauer abgaben, ohne zur Rettung irgend eines der Kämpfer etwas beitragen zu können.

Hieb auf Hieb führte ſein kräftiger Arm gegen die kurze Klinge ſeines ermattenden Gegners, der kaum noch vermochte, einen Teil ihres Gewichtes aufzuhalten.

Digitized by Google

Aber jetzt war der Augenblick gekommen, wo Thomas sich seines Feindes entledigen durfte. Mit der linken Hand faßte er das Pistol, welches er in seinem Gürtel führte, und feuerte es seinem Gegner ins Gesicht. Indes war diesem die Bewegung des Feindes nicht entgangen. Mit einem fürchterlichen Hieb zersplitterte er die Klinge des Preußen und schlug sein Pistol auf die Seite; der Schuß hatte ihm das Herz gesengt, aber die Kugel fuhr in die Luft. Jetzt schien des armen Thomas letztes Stündlein gekommen, er hatte keinen zweiten Schuß mehr. Ein allgemeiner Ruf der Trauer entfuhr den Belagerten, die aus allen Fenstern des Schlosses dem verzweifelten Kampf beim hellen Schein des Mondes und beim rötlichen Leuchten des Feuers zusahen. Er wurde durch ein Jubelgeschrei von außen beantwortet. Da riefen viele Stimmen im Hofe: „Stürzt Euch hinab, Thomas, hier hinab, wir fangen Euch auf!“ Thomas hatte keinen Augenblick länger Widerstand zu leisten vermocht, er folgte dem Rufe seiner Gefährten, die sich gerade unter ihm an der Mauer zusammen gedrängt hatten, und fiel besinnungslos in ihre Arme.

„Jetzt schießt den verwegenen Hund von der Mauer!“ schrieen die wütenden Soldaten, und zwanzig Kugeln pfiffen dem Sieger des Zweikampfes um den Kopf. Dieser junge Offizier schien entschlossen, selbst der Unmöglichkeit nicht zu weichen, und als ob er das Schloß allein stürmen wollte, stürzte er vorwärts und erreichte

Digitized by Google

die Plattform, indem er ſeinen Leuten zurief, dieſem Beiſpiel zu folgen und einen zweiten Verſuch zu wagen. Allein auf der Plattform ſtreckten ſich ihm aus allen Scheiben Gewehrmündungen entgegen und würden ihn zerriſſen haben, hätte nicht Holm, raſch vorſpringend, mit ſeinem eigenen Körper den jungen Helden gedeckt, der noch jetzt ſich gegen die ihn umringenden Feinde wehren wollte, als ihn ſeine Kräfte durch die übermäßige Anſtrengung verließen. Er wurde gefangen und entwaffnet.

Während der drohende Überfall auf dieſer Seite abgeſchlagen wurde, war der Feind von der Stadt her nicht müßig geblieben, und als Holm ſich noch mit dem Gefangenen beſchäftigte, wurde er von Warten aufgefordert, zur Unterſtützung nach dem viereckigen Turme zu eilen.

In der Zeit, da die von ſo vielen Seiten geängſtigte Beſatzung an verſchiedenen Orten beſchäftigt war, hatte der Feind in einem Gebäude, das dem Schloſſe gegenüber lag, Anſtalten zum Sturme getroffen.

Auf ein gegebenes Zeichen ſchritt ein Trupp von etwa dreißig Mann aus dem Hauſe hervor. Sie trugen eine ungeheure Leiter über ihren Köpfen und indem ſie den Graben durchzogen, nahmen ſie ihre Richtung auf den Turm mit den großen Fenſtern unter dem Altan, von welchem Warten den Gang des Gefechts beobachtete. Alle Schützen dieſer Front des Gebäudes richteten ihr Feuer auf die kühne Schar, welche auch wirklich mehrere Leute verlor, dennoch unter dem Schutz ihrer

Digitized by Google

Leiter langsam fortschritt. Der Turm, welcher, wie erwähnt, bedeutend aus der Masse der Gebäude hervortrat, um diese zu flankieren, war eben deshalb selbst weniger von den Seiten bestrichen, und so kamen die Angreifenden mit jedem Schritte mehr aus dem Bereiche der seitwärts angebrachten Schießscharten, während die Lage der Besatzung mit jedem Schritte mißlicher wurde. Einmal unter dem Altan angekommen, waren die Stürmenden gegen alle Schüsse gesichert.

Dieses stille, langsame Vorrücken der verderblichen Schar, welche ohne einen Schuß zu erwidern aber auch ohne einen Augenblick zu verlieren, immer näher kam unter Führung eines alten Offiziers mit vielen Orden und in glänzender Uniform, hatte in der Tat etwas Furchtbares. In einer Art von Verzweiflung, daß nichts das verderbliche Fortschreiten dieses Angriffs hemmen konnte, ergriff Warten eine der ungeheuren steinernen Urnen, die auf der Balustrade des Altans standen. Mit riesenmäßiger Kraft riß er sie los und schleuderte sie auf die Stürmenden, welche schon ganz nahe waren. Sie stürzte mit furchtbarem Fall vor die Füße des Führers, der schweigend über sie hinschritt. Jetzt war die verwegene Schar unter den Fenstern angekommen und schob ihre Leiter an der Mauer in die Höhe. Eine zweite Abteilung schickte sich an, zu folgen. Der Augenblick der Entscheidung war da. Warten ließ seinen Freund zur Unterstützung entbieten und eilte nach dem bedrohten Punkt.

Digitized by Google

Es kam darauf an, in kurzer Zeit in dem weitläufigen Gebäude das Zimmer zu finden, an deſſen Fenſter die Sturmleiter angelegt war. Verfehlte er es, ſo brach das Verderben über ihn hinein, wie das Waſſer durch ein geringes Leck bald das ganze Schiff verſenkt.

Aber Warten hatte ſich die Richtung des Angriffs wohl gemerkt. Schnell ſammelte er alles, was ſich an Poſten in der Nähe befand, und eilte nach einem Zimmer, welches er für das richtige hielt. Die Tür war verriegelt und trotzte ſeinen Kolbenſchlägen; da eilte Holm den langen Korridor mit ſeinen Leuten zur Unterſtützung herbei. Angeln und Riegel wichen der vereinten Kraft ſo vieler. Es war Zeit. Der Feind war bereits damit zuſtande gekommen, ſeine Leiter aufzurichten, und eben ſchwang ſich der Führer des Unternehmens, der kein anderer war als der General Eichenbach, über die Fenſterbrüſtung und ſprang mitten in das Zimmer. Hier ergriff er zwei weibliche Geſtalten, welche, tief verſchleiert, faſt bewußtlos vor Schreck zu Boden geſunken waren. Die eine, in welcher die Eigentümerin des Schloſſes nicht zu verkennen war, ermutigte ſich jedoch bald und folgte dem Eingedrungenen mit ihrer jungen Gefährtin. Jener ſuchte das Fenſter wieder zu gewinnen und feuerte unbedenklich ſeine Piſtolen gegen die Eindringenden ab. Bald aber wurde er von ſeinem Rückzuge abgeſchnitten und umringt; denn ehe noch ein zweiter ins Zimmer ſteigen konnte, hatten Wartens Leute den Kopf der Leiter mit den Bajonetten

Digitized by Google

von der Mauer gehoben, und durch eine Richtung seitwärts stürzte sie und alle, die darauf waren, mit fürchterlichem Sturze nieder. Unfehlbar wäre der General jetzt ein Opfer der durch so vielen Widerstand gereizten Soldaten geworden (denn der alte Herr wollte nichts von Ergebung und Pardon wissen), hätte nicht jene die Furcht abgehalten, mit einem Schuß nicht nur den Feind, sondern auch seine weiblichen Schützlinge zu treffen.

Niemand war eifriger bemüht, Ruhe zu stiften, als Warten, der durch Bloßstellung seines eigenen Lebens schon mehrmals ein solches Unglück abgewendet hatte. Endlich gelang es ihm, zu Worte zu kommen.

Mit Ehrerbietung trat er vor den unglücklichen General, der mit der Würde seines Standes und seines Alters dastand. Er begriff, daß wenigstens in diesem Augenblicke nicht daran zu denken sein würde, den Veteranen zur Ergebung zu bewegen, und versuchte daher, das Leben des Greises und seiner Schützlinge, von denen vielleicht die Jüngere ihm besondere Ansprüche auf seinen Beistand zu haben schien, zu retten.

„Ew. Excellenz," sagte Warten bescheiden, „sind vom Kriegsglück verraten. Nach so vielen Proben von Tapferkeit rede ich nicht von Ergebung, sondern bringe einen Waffenstillstand, auf gegenseitige Übereinkunft gegründet, in Vorschlag. Ew. Excellenz werden einräumen, daß, selbst wenn ich auch nur mit meinen Leuten das Zimmer verlasse, dieselben, nachdem die Leiter fort ist, stets im Stande der Belagerung sein werden. Ich bringe daher

Digitized by Google

folgende Präliminarartikel in Vorſchlag: Ew. Excellenz haben freien Abzug nach einem ſelbſt zu wählenden Zimmer mit den Waffen in der Hand. Dieſelben bleiben im Beſitz ihres ſämtlichen Gepäcks und Eigentums. Der gewählte Aufenthalt iſt auf vierundzwanzig Stunden mit Lebensmitteln zu verſehen, binnen welcher Friſt von beiden Seiten die Feindſeligkeiten eingeſtellt werden. Dagegen werden ſeitens der Preußen alle Zugänge blockiert und jeder Ausfall der Garniſon zurückgewieſen werden. Die Konvention," fügte er mit einer Verbeugung hinzu, „tritt in Kraft von dem Augenblick der Genehmigung Ew. Excellenz."

Der alte Herr war nicht ſo verblendet über ſeine Lage, daß er nicht das Edelmütige gefühlt hätte, welches in dieſer feinen Art, eine Ergebung zu umgehen, lag.

„Und dieſe Damen?" fragte er, indem er auf die Frauen deutete, die mit flehenden Gebärden ihm zuwinkten, den Vorſchlag anzunehmen. „Werden ſie zur Garniſon oder zum Belagerungscorps gehören?"

„Es wird den Damen frei ſtehen," erwiderte Warten, ſich ritterlich verneigend, „ihren Aufenthalt zu wählen. Jedoch glaube ich, daß ſie es vorziehen werden, im ungeſtörten Beſitz ihres Schloſſes zu bleiben, in welchem nur die dringendſte Notwendigkeit mich auf einen Augenblick zum Herrn gemacht. Allein ich fühle, daß die richtige Ordnung der Dinge wieder eintritt, und erwarte die Entſcheidung derſelben."

„Mein teurer Schwager," ſprach die Ältere von beiden,

Digitized by Google

„der Feind hat uns bisher in der Tat mit der Achtung behandelt, die uns zukommt, und wir glauben, ohne Gefahr in unserem Schlosse unter den ketzerischen Rebellen, das heißt, wir glauben —"

„Ich nehme den Waffenstillstand an!" sagte der General, dem die Ausdrücke seiner Verwandten diesem Augenblick nicht sonderlich angepaßt schienen. „Ich werde mich nach der Steinhalle begeben!" Somit schritt er vorwärts und die Soldaten machten achtungsvoll dem braven alten Herrn zu beiden Seiten Platz.

IV

Die Steinhalle war ein gewölbtes, mit Fliesen gedieltes Zimmer im dritten Stock eines der Türme. Sie hatte nur eine Tür und vor dieser hörte man den Tritt zweier Schildwachen. Mit langen, bald schnellen, bald zögernden Schritten, ging der gefangene General, die Arme auf den Rücken gefaltet, auf und nieder.

„Und ist es nicht genug," rief er endlich, vor einem altmodischen Stuhl stehen bleibend, als ob er eine Antwort von ihm erwarte, „und ist es nicht genug, erleben zu müssen, wie dieser rebellische Kurfürst und ketzerische König uns Trotz bietet?! Muß das Unglück der österreichischen Waffen wollen, daß auch noch die besten Offiziere der Kaiserin gefangen werden?! Sehr hart!" setzte er mit mehr Selbstgefühl hinzu, als wozu ihn sein letztes Unternehmen zu berechtigen schien. Da ihm

Digitized by Google

indeſſen niemand widerſprach, ſo ſchritt er etwas getröſtet weiter.

„Werner auch! Werner!“ fuhr er mit Achſelzucken fort. „Wo bleibt denn mein verdammter Adjutant mit ſeiner Mauererſteigung, auf die er ſich ſo viel einbildete, anſtatt gerade darauf los zu gehen? Und Franz, der da ſchwur, in das Schloß einzudringen und ſeine Muhme aus den Klauen dieſer Hunde zu befreien? Ja, vor ſeiner Heirat, als er ſeiner unbemittelten Verwandten noch mehr den Hof machte, als mir und ihr lieb war, da wußte der Junge immer Wege, um in das Schloß zu kommen. Aber ſo iſt ſein alter Vater der einzige, der ſo eingedrungen iſt. Und macht wohl einer von allen einen Verſuch, einen Sturm, um mich zu befreien? Nichts als Mutloſigkeit! Aber zwar,“ ſetzte er hinzu, indem er ſich in einen Lehnſtuhl warf, „wer ſollte ſie auch anführen, ſeitdem das Haupt fehlt?“

Nachdem der alte Herr die Schuld des Mißlingens gehörig bekrittelt und nur ſein eigenes Ungeſtüm anzuklagen vergeſſen, fand er ſich um vieles erleichtert.

„Hm!“ brummte er, „ich glaube, die rebelliſchen Schurken werden einen kaiſerlichen General in dieſem ſchlechten Turme Hungers ſterben laſſen!“ Aber ſchon öffnete ſich die Tür, und ein Bedienter in der Livree des Hauſes brachte eine Mahlzeit, wie ſie nach einem ſo heißen Tage nur wünſchenswert ſein konnte. Des Generals Mienen heiterten ſich zuſehends auf beim Anblick der Flaſchen und Schüſſeln.

Digitized by Google

„Hierher, Max!“ rief er, ſchon weit milder geſtimmt. „So! Erſt öffne die Flaſchen. Und nun, Max, wie ſteht es im Schloſſe? — den Faſan, mein Sohn! Was machen meine Schwägerin und meine Nichte? Ich hoffe, man läßt es nicht an Aufmerkſamkeit gegen ſie fehlen, das heißt, gegen die letztere nicht zu viel Aufmerkſamkeit!“

„Gnädigſter Herr!“ antwortete der alte Diener, der mit der Serviette und einem ſilbernen Teller unterm Arm in ehrerbietiger Ferne ſtand und nur von Zeit zu Zeit die Schüſſeln in den Bereich Sr. Excellenz brachte, wenn ſie darauf hindeutete, „gnädigſter Herr, Ihro Gnaden die Frau Gräfin und die Gräfin Tochter ſind wohl und beklagen nur das Unglück der Gefangennehmung —“

„Was?“ ſchrie der General, „wer ſagt dir, daß ich gefangen bin? Belagert bin ich, und binnen vierundzwanzig Stunden kann ich befreit werden, oder — und ohnehin, Max, ſieh', es waren viele gegen mich, aber ich behauptete meinen Platz und, wie du ſiehſt, meine Waffen; denn ich ſchlug es aus, mich zu ergeben, wie es einem Edelmann von meiner Geburt geziemt. Einer von den blaujäckigen Hunden hatte ſeinem Gewehr ſchon die verwünſchte Richtung auf meine Stirn gegeben, und es iſt wahr, der junge Mann handelte brav, als er ſich ins Mittel ſchlug; denn wahrhaftig, Max, einen Augenblick ſpäter und —“

Hier richtete er ſeinen Blick auf alle die Genüſſe, auf

Digitized by Google

welche er bei einer geringen Verzögerung seines Retters hätte Verzicht leisten müssen. „Ja! ja! Der junge Mann hat sich wacker benommen, und das Schloß hat er schön verteidigt; doch das folgt von selbst; denn sonst wär' ich nicht gefangen, das heißt, gefangen nicht — aber gewissermaßen — sieh', Max, ich will dir das erklären. Die Übereinkunft, oder vielmehr die Notwendigkeit — doch, du bist zu einfältig, um das zu verstehen!"

Der alte Herr sah alle seine Behauptungen durch eine unterwürfige und bejahende Verbeugung seines Dieners anerkannt und war daher von ihrer Wahrheit durchdrungen.

Während er so seinen Gefühlen Worte gab, waren die Speisen vor ihm mit besonderer Schnelligkeit verschwunden, und nach Maßgabe, wie sich die Flaschen leerten, legte sich der Verdruß über seine Gefangennehmung. „Schade um den jungen Mann, daß er ein Rebell ist gegen seine Kaiserin, sonst könnte ich sein Wohl trinken!" brummte er.

Unter dem Vorwande, den eben geleerten Humpen wieder zu füllen, trat der Diener seinem Gebieter ungewöhnlich nahe. Dieser wollte ihn schon mit ein paar derben Flüchen auf eine ehrerbietige Ferne verweisen, als der alte Mann anfing, ihm mit leiser, aber vernehmlicher Stimme etwas ins Ohr zu sagen.

„Gnädigster Herr!" sprach leise der alte Diener, „es ist ein Anschlag im Werk auf Schloß Eichenbach —

Digitized by Google

Gräfin Ida — der andere junge Offizier — ein gesatteltes Pferd hält unten am Turm —"

„Nichts geflüstert, Alter!" rief eine tiefe Baßstimme hinter ihnen.

Der bejahrte Diener zog sich so erschrocken zurück, als ob er schon das Bajonett des Grenadiers fühle, welcher hinter ihm ins Zimmer getreten, aber unbeweglich und mit ehrfurchtsvoll geschultertem Gewehr an der Tür stehengeblieben war, während der General gegessen.

Dieser sah den erschrockenen Warner mit unruhigen fragenden Blicken an. Der Alte, welcher der Wache den Rücken zugekehrt, zog behutsam einen Schlüssel aus der Westentasche und blickte sehr ausdrucksvoll mit seinen kleinen grauen Augen über die Lehne des Sessels weg, in welchem der Gefangene saß, als ob sich dort ein Gegenstand befände, der mit diesem Schlüssel in Beziehung stehe. Kaum enthielt sich der General, sich danach umzusehen. Mit der nächsten Schüssel wußte der Diener, obwohl zitternd vor Entdeckung, den Schlüssel in des Generals Hände zu bringen.

Dieser verzog keine Miene; kaum aber war der Kammerdiener mit den Überresten der Mahlzeit verschwunden und die Wache ihm gefolgt, als er mit einem Sprunge aus dem Sessel fuhr, um nach dem zu sehen, was hinter seinem Stuhl vorhanden sei.

Schwächere als des Generals unerschütterliche Nerven würden einer kleinen Anwandlung von Grauen

Digitized by Google

nicht entgangen sein; denn bei dem zweifelhaften Halblicht einer Lampe, die in der Mitte des Gewölbes brannte, erblickte er hinter sich einen geharnischten Ritter, der aus einer großen weißen Perücke unter zwei buschigen schwarzen Augenbrauen hervorblickte, daß es wirklich der brennenden Stadt Magdeburg nicht bedurft hätte, welche der Maler in dem Hintergrunde des Gemäldes angebracht, um seinen Anblick furchtbar zu machen.

Der General hatte nun zwar einen Schlüssel in der Hand; aber wie dieser mit dem gräßlichen Gemälde in Verbindung stand, das war ein Rätsel, zu dem ihm der Schlüssel fehlte. Se. Excellenz waren nie ein Freund vom Erraten gewesen, und, den Ursachen seiner Verlegenheit die gewohnte Richtung gebend, brummte er: „Was Teufel will denn der alte Mann mit seinem Schlüssel! Ebensogut konnte er mir einen Sattel ohne Pferd oder einen Humpen ohne Wein geben. Ein Schlüssel und ein Gemälde, als ob ein Gemälde eine Tür —“

Hier waren Se. Excellenz der Graf auf dem rechten Wege, und indem er unwillkürlich der Richtung folgte, welche sein Vorfahr mit dem Kommandostabe andeutete, so fand er wirklich mitten in dem Tore der unglücklichen Stadt Magdeburg ein Schlüsselloch. Mit seltenem Scharfsinn applizierte er den Schlüssel und öffnete nicht sowohl das Tor, als vielmehr den Eingang zu einer kleinen Nottreppe, die in bedeutende Tiefe hinabzuführen schien.

Digitized by Google

„Ha!“ rief der Veteran aus, „hätt' ich doch nie gedacht, daß einer meiner ruhmwürdigen Ahnen so etwas hinter sich verstecken könnte! Wohlan, ihr unbärtigen Preußen, lernt einen alten Fuchs belagern, der nicht durch sein Wort gebunden ist und ein halbgesungenes Lied versteht!“

So sprechend, vollführten Se. Excellenz mit großer Umsicht einen stillen Abzug und verließen den blockierten Platz, nicht ohne Gepäck und Waffen mitzuführen. Vorsichtig die Lampe mitnehmend, stieg der alte Offizier zwei Stufen hinab und verschwand dann, hinter sich zuschließend, ohne eine Spur von dem zu hinterlassen, was die Wachen die ganze Nacht hindurch zu hüten glaubten.

V

Schon war es tief in der Nacht, als das Dörfchen Horne von dem eiligen Hufschlag eines Reiters widerhallte, der vor dem letzten Häuschen des in Schlaf begrabenen Ortes parierte und mit dem Griff seines Pistols gewaltig gegen die Fensterladen donnerte. Das laute Schnauben des Rosses und die weiße Dampfwolke, welche von ihm im Mondschein in die Höhe stieg, zeugten von der Eile seines in einen großen Mantel eingehüllten Herrn.

Das von derben Flüchen begleitete Lärmen wurde eine ganze Weile crescendo fortgesetzt, und Häuser und Berge gaben das Echo davon, ohne daß jedoch eine an-

Digitized by Google

dere Antwort darauf erfolgt wäre, als das heulende Gebell ſämtlicher Dorfhunde.

„Heraus ihr Schurken!“ rief endlich der Reiter, „oder ich feuere mein Piſtol durch den Fenſterladen!“

„Ach, gnädiger Herr, verfügen Sie ſich doch etwas weiter oben in das Dorf,“ erſchallte jetzt eine Stimme von innen; „unſer wackerer Pfarrer hat ein ſehr gutes Quartier ledig und einen unglaublich ſchönen Wein. Hier in dieſer elenden Hütte treffen Sie nichts, weniger als nichts; die gnädigen Herren Preußen ſind kürzlich hier geweſen und haben geruht, alles mitzunehmen; Gott ſegne ſie!“

„Was, Kerl!“ ſchrie der Reiter, „von welcher Partei ſeid Ihr denn?“

„Von Euer Gnaden Partei, ohne Zweifel!“ verſetzte die untertänige Stimme.

„Und von welcher bin ich denn?“

„Ei, von der guten Partei, von der ſiegreichen, die der Himmel und die heilige Anna ſegnen möge!“

„Heraus, du doppelgängiger Hund!“ rief der Soldat, „und dann rede, ob du der Kaiſerin oder des Königs Untertan biſt.“

„Gott, gnädigſter Herr!“ ſprach die Stimme, „wie können Euer Gnaden einen elenden Schulmeiſter, Gaſtwirt und Fährmann hieſigen Ortes in ſolch eine Verlegenheit ſetzen! Ich bin gewiſſermaßen allerdings und ohne Zweifel ein Untertan Sr. Majeſtät des Königs von Preußen, dem der heilige Nepomuk den Sieg über

Digitized by Google

seine verruchten Feinde schenken möge — das heißt, sofern Euer Gnaden befehlen; denn da ich auf dem jenseitigen Ufer zu Mittag esse, ja, sogar schlafe, so ist es gewiß, daß ich auch Untertan Ihro Kaiserlichen Majestät bin, welche die heilige Jungfrau in ihren besonderen Schutz nehme. Indes, da ich meinem Beruf gemäß viel auf dem Wasser zwischen beiden Reichen schwebe, so verursacht mir dies oft Zweifel, und ich bin sozusagen keines Untertan, oder vielmehr aller, ganz besonders aber Euer Gnaden. Aber ich werde sogleich selbst erscheinen, und aus Euer Gnaden Anblick gewiß gleich erfahren, wessen Partei ich angehöre!"

„Bleib', Elender!" versetzte der Krieger, „und schicke jemand, der mich für ein Goldstück nach Schloß Eichenbach übersetzt; aber in zwei Minuten!"

„Heiliger Martin!" seufzte der Einwohner, „das muß ein Fremdling sein; denn Preußen und Österreicher haben bis jetzt nur mit gewichtigen Hieben gezahlt, denen sie gräßliche Flüche als Scheidemünze beifügten. Möge Gott sie alle verdammen!"

Mit einigen Ruderstangen versehen, trat jetzt der würdige Schulmeister und Fährmann aus seiner Tür und richtete seine spähenden Augen auf den Angekommenen, der sein Pferd schon in den Stall gezogen und ihm diejenige Hilfe erzeigt hatte, die ein guter Reiter nach einem scharfen Ritt seinem Gaul nicht versagt. Er befahl dem Wirt, noch einiges Heu herbeizuholen, und ging selbst hinab zum Ufer, wo er sich die Mühe

Digitized by Google

nicht verdrießen ließ, den Kahn selbst vom Sand in die Flut zu schieben. Darauf, indem er sich ganz in seinen Mantel hüllte, nahm er den vordersten Sitz im Fahrzeuge ein und erwartete den Fährmann.

„Wie lange wird der Hund einen Kaiserlich Königlichen General hier sitzen lassen!“ brummte die Stimme unseres Befreiten, der die Winke seines alten Kammerdieners trefflich benutzt hatte; denn er war es, welcher so spät den Schlaf des redlichen Schulmeisters gestört, um früher auf Schloß Eichenbach zu sein, als der Anschlag ausgeführt werden konnte, von dem der Alte etwas gehört haben mußte.

Nach einigem Zögern erschien der Fährmann, begleitet von einer zweiten Person, die den hintersten Sitz des Kahns einnahm. In wenig Augenblicken schoß der Nachen vom Ufer und tanzte auf den Fluten, welche durch großen Regen bedeutend angeschwollen waren.

Erst jetzt bemerkte der General, daß der Zuwachs der Gesellschaft nicht aus einem Gehilfen zum Überfahren, sondern aus einem zweiten Reisenden bestand, der also ebenfalls nach Schloß Eichenbach ging. Um indessen die Abfahrt nicht zu verzögern, ließ der General es schweigend geschehen und nahm sich nur im stillen vor, den eigenmächtig handelnden Fährmann nach seiner Ankunft nebst dem versprochenen Goldstücke mit einem Supplement von tüchtigen Klingenhieben zu belohnen.

Es war eine jener Festnächte, welche die Natur durch die zauberische Illumination des Vollmondes feiert.

Digitized by Google

Noch barg sich dies Gestirn für unsere Reisenden hinter zwei steilen Bergen des diesseitigen Ufers, deren großartige Umrisse auf dem hellen Grunde des Himmels scharf und unbeschreiblich schön hervortraten. Silberne Nebel hüllten den Gipfel des höheren Berges ein und umlagerten die kleine Kapelle, die ihn krönte, als ob die Heiligen in ihren Tempel hinabgestiegen wären. Eine Fülle des klarsten Lichts ergoß sich durch die Schlucht, welche beide Höhen trennte, auf das Dörfchen, das jetzt mit seinen weißen Mauern und ausgebleichten Schindeldächern, wie aus Silberstufen erbaut, am Fuße der dunkeln Berge dalag.

Das jenseitige Ufer erhob sich hell beschienen in einer Entfernung von etwa tausend Schritter, aber eingehüllt in den Schleier einer Mondnacht, aus welchem nur hier und da die Fenster einer Kapelle oder einsamen Baude hervorblitzten. Kein Lüftchen regte sich. Tiefe feierliche Ruhe war der Typus der ganzen Szene. Nur ein entferntes Läuten oder das Rauschen des Stromes, wenn er leuchtend über zertrümmerte Felsblöcke glitt, unterbrach das erhabene Schweigen des Abends.

Allein die Schönheiten der Natur sind nur für ein ruhiges Gemüt. Sie entzücken den Glücklichen und erheben den Betrübten zur wohltätigen Wehmut; aber das durch Leidenschaften aufgeregte Gemüt erblickt sie nicht, und der sturmbewegte Busen sucht vergebens eine Ruhe in ihnen, die ihm fremd ist.

Digitized by Google

Unsere beiden Reisenden schienen mitten in dieser schönen Landschaft ihre Blicke nur gegenseitig aufeinander zu heften, als wollten sie die Dunkelheit zerreißen, welche das Ufer noch über sie ausbreitete, und als eben jetzt der Nachen aus dem Schlagschatten der Berge hervorglitt, da erblickten sich beide in einer spähenden, vornübergelehnten Stellung in den entgegengesetzten Enden des kleinen Fahrzeuges, welches der Schiffer mitten inne geschickt fortlenkte.

Der erste Mondstrahl schien glühend in ein Pulvermagazin zu fallen, und mitten in der tiefen Ruhe der Nacht und der Umgebung entbrannte auf dem engen Schauplatz der Kampf von Leidenschaften, der Millionen bewaffnet und dem Länder zu eng sind.

„Alle Teufel!“ schrie eine Stimme des Erstaunens, die man aber unter hundert für die des Generals erkannt hätte. Diesem Ausbruch folgte eine rasche Bewegung des rechten Arms und das bedeutsame Knacken des Hahnes von einem Pistol, welches gleich darauf im Mondschein leuchtete.

„Mein Herr!“ rief der General jetzt, „Sie sind mein Gefangener!“

„Noch nicht, Herr General!“ antwortete Holm; denn kein anderer war der Fremde, und auch seinerseits knackte ein Hahn; „die Vorteile sind gleich!“

„Nicht so ganz, wie Sie meinen!“ erwiderte der erste. „Jener Bursche ist Untertan der Kaiserin und wird recht gern zehn Goldstücke nehmen, um Sie zu ergreifen!“

Digitized by Google

„Er wird das nicht tun," entgegnete ruhig der junge Offizier, „da ihm beim ersten Schritt meine Kugel durch den Kopf fährt!"

Aber der redliche Schiffer, welcher sich nur ungern und nicht ohne gegründete Besorgnis zwischen zwei Pistolenmündungen erblickte, beschloß, das Gleichgewicht der beiden Parteien nicht länger zu stören, und indem er auf das Gold, wie auf das Blei Verzicht leistete, schoß er mit der Behendigkeit eines Aals in die Flut, aus der er erst, eine weite Strecke entfernt, im Schatten der Berge wieder auftauchte, den Kampfplatz so den beiden Streitenden uneigennützig überlassend.

„Wohlan, mein Herr!" schrie der General, zitternd vor Zorn bei dem Gedanken, abermals zu unterliegen; „die Vorteile mögen immerhin gleich sein; zählen sie bis drei, und unser Streit soll sich bald entscheiden. Ich kenne Ihre Absichten, daher zielen Sie wohl; denn bei Gott, ich werde Sie nicht fehlen! Keine Erwiderung, zählen Sie!"

Holm hätte gewünscht sich zu erklären, allein der herrische Ton des Gegners empörte ihn. Auszuweichen war ohnehin nicht in der seltsamen Lage, in welche das Verschwinden des Fährmanns die beiden Feinde gestürzt hatte, die wie Löwe und Panther in einem Käfig waren. Er erkannte das Ernste des Augenblicks, aber auch die Unmöglichkeit, den erzürnten alten Herrn zu besänftigen, und zählte daher mit fester Stimme: „Eins, zwei!"

Aber in diesem Augenblick bekam der Nachen einen

Digitized by Google

ſo gewaltigen Stoß, daß beide Inſaſſen von ihren Sitzen und faſt in die Flut ſtürzten. In demſelben Moment ſtrömte das Waſſer über den Bord hinein und ſchäumte mit lautem Rauſchen an den Seiten des Kahns. Das Fahrzeug war in der augenſcheinlichſten Gefahr, zu verſinken.

Das von ſeinem Führer verlaſſene hatte der Strom mit großer Schnelligkeit hinabgeführt, bis es auf einen der vielen Felstrümmer ſtieß, welche den mittleren Lauf der Elbe charakteriſieren, und der von dem hohen Waſſer nur eben bedeckt war.

Ernſt war ein geſchickter Schwimmer und hatte an ſeinem heimatlichen Strande früh gelernt, einen Kahn durch aufgeregte Wogen zu lenken. Er ſprang auf den Felsblock, machte den Nachen durch eine Drehung zur Seite wieder flott, und indem er ſich geſchickt wieder hineinſchwang, rief er ſeinem Gefährten zu, Hand anzulegen und nach beſtem Vermögen zu rudern.

Der General, welcher nicht ſchwimmen konnte, ſah nicht ohne Schrecken die Gefahr zu ertrinken, und obwohl er wenig Augenblicke vorher furchtlos vor der Mündung des Piſtols ſeines Gegners geſeſſen, unterwarf er ſich doch jetzt gelehrig den Befehlen des jüngeren Gefährten, eifrig ſeine Weiſungen befolgend, bald ſtärker, bald ſchwächer, bald rechts, bald links rudernd, wie ungewöhnlich ihm dieſe Arbeit auch ſein mußte. So vereinten jetzt beide ihre Kräfte zur gegenſeitigen Erhaltung, die ſie eben erſt zur beiderſeitigen Zerſtörung verwendet;

Digitized by Google

der Unterſchied des Ranges, des Standes und des Alters verſchwand, denn die größere Geſchicklichkeit hat in allen Verhältniſſen, zu allen Zeiten die wahre Herrſchaft begründet.

Der General konnte ſich nicht enthalten, die Gewandtheit zu bewundern, mit welcher der junge Mann den Kahn lenkte, und bemerkte mit Wohlgefallen, wie er ihn durch Klippen und Strudel dem tiefen ruhiger fließenden Strom zulenkte. Nach einiger Anſtrengung hatte das Fahrzeug ziemlich wieder den Ort erreicht, wo es ſein Herr ſo ſchleunig verlaſſen hatte. Plötzlich legte der junge Steuermann ſein Ruder nieder.

„Aber zum Henker!“ rief der Öſterreicher, „wenn Sie nicht rudern, ſo werde ich in zehn Minuten Ihr Gefangener ſein; denn wenn der Kahn nicht etwa wieder in jene verwünſchten Steinhaufen läuft, ſo wird ihn der Strom bald genug in das Lager der Preußen führen, die ihre verdammten Poſten ohnehin ſo dicht an den Fluß geſtellt haben.“

„Sehr wahr!“ ſagte Holm ruhig, „es ſteht Ihnen daher frei, zu rudern, wie es mir freiſteht, nicht zu rudern.“

Gegen dieſe Logik ließ ſich nicht viel einwenden. „Rudern!“ brummte der alte Herr, „ein kaiſerlicher General rudern!“

Indeſſen fühlte er, daß der junge Mann ihm eben das Leben gerettet, und daß die Erneuerung des Zweikampfs, zu dem er jetzt bei etwas abgekühltem Sinn

Digitized by Google

auch keine Luſt mehr hatte, ihn nimmer nach Eichenbach führen würde.

„Junger Mann,“ ſprach der General mit Würde, „Sie wollen nach Schloß Eichenbach. Wohlan, ergreifen Sie das Ruder; ich werde Sie einführen, und Sie werden auf meinem Schloß willkommen ſein.“

VI

Schon damals, als der Parlamentär den Namen Eichenbach genannt, hatten Ernſt und Guſtav bedeutſame Blicke gewechſelt. Allein die Familie war groß, und es dienten viele Eichenbachs im öſterreichiſchen Heere, auch die Beſitzerin des ſo hartnäckig verteidigten Schloſſes führte dieſen Namen.

Holm war daher einigermaßen überraſcht, in Gegenwart des Vaters zu ſein, an deſſen Tochter er als Freiwerber unter ſo ſeltſamen Umſtänden ausgeſchickt war, und von demjenigen eingeführt zu werden, gegen den er ſoeben erſt gefochten. Er ſchwieg, denn er bedurfte Zeit, ſeine Gedanken zu ordnen. Indeſſen hatte er nicht gehofft, daß ihm der Zutritt ſo leicht werden ſollte, und er war froh, ein Mittel zu finden, die Unterredung zu bewerkſtelligen, die ihm die ſchönſten Hoffnungen ſeines Lebens rauben ſollte.

Ernſt von Holm war im vorigen Jahre verwundet nach dem Schloſſe Eichenbach gebracht und dort freundlich aufgenommen und geheilt worden. Als er imſtande war, ſein Krankenlager zu verlaſſen, ſah er ſich wie ein

Digitized by Google

Glied der Familie behandelt, so sehr hatte er die Gunst der Gräfin Eichenbach durch sein bescheidenes Wesen erworben. Ihr eigener Gemahl und ihr Sohn standen im Felde, und die besorgte Gattin und Mutter hoffte, daß der Himmel diesen geliebten Gegenständen in der Gefahr die Hilfe vergelten werde, welche sie einem feindlichen Offizier so edelmütig erwies.

Was die junge und schöne Tochter des reichen Hauses betraf, so mußte der arme Ernst ihre Pflege teuer durch Verlust seines Herzens und seiner Freiheit bezahlen. Die Gräfin Ida war keineswegs gefühllos gegen die Schmerzen des verwundeten Jünglings, den ihre Mutter so auszeichnete. Die Geschichte seiner Verwundung war ihm vorausgeeilt, und obschon Ernst selbst nur aufgefordert und ganz anspruchslos davon redete, so wußte sie doch, daß er jenen glänzenden Mut entwickelt hatte, den die Frauen so sehr lieben. Oft hatten sich ihre Augen beim Anblick seiner Leiden mit Tränen gefüllt, Tränen, die den jungen Mann mehr erquickten als aller Balsam, die aber seinem Herzen nur tiefere Wunden schlugen. Und so kam es denn, daß, da sein Arzt ihn für genesen erklärte, er erst fühlte, wie krank er sei.

Aber Ernst war weit von Überschätzung seines eigenen Wertes entfernt. Er stammte aus einer alten und angesehenen, aber gänzlich verarmten Familie und fühlte daher den Abstand zwischen sich und der begüterten Erbin. Zwar glaubte er in ihren Blicken Teilnahme,

Digitized by Google

in ihren Äußerungen Güte für ihn wahrzunehmen, aber Liebe, glaubte er, fühle nur er. Oftmals wohl, wenn er ihre weiche Stimme mit dem Flügel begleitete, oder wenn sie, sich selbst vergessend, mit Wärme über einen Lieblingsgegenstand sprach, und ihre Gefühle so ganz übereintrafen, wie eine Saite die Töne der gleichgestimmten entlockt, dann war ihm, als müsse sie seine Leidenschaft teilen. Aber das Zweifeln war in seinem Charakter begründet und der heitere Frohsinn und die muntere Laune des jungen Mädchens schienen ihm unvereinbar mit ernstlicher Neigung. Er wußte nicht, mit wie viel Tiefe des Gemüts solche Eigenschaften gepaart sein können. Aber auch die Munterkeit der Gräfin Ida verschwand, als Ernst seine Abreise als bevorstehend ankündigte; indes, da er schwieg, so verschloß auch sie ihre Gefühle in ihre Brust. Die Mutter, welche eine Erklärung in der so kriegerischen Zeit nicht wünschen konnte, obschon sie Ernst wirklich liebte, wußte geschickt einen schmerzlichen Abschied zu vermeiden, und der junge Mann reiste traurig ab, nicht aber ohne eine leise Hoffnung im innersten Grunde seines Herzens zu hegen, daß er der Gräfin Ida doch nicht ganz gleichgültig sei und daß glückliche Verhältnisse sie wieder zusammenführen könnten.

Mutig schritt er vorwärts auf der Bahn der Ehre. Ida war das Ziel, das ihm vorleuchtete, und er lebte in einem Paradiese von Hoffnungen, welche seine Phantasie ihm schuf.

Digitized by Google

Da kam ſein Freund, der Graf Guſtav von Warten, von einer Expedition nach Böhmen zurück; auch er war auf Schloß Eichenbach geweſen. Das Regiment hatte mehrere Wochen in der Gegend geſtanden, und der junge Graf hatte nichts Angelegentlicheres zu tun, als ſeinem Freunde zu erzählen, wie er die Gräfin von Eichenbach dort geſehen, daß er ſie anbete und daß ſie ſeine Gefühle erwidere.

Ernſt ſtürzte aus allen ſeinen Himmeln. Guſtav war ein ſchöner, heiterer Mann, und vor allem, er war dreiſt und unternehmend; ſo fand Ernſt es natürlich, daß er ihm vorgezogen werde.

Dennoch, wie ſehr er auch zweifelte, daß Ida ihn liebe, als er noch keinen Nebenbuhler hatte, ſo unmöglich ſchien es ihm jetzt, daß ſie ihn ſo ſchnell vergeſſen haben ſollte. Tauſend Erinnerungen traten ihm vor die Seele, er rief ſich alle ihre Geſpräche, ihre Äußerungen zurück und verwünſchte ſeine Unſchlüſſigkeit, die ihn verhindert, eine Erklärung herbeizuführen. Aber er verſchloß ſeinen Gram wie ſeine Hoffnungen im Innerſten ſeiner Bruſt und vermied es, mit dem Freunde über dieſen Gegenſtand zu reden, bis die geſtrige Unterhaltung in ihm den Entſchluß gereift, die Sache zu entſcheiden. Die Hoffnung, daß Ida ihn dennoch liebe, war, ihm ſelbſt vielleicht unbewußt, eine der Triebfedern. Hatte ſich aber Guſtav nicht getäuſcht, ſo war er entſchloſſen, es koſte, was es wolle, das Glück ſeines Freundes mit Aufopferung ſeines eigenen zu

Digitized by Google

gründen, und Warten ſollte nie erfahren, daß er für ihn den ſchönſten Hoffnungen ſeines Lebens entſagt, er ſollte nie wiſſen, daß Ida auch ihm teuer geweſen, und daß er das Opfer gebracht, welches Guſtav in ſeiner geſtrigen Unterredung für unmöglich gehalten. Sobald das feindliche Streifcorps, durch ſoviel Angriffe erſchöpft und ſeiner Führer beraubt, ſich zurückgezogen, hatte ſich Ernſt zu Pferde geſetzt und war wenige Minuten ſpäter als der General in dem Dörfchen an der Elbe angekommen. Jener war, obwohl ſpäter ausgeritten, auf ihm wohlbekannten Richtwegen vorbeigeeilt. Das ſeltſame Zuſammentreffen auf dem Kahn hatte ihre nähere Bekanntſchaft begründet, und jetzt ſaßen beide eine Weile ſchweigend gegenüber. Keiner wußte ſo recht, was er von dem andern zu erwarten hätte, allein beide hatten Gelegenheit gehabt, ſich achten zu lernen.

Der Nachen umſchiffte eben eine waldige Höhe, die eine Art von Vorgebirge ausmachte, und gelangte in ein weites, hochangefülltes Baſſin, in welchem das hier ganz ruhige Waſſer einen prachtvollen Spiegel bildete, der das Bild des Schloſſes Eichenbach in der klaren Mondbeleuchtung deutlich wiedergab.

Der neue Teil des Schloſſes war ein großes Gebäude von vier Stockwerken, in modernem, aber reinem Stil, hart am Waſſer erbaut. Hinter demſelben ſtieg der Felſen empor, der das ältere Gebäude trug, deſſen Giebel und runde Türme mit zahlloſen Spitzen und Zacken

Digitized by Google

jenes überragten, das der Bequemlichkeit wie der Sicherheit wegen erbaut zu ſein ſchien. Hohe Mauern vereinten beide und umſchloſſen den geräumigen Hofplatz. Zu beiden Seiten des Schloſſes erhoben ſich waldige Berge, von denen der, welchen der Kahn eben umſchiffte, ſeinen Rieſenſchatten über die alte Burg warf, dieſe gleichſam in das Dunkel einer fernen Vorzeit hüllend, während der Mond das weiß angetünchte, neue Gebäude in der hellſten Beleuchtung aus dem dunkeln Föhrenwald hervortreten ließ. Der Nachen legte vor einer breiten Treppe von weißem Sandſtein an, die aus dem Waſſer auf einen geräumigen Perron führte. Auf das Klopfen des Generals an eine der Bogentüren, welche den Eingang zur Halle bildeten, erſchien bald ein alter graubärtiger Schloßvogt, eine jener Seltenheiten der neueren Zeit, die man früher in allen alten Familien fand, wo der Diener mit der Herrſchaft aufwuchs, wie der Efeu an der Eiche emporſteigt, mit ihr lebte und mit ihr ſtarb.

„Heilige Mutter Gottes! Seid Ihr es, gnädiger Herr? Endlich! und doch geſund!“ rief der Alte, als er beim Scheine ſeiner Kienfackel den Grafen erkannte, unter deſſen Vater er aufgewachſen, den er als Knabe auf den Armen getragen, dem er als Jüngling auf ſeinen Reiſen und Zügen gefolgt und für den er als Mann (ſelbſt ein Greis) nur noch den Schutz des Himmels erbitten konnte, zu ſchwach, mehr für ihn zu tun. Mit zitternden Händen küßte er den Mantel ſeines

Digitized by Google

Gebieters, der, ihm freundlich die Achſel klopfend, nach dem Ergehen der Seinigen fragte.

„Alles wohl, alles wohl, gnädiger Herr Graf!“ ſagte der Alte, die breiten Sandſteintreppen hinaufleuchtend; „und Gräfin Ida iſt ſeit einiger Zeit auch wieder munter geworden; mag wohl ſein, weil die Truppen jetzt wieder in dieſer Gegend ſtehen, und wir alle hofften, Euer Excellenz würden bald einmal wieder hier ſein. Und was macht denn Graf Leopold? Daß Wolf tot iſt, wird der junge Herr gewiß ſchon erfahren haben. — Armer Wolf! Keiner ging mehr mit ihm auf die Jagd, ſeitdem der junge Herr fort iſt, da wurde das Vieh bald elend und ſtarb.“

„Er mag es wohl noch nicht wiſſen!“ ſagte der General. „Aber nun, Alter, ſorge für meinen Gaſt!“ fügte er hinzu, auf Ernſt deutend, der ſich in ſeinen Mantel gehüllt, um von dem geſchwätzigen Diener jetzt nicht erkannt zu werden. Aber der Alte war viel zu ſehr mit ſeinem Herrn beſchäftigt geweſen, und während ſie den langen Korridor hinabſchritten, fuhr er in ſeinem Geplauder fort: „Nun, gnädigſter Herr, wird nicht bald Friede? Alles ſpricht davon. Was mich betrifft, ſo begreife ich nicht die Langmut unſerer Kaiſerin, die alle Heiligen ſegnen mögen, weshalb ſie dieſe verruchten ketzeriſchen Rebellen nicht vom Antlitz der Erde verwiſcht. Zwar es gibt auch brave Leute unter ihnen, und während Euer Excellenz im Felde ſtanden, haben wir zweimal Einquartierung gehabt, und beidemal wackere Leute,

Digitized by Google

ſchöne Leute: zwei junge Offiziere. Einer war ein gar luſtiger Herr und hatte einen großen Schelm im Nacken; der andere war verwundet und ernſthaft, aber für einen Preußen war er immer gut. Ja, ja! es war noch lange die Rede von ihm, nachdem er fort war, und beim heiligen Nepomuk, wenn er nicht Euer Gnaden Feind geweſen, ich hätte können durchs Feuer für ihn gehen? Aber gewiß kommen Euer Excellenz jetzt von einem ſiegreichen Zug zurück; ich wundere mich nur, daß die Rebellen noch Widerſtand leiſten; denn wir wiſſen ja aus der Zeitung, daß ſie überall geſchlagen werden."

„Hm!" brummte Se. Excellenz, „Tapferkeit iſt kein Mangel der Öſterreicher allein, und das Glück noch weniger, das Schickſal — die Waffen; ſieht Er, Ferdinand, doch, was verſteht Er davon! Jetzt, mein Herr," ſagte er zu Ernſt, mit dem er in ein großes, etwas altväterliches Schlafgemach getreten, das aber mit gediegenem Luxus möbliert war — „jetzt, mein Herr, pflegen Sie der Ruhe. Ich heiße Sie willkommen auf meiner Väter Schloß, wo jeder brave Mann ſtets gern geſehen war. Von Ihrem Anliegen morgen!"

Mit dieſen Worten reichte er Holm mit edelmütigem Vertrauen die Hand und ging mit ſeinem alten Diener ab, nachdem dieſer zuvor einen ſilbernen Leuchter auf den Tiſch geſtellt, und Ernſt alle weitere Hilfeleiſtung ſich verbeten.

Mit Erſtaunen ſah ſich Holm auf Schloß Eichenbach;

Digitized by Google

tausend Gedanken durchkreuzten seinen Sinn. Aber er war jung, von vielen Strapazen ermüdet, und ein Bett, wie er es lange entbehrt, stand vor ihm. In wenig Minuten waren Kampf, Sorge, Hoffnung und Erwartung vergessen, und der Strom seines Lebens floß zehn Stunden lang so ruhig dahin, als ob nicht am folgenden Morgen sein Schicksal entschieden werden sollte.

Welche Wohltat, der Schlaf! Er entrückt uns unseren Sorgen und versetzt uns aus den Stürmen der Wirklichkeit in ein Paradies der Ruhe, und wenn wir unsere Leiden wiederfinden, so hat er uns zum Kampf mit ihnen gestärkt.

VII

Schon mehrmals hatte der alte Ferdinand leise die Tür geöffnet; der fremde Herr schlief noch immer, als ob er das Versäumte für einen ganzen Feldzug nachholen wollte. Leise war der behutsame Diener wieder abgetreten, aber als die Schloßuhr bereits Zehn geschlagen, fing er ganz gelinde an, sich zu räuspern; dann nahm er mit etwas mehr Geräusch eine Prise; aber der junge Mann schlief mit der größten Beharrlichkeit fort. Ferdinand erdreistete sich nunmehr, ihn ganz leise zu berühren, ging dann aber zu einem gemäßigten Rütteln über, welches er nach und nach zu einem fortissimo steigerte. Da erwachte der junge Offizier, drehte sich rasch gegen die Ursache dieser Bewegung um und zeigte

dem erſtaunten Alten das wohlbekannte Geſicht der ernſthaften Einquartierung.

„Wie!“ rief dieſer erſtaunt, „Baron Holm hier? Hat Sie der heilige Calvarius endlich zur gerechten Sache bekehrt? Aber weiß denn ſchon —“

„Bleibt, guter Ferdinand, ich werde ſogleich ſelbſt der Familie aufwarten!“

Während der Alte den Kaffee einſchenkte und achtungsvoll Ernſt beim Ankleiden half, beſtrebte dieſer ſich, ſeinen Entſchluß von geſtern zu befeſtigen; aber er konnte nichts Zuſammenhängendes denken; von allen Dingen ſtand ihm eins vor der Seele: er ſollte Ida ſehen!

Nicht ohne etwas von der Eitelkeit, welche ein beſonderes Erbteil junger Offiziere zu ſein ſcheint, wählte er unter den Kleidern des abweſenden jungen Grafen, die man ihm gebracht, weil ſeine von der geſtrigen Waſſerfahrt noch ganz durchnäßt waren, einen einfachen, aber geſchmackvollen Civilanzug.

Der General hatte die Seinigen beim Frühſtück durch ſeine unerwartete Erſcheinung überraſcht und war mit aller Freude des Wiederſehens nach einer Trennung von mehr als einem Jahre empfangen worden — einem Jahre des Krieges, welches ſoviel Gefahren für ihn und noch mehr Sorgen um ihn für ſeine Familie gebracht. Er hatte dieſer angekündigt, daß er einen Gaſt mitgebracht, welchem er gewiſſe Verpflichtungen ſchuldig ſei; aber bei ſoviel Stoff von Mitteilung war der Sache weiter keine Erwähnung getan. Der General hatte

Digitized by Google

eine ſchwere Aufgabe zu löſen: er ſollte geſtehen, daß er gefangen geweſen, und das war keine geringe Demütigung ſeines Stolzes; denn daß er wirklich Gefangener und noch dazu der eines ſubalternen preußiſchen Offiziers geweſen, konnte er leider ſich ſelbſt nicht wohl ableugnen. Vorzugsweiſe machte es ihm Kummer, wie er die Nachricht ſeinem Sohne beibringen ſollte, gegen den er ſich über dieſen Punkt ſtets ſehr ſtreng ausgeſprochen hatte. Auch kam hinzu, daß der junge Gaſt als Augenzeuge der Begebenheit die Erzählung des Generals kontrollieren konnte.

Noch war die Familie beim Frühſtück im Gartenſaal verſammelt, als Ferdinand den Baron Holm ankündigte, welcher um die Erlaubnis bat, aufzuwarten. Der General ging ihm ſogleich entgegen und führte ihn bei der Hand in das Zimmer, um ihn den Damen vorzuſtellen. Allein das war unnötig; denn dieſe erkannten ſogleich ihren damals verwundeten Gaſt. Die Gräfin eilte ihm entgegen und bewillkommnete ihn herzlich. Aber Ida blieb auf ihrem Fleck und machte bloß eine Verbeugung gegen den Ankommenden. Es iſt wahr, ſie hatte ihre Farbe gewechſelt, als der Name genannt wurde, und das klopfende Herz hob ihren Buſen; aber Ernſt ſah nur die kalte Verbeugung.

„Wetter!“ ſagte der General verwundert; „ich ſehe, Sie haben eine verwünſchte Art, ſich überall ſelbſt einzuführen; ich hatte das ſchon in unſerem Kahn bemerkt. Aber meine Tochter ſcheint noch nicht die Ehre zu haben —“

Digitized by Google

Ernſt wurde verlegen und Ida ſchlug, blutrot, die Augen nieder. „Glücklicher Guſtav!“ ſeufzte Ernſt für ſich, als er das blühende Mädchen vor ſich ſah. Aber die Mutter ſchlug ſich ins Mittel und erzählte den Aufenthalt des verwundeten jungen Mannes.

Das Geſpräch wurde bald allgemein, und nachdem Ida ſich von der erſten Überraſchung erholt, miſchte ſie ſich mit unbefangenem Frohſinn und mit Lebhaftigkeit hinein, und während der Mittagsmahlzeit kamen alle die kleinen Begebenheiten zur Sprache, welche ſich ſeit Holms Abreiſe zugetragen.

Aber dieſem war Idas Heiterkeit ein neuer Schmerz. Wie konnte ſie vergnügt ſein, während er litt!

Die Tafel ward aufgehoben.

Ernſt fühlte, daß es Zeit ſei, ſich gegen den Herrn des Schloſſes zu erklären, und er benutzte einen Spaziergang im Park, um ein Zwiegeſpräch mit dem General anzufangen. Zufällig nahm dieſer ſeine Richtung nach dem Felſen über der Elbe, und das beſtärkte Ernſt. „Dort ſtand ſie, um ihm nachzublicken,“ dachte er, „während ſie nicht einmal da war, als ich Abſchied nahm! Es ſei denn: der Freundſchaft ſei kein Opfer zu ſchwer!“

„Herr Graf,“ hob er an, „ich bin es ſchuldig, den Grund meines Hierſeins zu erklären. Zwar konnte die Liebenswürdigkeit dieſer Familie als die Urſache erſcheinen bei jedem, der ſie einmal gekannt; allein dem iſt nicht ſo. Ich komme, um die Hand der Gräfin

Digitized by Google

Ida anzuhalten, und zwar," fügte er mit Anſtrengung hinzu, „für meinen Freund, den Grafen Guſtav von Warten, den Eure Excellenz geſtern kennen gelernt."

Der General trat zwei Schritte zurück. Er bedurfte einiger Augenblicke, um eine ſo raſche Folge von Neuigkeiten zu verarbeiten, und vermochte nur, ein „Oho" herauszubringen. Aber Ernſt war im Zuge. „Warten iſt reich," ſagte er, „aus einem berühmten Hauſe, geſchätzt von ſeinem König, geachtet von allen, und — die Gräfin Ida liebt ihn! Euer Excellenz werden in ihm keinen unedelmütigen Feind kennen gelernt haben, und ich rühme in ihm den treueſten Freund. Willigen Euer Excellenz —"

„Halten Sie ein, mein Freund!" ſchrie der General, „Ihre Gründe und Folgerungen kommen ſo raſch, daß ich nicht mitkomme. Sie und Ihr Freund ſcheinen von Ihrem Könige profitiert zu haben. Erſt nehmen Sie das feindliche Gebiet in Beſchlag, dann ſetzen Sie die Gründe, weshalb, auseinander und darauf machen Sie die Friedensvorſchläge. Erlauben Sie aber auch, daß ich mich ſieben Jahre lang gegen dieſe wehren darf. Was Sie von Graf Warten erzählen, glaube ich Ihnen, ja, muß es ſogar zum Teil beſtätigen. Aber woher wiſſen Sie zum Beiſpiel, daß meine Tochter ihn liebt?"

„Wollte Gott, ich wüßte es nicht!" dachte Ernſt; aber Gründe konnte er doch nicht angeben.

„Sehen Sie," fuhr der General fort, „und das iſt doch eine Hauptſache. Übrigens danke ich Ihnen für

Digitized by Google

Ihre Freimütigkeit und brauche die Versicherung nicht hinzuzufügen, daß ich Sie wie Ihren Freund von Grund meiner Seele schätze. Aber gut Ding will Weile haben, und meine Tochter ist keine Festung, die im Sturm genommen wird. Beim Sturm gerät man leicht in — in — Sehen Sie, das ist der Fleck, wo wir scheiterten," sagte der General, von einer unangenehmen Ideenverbindung ablenkend, auf den Lauf des Flusses deutend.

„Gerät man leicht in Gefangenschaft," ergänzte Ernst für sich, da er fühlte, daß er noch mitten unter Klippen schiffe, an welchen er scheitern konnte. Indes der Schritt war getan und hatte ihn große Überwindung gekostet, und doch fühlte er keine Befriedigung in diesem Opfer der Freundschaft, keinen Triumph der Überwindung, er fühlte nur, daß sein Herz blutete und daß er sein Glück zerrissen.

Die Gräfin hatte zur Feier der Ankunft ihres Gemahls auf den heutigen Abend einen Ball veranstaltet, zu welchem außer dem benachbarten Gutsadel die Offiziercorps einiger österreichischer Regimenter geladen waren, die in der Nähe standen. Auch die Offiziere vom Regiment des Generals, und unter ihnen sein Sohn Leopold, wurden erwartet; allein, da diese entfernter lagen, so rechnete man erst spät auf ihre Ankunft.

Die Versammlung war glänzend; Ernst wurde ihr nur unter seinem Namen vorgestellt.

Der Ball fing an. Die Flügeltüren öffneten sich nach einem weiten Saal, in dem ein blendendes Licht

Digitized by Google

von großen Kronleuchtern herabſtrahlte und eine rauſchende Muſik die Tänzer zum Walzer aufforderte.

Ernſt trat mit der ſchönen Tochter des Hauſes in die Reihen, und vieler Blicke beneideten den ſchwarz gekleideten Unbekannten, von dem niemand etwas Näheres wußte. Die Sicherheit ſeines Benehmens und der feine Anſtand bewieſen, wie ſehr er in der Geſellſchaft zu Hauſe ſei; aber der ernſte, faſt ſchwermütige Ausdruck ſeines Geſichts zeugte zwar von Teilnahme am Feſt, nicht aber von Vergnügen.

„Als Sie voriges Jahr bei uns waren, tanzten Sie gern, Herr von Holm!“ ſagte die junge Gräfin mit all der Munterkeit und Gutmütigkeit, die ein Paar blaue Augen unwiderſtehlich machen, „und Sie werden ſelbſt im Felde Gelegenheit gehabt haben, es nicht ganz zu vergeſſen.“

Aber Ernſt war zu gepreßt, als daß er hätte in den leichten Ton einſtimmen können. Die freundlichen Worte der Gräfin riefen in ihm die glücklichſte Zeit ſeines Lebens zurück. Alle auf ſie gebauten Pläne und Hoffnungen traten ihm vor die Seele, und er ſollte allem entſagen.

„Wir haben ſeitdem,“ fuhr die Gräfin fort, „ſturmvolle Zeiten erlebt; möchte der Friede ſie bald endigen! Aber die Erinnerung an dieſe an großen Begebenheiten und an ſchönen Charakterzügen ſo reiche Zeit hat immer etwas Erhabenes.“

„Weil die Erinnerung überhaupt,“ bemerkte Ernſt,

Digitized by Google

„wie ein Gemälde, nur das Große, nur das Poetiſche der Wirklichkeit darſtellt. Sie iſt der Rückblick auf eine weite Landſchaft, die wir durchwandert, und über der ein zauberiſcher Nebel ruht. Wir ſehen noch die Täler, die Auen und Wälder, durch die wir gezogen, aber nicht mehr die ſteilen Pfade, die zu ihnen führten, oder die Dornen, die uns auf ihnen verwundeten. Und doch kann die Erinnerung das Unglück eines Lebens ausmachen."

„Nun, Herr von Holm," ſcherzte Ida, „wo ſind denn aber auf dieſem glatten Parkett die ſteilen Pfade und die Dornen, von denen Sie reden? Oder erweckt die fröhliche Muſik in Ihnen die Erinnerung an eine ſo traurige Vergangenheit?"

„An eine ſo glückliche, an eine zu glückliche!" ſeufzte Ernſt für ſich. „Und iſt denn Vergnügen ſchon Glück?" ſagte er laut. „Wie viele von dieſen Tanzenden, deren Miene durch lange Selbſtbeherrſchung zu einem fortdauernden Lächeln verwandelt iſt, mögen die Dornen in ihrer Bruſt tragen, die ſie auf ihrem Wege finden. Ach, der verſteckte Kummer iſt eben der nagendſte, der bitterſte! Und glauben Sie nicht, Gräfin, daß unter einem Lächeln der Schmerz, unter bleichen Wangen das Feuer der Sehnſucht, der Hoffnung und der Liebe wohnen kann, wie die Glut des Ätna unter Schnee brennt? daß in dem äußerlich ruhigen Buſen die Stürme der Leidenſchaft brauſen können? daß — doch, verzeihen Sie ſolche Reflexionen an einem Ballabende!"

Digitized by Google

Ida betrachtete den Jüngling mit Erstaunen, aber es mischte sich seelenvolle Teilnahme in ihren Blick. Fast unwillkürlich entfuhr ihr der Ausruf: „Ich finde Sie sehr verändert!“

„Ach, ich finde manches geändert hier,“ antwortete Ernst traurig; „aber ich war darauf vorbereitet.“

„Wieso?“ fragte Ida, „hatten Sie Nachricht von uns?“

„Sie erinnern sich, Gräfin, daß nach mir der Graf Warten hier einquartiert wurde.“

„Ich glaube, ja;“ antwortete Ida mit so viel Unbefangenheit, daß Ernst ganz erstaunt dastand.

„Ich glaube, ja?“ wiederholte er für sich; „unbegreiflich! Gustav ist ihrer Gefühle so gewiß, und kann ein tiefes Gefühl sich zu solcher Verstellung beherrschen? Oder wäre es möglich, daß die Koketterie sich in dieses Gewand himmlischer Unschuld kleiden konnte!?“ Ein Blick auf Ida ließ ihn den letzten Gedanken verwerfen. Ohnehin war es ja natürlich, daß sie über einen solchen Gegenstand mit einem Fremden nicht reden würde. Er sammelte daher all' seinen Mut und beschloß, die schwierige Aufgabe der Freundschaft zu lösen.

„Gräfin!“ fuhr er fort, „Warten ist mein Freund, so sehr mein Freund, daß wir uns gegenseitig unsere innersten Gedanken entdeckt haben. Ich kenne alle seine Hoffnungen und Wünsche, selbst die teuersten.“ Er schwieg und fixierte die Gräfin.

„Nun?“ entgegnete diese mit fragendem, aber festem Blick.

Digitized by Google

Dieſes „Nun?“ in einem zwar erwartungsvollen, aber vollkommen ruhigen Tone geſprochen, verſteinerte Ernſt, und er wurde aus ſeiner Erſtarrung erſt durch jenes verdrießliche Klatſchen geweckt, welches auf Bällen ſo oft die lebhafteſten Unterhaltungen ſtört. Die Reihe des Tanzes war an Ernſt und aller Augen richteten ſich auf das ſaumſelige Paar. Durch eine ihm ſelbſt unbekannte Ideenverbindung ſtimmte die Antwort der Gräfin ihn zur berauſchendſten Freude. „Sie liebt ihn nicht, ſie kann ihn nicht lieben!“ dachte er, umſchlang die ſchöne Gräfin, und mit der Leichtigkeit eines geübten Tänzers ſchwebte er mit ihr wie auf Wellen der rauſchenden Muſik die glatte Bahn des Parketts hin.

Ernſt war wie umgewandelt. Fröhlichkeit, Witz und Gemütlichkeit ſtrömten aus lange zurückgehaltenen Schranken in ſeine Unterhaltung, und Ida, die ihre Gefühle zu wenig kannte, um ſich Rechenſchaft davon abzulegen, antwortete mit Offenheit und Vertrauen.

Ernſt erzählte, wie es ihm ſeit ihrer Trennung ergangen, und da der Gedanke an Ida ihn nie verlaſſen, ſo war es kein Wunder, wenn alle Begebenheiten dieſer Zeit ſich auf ſie bezogen. Das junge, reizende Mädchen hörte mit unbewußtem Entzücken zu, und ihre Blicke verrieten alle Geheimniſſe ihrer Seele. Denn eben nur der Blick, welcher abſichtslos iſt, welcher der Seele unbewußt alle Regungen derſelben auf einmal ausſpricht, nur dieſer hat den unbeſchreiblichen Zauber, der uns entzückt, und dem wir unbedenklich trauen, wo Worte

Digitized by Google

uns zweifeln machen würden. Nur die Blicke der Koketterie trügen, und bloß die Eitelkeit wird betrogen.

Mit einem Wort, als der Tanz vorbei war, wußte Ernſt, daß Ida ihn liebte, ohne daß das Rätſel von Guſtavs Verlobung zur Sprache gekommen; denn wer fürchtete nicht, durch eine Frage ſein Glück zu zerſtören? Und Ida wußte, daß ſie geliebt war, ohne daß Ernſt das Wort Liebe genannt. Beide waren einig, beide glücklich.

Da klopfte der General dem Jüngling auf die Schulter. „Mein Freund," ſagte er, „vergeſſen Sie nicht, was ich Ihnen heute Nachmittag ſagte. Zeit! Zeit! Sie ſcheinen der Sache Ihres Freundes faſt etwas zu eifrig zu dienen."

Der Abgrund öffnete ſich vor Ernſts Füßen bei dieſen Worten. War dies das Opfer der Freundſchaft, das er bringen wollte? Benutzte er ſo das Vertrauen ſeines Freundes? Und während jener ihm alles zu verdanken glaubte, ſollte er ihm alles entwenden? Ernſt ſah, daß er ziemlich von dem Zweck ſeiner Sendung abgewichen, allein er fühlte, daß das Opfer, welches er bringen ſollte, ſeine Kräfte überſtieg. Er hatte Ida entſagen können, als er glaubte, daß ſie ihn nicht liebe, aber er vermochte es nicht mehr, ſeitdem er wußte, daß ſie ſeine Neigung teile, und doch war Guſtav ſein Freund, ſein wahrer Freund! Ernſt verlor ſich in dieſem Labyrinth.

Die Geſellſchaft wurde durch die Ankunft des jungen

Digitized by Google

Grafen vermehrt, welcher soeben hereintrat und von allen mit lebhafter Freude empfangen wurde. Die Familie versammelte sich um ihn, und nachdem die ersten Fragen beantwortet waren, wollte der General wissen, wie das Regiment seinen Rückzug gestern bewerkstelligt.

„Mein Vater," sagte der junge Mann mit Verlegenheit, „ich habe das Regiment seit Anfang des gestrigen Angriffs nicht mehr gesehen, ich war —." Ihm schwebte ein Geständnis auf den Lippen, welches ihm offenbar sehr peinlich war. Indes es mußte heraus. „Hören Sie mich an," fuhr er fort. „Ich weiß, Sie werden mich tadeln; allein ehe Sie mich verdammen, hören Sie alle Umstände meines Schicksals — ich war gefangen." Der junge Graf schwieg und erwartete den lebhaften Unwillen seines Vaters. Allein der General war bei weitem nachsichtiger, als er gehofft hatte.

„Siehst du, Leopold," sprach er, „man hat in der Kriegsgeschichte Beispiele, daß erfahrene Offiziere, ja, daß Generale — alles kommt auf die Art an."

„Ich darf behaupten," fuhr der Sohn fort, „daß mein Angriff nicht unrühmlich war; mein Wort, in das Schloß zu dringen, habe ich gelöst, allein —"

„So habe auch ich getan!" fiel der General ein. „Auf einer verdammten Leiter stieg ich mehrere Stockwerke hoch und drang in das Schloß ein. Indessen gibt es Fälle, wo die Übermacht, ich meine, wo die absolute Unmöglichkeit —"

„Das war mein Fall!" rief Leopold. „Fünfzig Ge-

Digitized by Google

wehre umringten mich, der ich leider der einzige war, welcher die Plattform auf der Nordseite erreicht hatte. Dennoch würde ich den Tod der Ergebung vorgezogen haben, allein mein Arm sank vor Ermattung nieder. Ich danke mein Leben einem braven preußischen Offizier, der mit Gefahr seines eigenen Lebens sich zwischen mich und die Gewehrmündungen der wütenden Soldaten warf. Nie werde ich es ihm vergessen. Vor ein paar Stunden kündigte man mir meine Freiheit an, ohne daß ich den Grund wußte."

„Hm!" sagte der General, „sonderbare Übereinstimmung! Sollte es vielleicht — kennst du den jungen Mann in den schwarzen Kleidern, der so nachdenkend an jenem Fenster lehnt?"

„Er ist's!" rief Leopold und eilte auf Ernst zu, ihm herzlich die Hand schüttelnd und ihn den Seinigen als Retter vorstellend. Alle dankten ihm mit Begeisterung, nur Ida konnte kein Wort hervorbringen, aber ihr Auge sprach genug, und Ernst fühlte sich mehr als belohnt.

„Also Sie haben das Schloß wirklich genommen?" fuhr Leopold darauf zu seinem Vater fort. „In der Tat, es wurde gut verteidigt!"

„Genommen?" sagte der General mit einem verlegenen Seitenblick auf Ernst — „genommen? Wie man es nimmt. Ich war, wie gesagt, eingedrungen, auf einer Leiter, die wenigstens so lang wie Jakobs Himmelsleiter war, nur daß die Staffeln mit österrei-

Digitized by Google

chiſchen Huſaren beſetzt waren, die ohne Flügel ſämtlich den Hals gebrochen haben müſſen, als die verdammte Leiter umfiel."

„Wie? ſie fiel um?" fragte Leopold.

„Nun ja!" fuhr der General fort. „Sie fiel um, weil ſie umgeſtoßen wurde!" ſetzte er aus billiger Rückſicht für die Wahrheit hinzu. „Ich hatte dem Feinde unſere Verwandten entriſſen, und es entſpann ſich nunmehr ein Kampf im Schloſſe ſelbſt, in welchem meinerſeits ſehr bald die ganze Munition abgefeuert war. Indes es blieben mir die blanken Waffen, eine im Rücken gedeckte Poſition und der Mut der Verzweiflung, kurz, mein Sohn, es wurde eine Konvention abgeſchloſſen, und ſomit —"

„Eine Konvention?" rief Leopold erſtaunt, „die Beſatzung war nicht ſchwach; war es möglich, daß auf einer Leiter, die noch dazu bald umgeſtoßen wurde, genug Mannſchaft eindrang, um dem Feinde eine Konvention abzunötigen? Wie viel Mann zählten Sie denn?"

Der General ſah ſeufzend auf ſeinen Nachbar, den Augenzeugen. „Frage du und der!" brummte er für ſich. „Mein Sohn," fuhr er fort, „auch ich war allein eingedrungen."

„Allein — und die Konvention betraf Sie auch allein," fuhr der Sohn fort mit einem feinen Lächeln, welches dem Vater nicht ſehr gefiel.

„Allerdings," verſetzte dieſer, „ſie betraf nur mich;

Digitized by Google

ſiehſt du, Leopold, ich will dir das erklären. Wenn ein Feldherr und ſein Heer oder vielmehr ein General ohne ſein Heer in den Fall kommt, daß — ich meine, wenn Umſtände —"

„In der Tat," unterbrach Ernſt, „wir waren froh, uns eines gefährlichen und kühnen Feindes zu entledigen, und ſchloſſen wirklich mit Freuden die Übereinkunft, welche Seine Excellenz erwähnten."

Der General hätte dem preußiſchen Leutnant für dieſe Worte in dieſem Moment eine Welt geſchenkt.

Es waren mehrere Pferde in den Schloßhof geſprengt. Ein preußiſcher Offizier als Überbringer einer Depeſche wurde gemeldet. Die Tür flog auf und Warten trat hinein. Der Friede war geſchloſſen, und die Anzeige dieſer heißerwünſchten Begebenheit war eben angekommen, als der General mit ſeinem Regiment zu dem Unternehmen auf dem rechten Elbufer ausgerückt war. Er empfing daher jetzt die erſte Nachricht durch den Feind. Alle hörten ſie mit berauſchender Freude. Man umarmte ſich gegenſeitig wie nach langen Leiden. Dem General aber lag ein beſonderer Triumph darin, daß alle Eroberungen und Gefangennehmungen ſeit dem Dato der Ratifikation nichtig ſein ſollten, mithin ſeine Konvention gar nicht mehr in den Siebenjährigen Krieg fiel, weil dieſer damals ſchon beendigt war.

Die beiden Freunde hatten ſich herzlich begrüßt; aber nach der erſten Freude fielen Ernſt ſchwere Sorgen aufs Herz.

Digitized by Google

„Guſtav,“ hub er an, „ich habe deinetwegen mit dem General geſprochen, ich habe —“

„Nun!“ rief jener, „was meinte er denn, der närriſche alte Herr, zu dieſer Konvention?“

„Der General,“ fuhr Ernſt fort, „gibt einige Hoffnung, er verlangt Zeit, längere Bekanntſchaft, indeſſen —“

„Zeit? längere Bekanntſchaft?“ unterbrach Guſtav; „da irrt er ſich. Wozu wäre das Warten nötig? Nein, binnen vier Wochen iſt Hochzeit. Höre mich nur erſt an: Die Mutter hat eingewilligt, und mit Ida bin ich einig!“

„Liebſter Guſtav,“ ſagte Ernſt verlegen, „man ändert zuweilen ſeine Geſinnungen, ja ſelbſt ſeine Gefühle, Gräfin Ida ſcheint —“

„Nun,“ unterbrach der andere, „die müßte doch wankelmütiger ſein, als ihr ganzes Geſchlecht, wenn —“

„Und doch iſt dem ſo!“ rief Ernſt. „Guſtav,“ fuhr er mit ſteigendem Affekt fort, „ich liebte Ida mit aller Tiefe meiner Seele und obwohl ſchweigend mit aller Leidenſchaft. Ich glaubte, daß ihr Herz für dich ſchlage, und beſchloß, ſie zu vergeſſen — Ida zu vergeſſen. Mit eigener Hand ſchleuderte ich den Brand in das Gebäude meiner Hoffnungen, meiner Wünſche, mit blutendem Herzen entſagte ich; allein ſie liebt dich nicht! Guſtav, ſie erwidert meine Gefühle, und hier verläßt mich meine Kraft. Ich konnte der Freundſchaft mein Glück opfern, aber nicht meine Liebe, denn, Guſtav, ich bin nur ein Menſch!“

Digitized by Google

Warten sah ihn befremdet, aber gerührt an, und indem er ihm seine Hand zeigte, sprach er: „Eben haben wir Ringe gewechselt.“

„Mit wem?“ fragte Ernst, „mit der Gräfin Ida?“

„Mit der Gräfin Ida von Eichenbach, Tochter der Gräfin Eichenbach, deren Schloß wir verteidigt, Nichte des —“

„Nichte?“ rief der andere in der gespanntesten Erwartung.

„Nichte des Generals Eichenbach, des Besitzers dieses Schlosses, welche —“

Aber Ernst war aufgesprungen, umarmte stürmisch seinen Freund und rief: „Ich liebe die Gräfin Ida, Tochter des Generals! Gottlob, der Mensch wird nicht mehr versucht, als er tragen kann!“

Während Graf Warten im Schloß Eichenbach im Quartier gestanden, war die Tochter des Hauses zur Pflege ihres verwundeten Bruders bei einer Verwandten in Prag. Warten hatte die Nichte kennen gelernt, welche zum Besuch bei ihrer Tante war. Diese Verhältnisse waren aber nie zur Sprache gekommen, weil Ernst jede Erörterung vermieden. Bald nach Holms Abreise nach Schloß Eichenbach hatte Gustav die Entdeckung gemacht, daß die jüngere der verschleierten Damen keine andere als Gräfin Ida sei; er hatte sich seinem Charakter gemäß gleich erklärt, und da er in jeder Rücksicht eine vorteilhafte Partie war, so überwand die alte Gräfin in dieser Ausnahme ihren Zorn gegen die

Digitized by Google

ketzerischen Rebellen und willigte in die Wünsche ihrer Tochter.

Als man dem belagerten General diese Neuigkeit mitteilen wollte, fand man, daß derselbe seinen Rückzug bereits bewerkstelligt hatte. Allein die Gräfin schien darüber nicht sehr befremdet und schlug vor, da jetzt Friede sei, ihren Schwager auf Schloß Eichenbach aufzusuchen. Die beiden Nichten und die Eltern waren jetzt vereint, und während die übrige Gesellschaft sich im Ballsaal ergötzte, trug Gustav dies Mißverständnis seines Freundes der gesamten Familie vor. Es wurden verschiedene Urteile über seine Entsagung gefällt. Ernst selbst konnte es nicht begreifen, daß es doch Opfer gebe, die der Freundschaft zu groß wären. Die Tochter des Hauses hingegen, obschon sie es nicht sagte, fand hier die Freundschaft etwas zu weit getrieben. Der alte General suchte vergeblich in der Kriegsgeschichte einen ähnlichen Fall, aber Leopold meinte, daß die Selbstverleugnung Grenzen finde, über die hinaus sie in Unnatur und Verzerrung überginge.

Es wurden in dieser Versammlung noch mancherlei Meinungen geäußert, Bitten vorgetragen, Umstände erörtert und von Seiner Excellenz mit militärischen Beispielen belegt. Es genügt indes, zu sagen, daß der österreichische General bei der Abendtafel den Gästen die Verlobung seiner Tochter und Nichte mit zwei preußischen Offizieren anzeigte.

Die Hochzeit beider Freunde wurden an einem Tage

Digitized by Google

auf Schloß Eichenbach gefeiert. Der alte Ferdinand hatte die Tore der gastlichen Halle weit aufgesperrt und zeigte mit geheimem Stolz den Landleuten die schöne, reich geschmückte Tochter seines Herrn am Arm des hohen jungen Mannes in blauer Uniform und ihre nicht weniger reizende Base mit dem überglücklichen Warten.

„Der heilige Calvarius segne sie!“ rief eine untertänige Stimme aus der Menge; „aber jetzt weiß man vollends nicht, von welcher Partei sie alle sind!“ Man vermutete, daß die Stimme dem redlichen Schulmeister und Fährmann gehörte.

Unter den Zuschauern der Trauung in der Schloßkapelle entdeckte Leopold auch einen Mann, der den Arm in einer Binde, einen Krückstock in der Hand und unzählige Pflaster im Gesicht und an den Händen trug. In dieser Folie erkannte er dennoch sogleich seinen Freund, den Feldwebel Thomas, dessen Bekanntschaft er auf der Mauer gemacht, und der sich jetzt ehrerbietig und mühsam vor ihm verbeugte. „Wahrhaftig, Alter!“ rief Leopold, indem er ihm freundlich die Hand schüttelte, „ich werde Euch meinem Schwager als Schloßvogt vorschlagen, und es wird kein Feind so leicht hineinkommen!“

Was den General betraf, so wunderte sich dieser, wie die Tochter und Nichte eines kaiserlichen Generals so glücklich an zwei preußische Offiziere verheiratet sein könnten. „Sieh, Leopold,“ sagte er zu seinem Sohne, „ich will dir das erklären.“ Aber er behielt sich seine Erklärung vor, bis ein kleines Heer von Enkeln sie unnötig machte.

Digitized by Google

NOTES

Digitized by Google

NOTES

[The heavy figures refer to the pages of the text; the lighter figures to the lines.]

A striking feature of the style of this tale is the prevailing omission of the auxiliaries at the end of a dependent clause, which is characteristic of, e.g., Lessing and Goethe. Cf. Thomas' Grammar, § 324. In the passage **59**, 19—**60**, 7, occur seven, in **65**, 16—**66**, 2, five omissions. Occasionally one finds statements, by grammarians or text-editors, as to what they call the iron-bound rules of German word-order. Let them reflect, not only on the style of Luther, Treitschke, Herman Grimm, classics of German prose, to name a few of the striking deviators from these supposed authoritative rules, but also on the fact that, in this little story, there are about two dozen such deviations, principally concerning the position of the infinite part of the verb. I give here a list, not a complete one, of such passages: **7**, 15; **23**, 16; **24**, 5; **30**, 9; **33**, 9–10; **33**, 22; **37**, 13; **38**, 16; **40**, 11; **40**, 13; **42**, 27; **44**, 18; **44**, 28; **45**, 20; **57**, 12; **58**, 12; **63**, 7; **63**, 20; **67**, 27; **68**, 8; **68**, 9; **70**, 17; **77**, 26. The position chosen in these passages, as against the one prescribed by grammarians, quite often makes for clearness and better prose rhythm. Moltke is fond also of the use of the participle, and makes good use of the semicolon, which Schopenhauer felicitously defined as *die Taille des Satzes*.

3. — 1. **im Jahre 1762.** The tale is placed towards the end of the Seven Years' War between Frederick the Great and Maria Theresia (1756–1763).

3. **im Gegenſatz mit,** more usually **im Gegenſatz zu.**

Digitized by Google

4. — 24. **wäre,** subjunc. of irreality.

5. — 24. **Siehe,** Luther's form of the imperative, which is now ſieh. Cf. **8**, 1; **43**, 19.

6. — 5. **Corps** or **Korps.** One of a number of *Doppelschreibungen* admitted by the new orthography. Cf. **25**, 16, Excellenz or Exzellenz; **65**, 18, Civilanzug or Zivilanzug.

7. — 13. **ſtand,** 'was in garrison.'

8. — 9. **mag es auch . . . ſein,** 'though it be . . .'
25. **Konvenienz,** 'convention.'

10. — 11. **Alliierten.** Notice the military figure.

11. — 9. **wie früh wir auch . . .,** 'however early we . . .'
16. **wankte,** for the more usual ſchwankte.
26. **Entſagens ſchöner Hoffnungen,** an unusual objective genitive.

13. — 1. **Grandiſon,** the hero of Samuel Richardson's novel *History of Sir Charles Grandison.*

14. — 20. **zweien.** zwei and drei are sometimes declined. Cf. Thomas' Grammar, § 117.

15. — 16. **ebenſo . . . als.** In comparisons als is better restricted to the use after comparatives. So here one would now prefer wie. Cf. **16**, 13.
18. **Mann,** the singular for the plural in masculine or neuter nouns of measure. Cf. Thomas' Grammar, § 240. See **31**, 4.

16. — 8. **Schildwacht,** originally an abstract feminine, denotes now a male person, but retains the original gender. Cf. das Frauenzimmer.

Digitized by Google

17. — 3. **gefolgt von.** The ungrammatical use of the passive of folgen (which rules the dative) is found in the best writers.

15. **habt ihr.** Adhering to the different use of the personal pronouns of address, Moltke uses, to denote the second person singular, du, er, ihr, Sie. Er was the common way of address of an inferior soldier by his superior. It is used **20**, 22; but the same person is addressed with ihr and with du, **17**, 19. See also the use of Sie as signifying the respect of the son for his father, **75**, 11.

19. — 19. **geritten,** the imperative use of the perfect participle, characteristic, especially, of the military language. Cf. **45**, 3.

21. — 16. **corps de logis,** 'main building.'

23. — 10. **verwogenen,** *Nebenform* of verwegen. Cf. **37**, 24.
12. **ſie zogen ſich . . . ab,** unusual reflexive form.

25. — 16 seq. **Se. Excellenz . . ., Se.** = Seine. The whole passage up to **27**, 13, is worded in the stilted, redundant, antiquated, and circumstantial official style, German *Kurialstil* or *Kanzleistil.* **ſelbiges,** for daſſelbe or es; **binnen Friſt von,** for binnen; **gedachte,** for genannte; **nach Maßgabe,** for je nach with the dative. Cf. the style of **39**, 21 seq.
23. **über die Klinge ſpringen,** 'to be put to the sword.'

26. — 3. **Sr. Excellenz, Sr.** = Seiner.
5. **dieſelben,** stilted, for Sie.

27. — 24 seq. **zu hoffenden,** gerundive. Cf. Thomas' Grammar, § 370. Translate 'to be expected.' Cf. **40**, 2.

28. — 12 seq. **durch'ſchlugen . . . hinterlie'ßen.** Note the accent. There are two verbs, differing by their accent.

Digitized by Google

durchſchla'gen and durch'ſchlagen. The former is imperfective, the latter perfective.

29. — 20. **viel galt,** 'was much respected.'

31. — 5. **von,** 'caused by.'

15. **erreicht haben würde;** for haben würde the shorter hätte might be applied. Cf. **32**, 20.

32. — 10. **Kunſtgenoſſen.** Rope-dancers formerly exhibited their art on a rope frequently fixed between the church steeple and the tower of the city-hall.

37. — 2. **fortſchritt** = vorſchritt. In the modern language the prefix fort- approaches the meaning of weg-.

38. — 3. **Verfehlte er es.** The interrogative order of words indicating condition, much more frequent in German than in English.

16. **der General Eichenbach.** The article conveys 'whom we know.'

39. — 16. **nicht daran zu denken ſein würde,** 'it would be impossible.'

21. **Ew. Excellenz . . . ſind, Ew.** abbr. for Euer or Eure; plural verb after singular subject occurs with titles. Cf. Thomas' Grammar, § 346*a*. See also **25**, 18; **39**, 25, etc. So, also, the plural dieſelben in **26**, 5; **39**, 27; **40**, 3, refers to Ew. Excellenz. Translate dieſelben simply by 'you.'

40. — 12. **. . . der Genehmigung Ew. Excellenz,** case of subjective genitive; translate 'at the very moment your Excellency approve of it.'

41. — 8. **ſomit,** here = damit; translate 'with that.'

20 seq. **dieſer rebelliſche Kurfürſt und ketzeriſche König,** meaning Frederick II of Prussia, better known as Frederick

Digitized by Google

the Great, who as Prince Elector of Brandenburg, nominally but not in fact, was a subject of the German Emperor. One of the reasons for Frederick's conquest of Silesia was the desire to wrest this essentially Protestant country from the bigoted and reactionary Catholicism of the Habsburg dynasty.

42. — 23. **Hungers ſterben** is being replaced by **vor Hunger ſterben.** Cf. Thomas' Grammar, § 248, 1.

43. — 3. **den Faſan, mein Sohn;** supply 'give me' or 'I want.'

3 seq. **was machen,** 'how are.'

13. **Ihro Gnaden,** for **Ihre Gnaden.**

44. — 2. **hätte Verzicht leiſten müſſen.** In dependent clauses the tense-auxiliary precedes the modal auxiliary with its infinitive. Cf. Thomas' Grammar, § 420, 1. See **70**, 17.

16. **nach Maßgabe, wie,** for simple **wie;** it is stilted *Kanzleistil.*

27 seq. **es iſt ein Anſchlag im Werk,** 'a plot is being formed.'

45. — 3. **nichts geflüſtert;** perf. part., one of the substitutes for the imperative, frequent in military language.

46. — 24 seq. **mit ſeltenem Scharfſinn applizierte er.** Observe the gentle irony with which the character of the general is drawn.

48. — 24. **einen elenden Schulmeiſter.** The humble and undignified position of the school-teacher in those times, especially in the country, appears drastically in the person of the schoolmaster.

49. — 15. **überſetzt.** Note the difference of accent: **ü'berſetzen** = 'to ferry over,' **überſe'tzen** = 'to translate.'

Digitized by Google

50. — 5 seq. **Kaiſerlich Königlichen (General)**, abbreviated **k. k.** These two adjectives are officially applied to Austrian officers and officials, both military and civil. The first adjective is endingless, a peculiarity also of Goethe's style.

51. — 15. **von etwa tauſend Schritten,** usually Schritt. See note about **15**, 18.

17. **Baude,** specific word for the Silesian mountain farmhouse. It occurs in Hauptmann's *Versunkene Glocke.*

52. — 19. **von einem Piſtol,** instead of the simpler and preferable genitive eines Piſtols.

53. — 21 seq. **Auszuweichen war ohnehin nicht,** 'there was no dodging anyway.'

55. — 20 seq. **es ſteht Ihnen daher frei . . . wie es mir freiſteht;** good example of the difference in word-order in an independent sentence and in a dependent clause.

60. — 14. **faßen . . . gegenüber;** supply einander = 'one another.'

16. **ſich achten,** ſich for einander; the reflexive for the reciprocal pronoun. Cf. Thomas' Grammar, § 123, 3, and § 304, 2.

62. — 12. **das Vieh,** usually a collective noun, but here colloquially used for the single dog. Frequent in familiar speech.

21. **wird;** present for the future, very frequent in German.

63. — 2 seq. **hatte einen großen Schelm im Nacken,** 'was a big rogue in disguise.'

5. **es war noch lange die Rede von ihm,** 'he was talked about for a long time.'

Digitized by Google

6. **beim heiligen Nepomuk**; say 'good gracious.' John of Nepomuk is the patron saint of Bohemia.

65. — 7. **aufwarten**, with dative, more frequently jemandem ſeine (here meine) Aufwartung machen, 'to call on some one.'

66. — 4. **ſubalternen preußiſchen Offiziers.** Officers up to and including the captain are Subalternoffiziere, those beyond, beginning with the major, are Stabsoffiziere in Prussia and the Empire.

11. **kontrollieren**, not = to control, but = 'to examine as to correctness.'

67. — 4. **ſchlug ſich ins Mittel**, 'interceded.'

69. — 3. **gut Ding will Weile haben**, proverbially, somewhat like the English: *Good and quickly seldom meet.*

21. **ſtanden.** Cf. note about **7**, 13.

24. **rechnete man erſt ſpät auf ihre Ankunft**, more correctly rechnete man erſt auf eine ſpäte Ankunft.

70. — 4 seq. **vieler Blicke beneideten den ſchwarz gekleideten Unbekannten**, vieler is a possessive genitive governed by Blicke; the black dress-suit is an anachronism.

7 seq. **zu Hauſe ſei**; the subjunctive of a cautious assertion.

17. **gepreßt**, usually gedrückt.

71. — 17 seq. **deren Miene . . . verwandelt iſt.** The singular for the plural in speaking of joint activity or concern. Cf. Thomas' Grammar, § 240, 2.

72. — 14. **zu**, usually bis zu.

75. — 10 seq. **Hören Sie mich an.** See note about **17**, 15.

19. **alles kommt auf die Art an**, 'everything depends on the circumstances.'

Digitized by Google

77. — 22. **Frage du und der,** say 'Confound your inquisitiveness.'

78. — 23 seq. **ſeit dem Dato.** In the *Kanzleistil* words from the Latin frequently are declined; in modern language it would be ſeit dem Datum.

79. — 17. **Und doch iſt dem ſo,** 'and yet this is so'; dem is an instrumental dative. Cf. Sei dem wie ihm wolle = 'however this may be.'

80. — 19. **hatte . . . kennen gelernt,** for the more usual hatte kennen lernen. Cf. Thomas' Grammar, 366, 2.

81. — 28. **die Hochzeit beider Freunde wurden;** *constructio ad sensum*, plural verb after singular subject.

82. — 19. **Wahrhaf'tig.** This word, like leben'dig, is accented, irregularly, on the penult.

21. **als Schloßvogt vorſchlagen,** more usually zu etwas vorſchlagen.

Digitized by Google

VOCABULARY

Digitized by Google

VOCABULARY

A

Aal, *m.*, –e, eel.
Abendtafel, *f.*, evening meal.
aber, but.
abermals, again.
Abfahrt, *f.*, departure.
ab=feuern, to fire off.
ab=geben, gab, gegeben, to be, to represent.
ab=gehen, ging, gegangen, to leave.
abgekühlt, cooled off.
Abgesandte, *m.*, messenger.
Abgrund, *m.*, ¨e, abyss.
ab=halten, hielt, gehalten, to keep back, to restrain.
Abhang, *m.*, ¨e, slope.
ab=hängen, hing, gehangen, to depend upon.
Ablauf, *m.*, expiration.
ab=lauschen, to get by listening.
ab=legen, sich Rechenschaft —, to give oneself account of.
ab=lenken, to divert.
ab=leugnen, to deny.
ab=mahnen, to dissuade.
Abmarsch, *m.*, ¨e, decamping, departure.
ab=nehmen, nahm, genommen, to suppose.
ab=nötigen, to force, to impel.
Abreise, *f.*, departure.
Abschied, *m.*, farewell.
ab=schlagen, schlug, geschlagen, to ward off.
ab=schließen, schloß, geschlossen, to form, to close.
ab=schneiden, schnitt, geschnitten, to cut off.
ab=schwenken, to turn aside.
ab=senden, sandte gesandt (or gesendet), to despatch, to forward.
Absicht, *f.*, intention.
absichtslos, undesigned.
ab=sitzen, saß, gesessen, to dismount.
absolut, absolutely.
Abstand, *m.*, ¨e, distance.
ab=streifen, to cast off, to throw off.
Abteilung, *f.*, division, part.
ab=weichen, wich, gewichen, to stray from.

Digitized by Google

ab=wenden, wandte, gewandt, to turn away, to ward off.
Abwendung, *f.*, diversion.
abweſend, absent.
ab=ziehen, zog, gezogen, to march off.
Abzug, *m.*, ¨e, departure.
Achſel, *f.*, shoulder.
Achſelzucken, *n.*, shrug of the shoulders.
acht, eight.
achten, to respect.
achtungsvoll, respectfully.
Adlernaſe, *f.*, aquiline nose.
Affekt, *m.*, –e, consideration, passion.
Ahn, *m.*, –en, ancestor.
ahnen, to surmise.
alarmieren, to alarm.
ähnlich, similar.
alle, **alles**, all, every, everything.
allein, but, yet, however; (*adv.*) alone.
Alliierter, *m.*, confederate.
allerdings, it is a fact, assuredly.
als, when, as, than.
alſo, so, then.
alt, old.
Altan, *m.*, –e, balcony.
Alte, *f.*, old lady.
Alter, *m.*, old man.
Alter, *n.*, age.
ältlich, elderly.
altmodiſch, antique.
altväterlich, old-fashioned.
Ameiſe, *f.*, ant.
an (*with acc. or dat.*), on, in, with, at, along.
an=bauen, to build on.
an=beten, to worship, to adore.
an=binden, band, gebunden, to tie up.
Anblick, *m.*, sight, view.
ander, other, another.
ändern, to change.
anders, otherwise.
an=deuten, to designate, to show.
aneinander=rennen, rannte, gerannt, to meet, to run against.
an=erkennen, erkannte, erkannt, to acknowledge.
an=fangen, fing, gefangen, to commence, to begin.
an=führen, to lead, to mention.
an=geben, gab, gegeben, to state, to specify.
angebracht, placed, fastened.
an=gehören, to belong to.
Angekommene, *m.*, arrival.
Angel, *f.*, hinge.
angelegentlich, urgent.
angemeſſen, suitable.
angetüncht, tinted.
angeſehen, distinguished, respectable.
angeſichts, in sight of.
an=greifen, griff, gegriffen, to attack.
Angreifende, *m.*, assaulter.

Digitized by Google

Angriff, *m.*, attack, onslaught.
angewieſen, dependent upon.
an=halten, hielt, gehalten, to ask; (*refl.*) to repress, to control.
an=heben, hob, gehoben, to begin.
an=klagen, to blame.
Ankleiden, *n.*, dressing.
an=kommen, kam, gekommen, to arrive.
an=kündigen, to announce.
an=legen, to put upon, to lay on, to lay hold, to stop.
Anliegen, *n.*, wish, request, petition.
Annäherung, *f.*, approach.
an=nehmen, nahm, genommen, to accept.
Anordnung, *f.*, direction, command.
an=paſſen, to fit, to be suitable to.
ans = an das.
an=ſchicken (*refl.*), to prepare.
Anſchlag, *m.*, ¨e, plot.
an=ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to join with, to join.
an=ſchwellen, ſchwoll, geſchwollen, to swell up.
an=ſehen, ſah, geſehen, to look at, to view.
Anſpruch, *m.*, ¨e, claim.
anſpruchslos, pretenseless, without pretense.
Anſtalt, *f.*, preparation.
Anſtand, *m.*, deportment, manners.
anſtatt, instead of.
Anſtrengung, *f.*, exertion, effort.
Antlitz, *n.*, face.
Antrag, *m.*, ¨e, proposal.
Antwort, *f.*, answer, reply.
antworten, to answer, to reply.
anvertraut, confided.
Anwandlung, *f.*, attack.
an=zeigen, to notify.
applizieren, to apply.
Argwohn, *m.*, suspicion.
argwöhnen, to suspect, to mistrust.
Arm, *m.*, arm.
arm, poor.
Art, *f.*, sort, kind, way.
athletiſch, athletic.
Ätna, *m.*, Aetna.
Au, *f.*, meadow.
auch, also, even.
auf (*with acc. or dat.*), on, upon, for, (*excl.*) up then!
Aufbauchen, *n.*, rising, bulging.
auf=brechen, brach, gebrochen, to break up, to depart.
auf=drücken, to imprint, to impress.
Aufenthalt, *m.*, –e, stay, sojourn, place.
auf=fahren, fuhr, gefahren, to drag up, to put up.
Aufſliegen, *n.*, explosion.

Digitized by Google

auf=fordern, to request, to bid.
Aufforderung, *f.*, request, challenge.
Aufgabe, *f.*, problem.
auf=geben, gab, gegeben, to give up.
aufgefordert, on request.
auf=gehen, ging, gegangen, to rise.
aufgeregt, excited.
auf=halten, hielt, gehalten, to stay, to hold up, to ward off, to stop.
auf=heben, hob, gehoben, to lift; die Tafel —, to rise from the table.
auf=heitern, to brighten, to cheer.
aufkeimend, budding.
Aufmerkſamkeit, *f.*, attention, consideration.
auf=richten, to set up.
aufs = auf das.
Aufſchub, *m.*, delay.
auf=ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, to jump on, to mount.
auf=ſein, war, geweſen, to be up.
Aufſitzen, *n.*, mounting.
auf=ſperren, to throw open.
auf=ſuchen, to look up.
auf=tauchen, to rise to the surface.
auf=wachſen, wuchs, gewachſen, to grow up.
auf=warten, to wait on, to serve, to call on.
aufwärts, upwards.
Auge, *n.*, eye.
Augenblick, *m.*, –e, moment, instant.
augenblicklich, instantly, immediately.
Augenbraue, *f.*, eyebrow.
Augenzeuge, *m.*, eye-witness.
aus (*with dat.*), for, because of, from; (*adv.*) over.
aus=breiten, to spread out.
Ausdruck, *m.*, ¨e, expression.
ausdrucksvoll, expressive, –ly.
auseinander=gehen, ging, gegangen, to separate, to part.
auseinander=ſetzen, to explain.
Ausfall, *m.*, ¨e, sally.
aus=führen, to execute.
ausgebleicht, bleached.
aus=hecken, to plot, to plan.
aus=machen, to constitute, to make up.
Ausnahme, *f.*, exception.
aus=ſchicken, to send out.
aus=ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to exclude, to debar.
außen, outside.
Äußere, *n.*, exterior.
äußere, outward.
Äußerung, *f.*, utterance, expression.
aus=ſprechen, ſprach, geſprochen, to speak, to express.
aus=ſtellen, to put out, to place.

Digitized by Google

aus·weichen, wich, gewichen, to evade.
auszeichnen, to favor; (*refl.*) to distinguish (oneself), to be prominent.

B

Backſtein, *m.*, brick.
Bahn, *f.*, course, way, road.
Bajonett, *n.*, bayonet.
bald, soon, now.
Ball, *m.*, ¨-e, ball.
Ballabend, *m.* -e, eve of the ball.
Balſam, *m.*, balsam.
Baluſtrade, *f.*, railing.
Baron, *m.*, -e, baron.
Bart, *m.*, ¨-e, beard.
Baſe, *f.*, cousin.
Baſſin, *n.*, basin.
Baß·ſtimme, *f.*, bass-voice.
Baude, *f.*, hut.
bauen, to build, to found.
Baumſtamm, *m.*, ¨-e, tree-trunk.
baumſtark, strong.
beantworten, to answer.
bedecken, to cover, to conceal.
bedenken, bedachte, bedacht (mit), to bequeath.
bedeutend, considerable, -ly.
bedeutſam, significant.
Bediente, *m.*, servant.
Bedingung, *f.*, condition.
bedrängt, afflicted, hard-pressed.
bedroht, threatened.
bedürfen, bedurfte, bedurft, to need.
befehlen, befahl, befohlen, to command.
Befehlshaber, *m.*, commander.
befeſtigen, to strengthen.
befinden, befand, befunden (*refl.*), to find, to be.
Befolgung, *f.*, fulfilment.
Befreiung, *f.*, release.
befremdet, surprised, in surprise.
Befriedigung, *f.*, satisfaction.
begeben, begab, begeben (*refl.*), to betake oneself.
Begebenheit, *f.*, event, occasion, occurrence.
begegnen, to happen, to meet.
Begeiſterung, *f.*, enthusiasm.
begleiten, to accompany.
Begleiterin, *f.*, companion.
begraben, buried.
begreifen, begriff, begriffen, to comprehend, to understand.
begründen, to found, to confirm, to prove.
begütert, wealthy.
behandeln, to treat.
Beharrlichkeit, *f.*, persistency.
behaupten, to maintain, to assert.

Digitized by Google

Behauptung, *f.*, assertion.
Behendigkeit, *f.*, nimbleness, agility.
beherrſchen, to control.
behutſam, careful, –ly.
bei (*with dat.*), at, by, in.
bei=bringen, brachte, gebracht, to tell, to break to.
beide, both, (*with art.*) the two.
beidemal, both times.
beiderſeitig, reciprocal.
bei=fügen, to add.
beim = bei dem.
Beiſpiel, *n.*, example, instance.
bei=tragen, trug, getragen, to do, to help.
beizeiten, in due time.
bejahend, acquiescing.
bejahrt, aged.
bekehren, to convert.
beklagen, to deplore.
bekommen, bekam, bekommen, to get.
bekritteln, to criticize.
belagern, to besiege.
Belagerung, *f.*, siege.
Belagerungscorps, *n.*, besiegers.
beleben, to animate.
belehren, to teach, to show.
beleidigend, insulting.
Beleuchtung, *f.*, light.
belieben, to choose, to like.
belohnen, to reward.
bemerkbar machen, to bring to notice.
bemerken, to notice.
bemühen, to trouble, to take pains.
benachbart, neighboring.
Benehmen, *n.*, bearing, behavior.
benehmen, benahm, benommen, to behave, to act.
beneiden, to envy.
benutzen, to use, to make use of.
beobachten, to watch, to observe.
Bequemlichkeit, *f.*, convenience, comfort.
berauſchend, jubilant, joyous.
berechtigen, to entitle, to authorize.
Bereich, *m.*, reach.
bereit, ready.
bereit=halten, hielt, gehalten, to be ready, to hold in readiness.
bereits, already.
Berg, *m.*, –e, mountain, hill, height.
bergen, barg, geborgen, to cover, to hide.
beritten, mounted.
Beruf, *m.*, calling, profession.
beruhen, to rest.
beruhigen, to compose.
berühmt, famous.
berühren, to touch.

Digitized by Google

beſänftigen, to soothe, to quiet.
Beſatzung, *f.*, garrison.
beſchäftigen, to busy, to occupy.
beſcheiden, modest, unassuming.
beſchenken, to endow.
beſchleunigen, to hasten.
beſchließen, beſchloß, beſchloſſen, to decide.
Beſchluß, *m.*, ¨e, decision.
beſchränken, to hem in.
beſchützen, to guard.
beſeelen, to thrill.
beſetzen, to occupy, to hold.
beſinnungslos, unconscious.
Beſitz, *m.*, possession.
beſitzen, beſaß, beſeſſen, to possess.
Beſitzer, *m.*, owner, proprietor.
beſonders, especial.
Beſorgnis, *f.*, anxiety.
beſorgt, anxious.
Beſſeres, *n.*, something better.
beſtätigen, to corroborate.
beſtehen, beſtand, beſtanden, to consist of, to exist.
Beſtie, *f.*, villain, beast.
beſtimmen, to intend for, to decide.
Beſtimmtheit, *f.*, decision, certainty.
beſtrafen, to punish.
beſtreben, to endeavor, to try.
beſtreichen, beſtrich, beſtrichen, to flank, to spread over, to touch.
betreffen, betraf, betroffen, to concern.
betreten, abashed.
Betrübte, *m.*, sorrower, mourner.
Bett, *n.*, bed.
beurteilen, to judge.
bevor-ſtehen, ſtand, geſtanden, to be at hand.
bewaffnen, to arm.
bewegen, to move, to animate.
Bewegung, *f.*, emotion, motion.
beweiſen, bewies, bewieſen, to prove.
Beweis, *m.*, –e, proof.
bewerkſtelligen, to manage, to bring about.
bewillkommnen, to welcome.
Beziehung, *f.*, connection.
bezwingen, bezwang, bezwungen, to conquer.
bieten, bot, geboten, die Stirn —, to offer, to defy.
Bild, *n.*, –er, picture, reflection.
bilden, to form, to make.
billig, cheap, forced.
Binde, *f.*, sling.
binnen, inside of, within.
bis, until.
Bißchen, *n.*, little bit, mite.
Bitte, *f.*, petition, request.

Digitized by Google

blank, drawn.
blaß, pale.
blau, blue.
blaujäckig, blue-jacket.
Blei, *n.*, lead.
bleiben, blieb, geblieben, to remain.
bleich, pale.
bleichen, to bleach.
blenden, to blind, to dazzle.
Blick, *m.*, look, view, eyes.
blicken, to look.
Blitz, *m.*, –e, flash, lightning.
blitzen, to sparkle, to shine, to flash.
blockieren, to blockade.
blond, fair, blonde.
bloß, only.
Bloßstellung, *f.*, exposure.
blühend, blooming, fair.
Blut, *n.*, blood.
bluten, to bleed.
blutrot, blood-red, blushing.
Blutvergießen, *n.*, bloodshed.
Bogen, *m.*, ¨, curve.
Bogentür, *f.*, arched door.
Bohle, *f.*, plank, board.
Böhmen, *n.*, Bohemia.
Bord, *m.*, board.
Böse, *n.*, wrong, evil.
Botschafter, *m.*, envoy.
Brand, *m.*, ¨e, fire.
brausen, to toss, to storm.
brechen, brach, gebrochen, to break.
breit, broad.
brennen, brannte, gebrannt, to burn.
Bresche, *f.*, breach, gap.
Brett, *n.*, –er, log, board.
bringen, brachte, gebracht, to bring, to carry, to fetch.
Brüderchen, *n.*, little brother, good friend.
brummen, to grumble.
Brust, *f.*, ¨e, breast, bosom.
Büchse, *f.*, rifle.
Buchstabe, *m.*, –n, letter.
Burg, *f.*, castle.
Bursche, *m.*, fellow.
Busch, *m.*, ¨e, bush.
buschig, bushy.
Busen, *m.*, bosom.

C

Charakter, *m.*, character, personality.
charakterisieren, to characterize, to typify.
Chef, *m.*, –s, commander-in chief.
Civilanzug, *m.*, ¨e, civilian's suit.
Corps, *n.*, corps.
Corps de logis, *n.*, main building.
crescendo, crescendo.

Digitized by Google

D

da, there, at hand, then; since, as.
Dach, *n.*, ¨-er, roof.
dadurch, thereby, by this, by that.
dagegen, on the other hand, against.
daher, on that account, therefore.
damals, at that time.
Dame, *f.*, lady.
Dampfwolke, *f.*, cloud of steam.
danken, to thank.
darauf, upon that, upon it.
dar-ſtellen, to depict, to tell.
darüber, over it, at it, above it.
darum, on that account.
daß, that, so that.
da-ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand there.
Datum, *n.*, date.
davon, thereof.
dazwiſchen, between.
Degen, *m.*, sword.
deinetwegen, on your behalf, on your account.
Demütigung, *f.*, humiliation.
denn, for.
dennoch, in spite of this, yet.
Depeſche, *f.*, despatch.
der, die, das, (*def. art.*) the; (*dem. pron.*) that, he, etc.; (*rel. pron.*) who, etc.
derb, sturdy, hearty, blunt.
derer, whose.
derjenige, diejenige, dasjenige, that one, that.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, he, she, it; the same.
deſſen (*pron.*), whose.
deſto, the, (*adv.*) all the.
detachieren, to detach.
Detachement, *n.*, detachment, company.
deuten, to point, to show.
deutlich, distinctly.
Dialekt, *m.*, –e, dialect.
dick, thick.
dienen, to serve.
Dienſtverhalten, *n.*, duty.
Dieſelben, yourself, you.
dieſer, dieſe, dieſes, this, this one.
Ding, *n.*, thing, being, object.
Diverſion, *f.*, diversion, disturbance.
doch, yet, but, however, though.
Donner, *m.*, thunder.
donnern, to thunder, to shout.
doppelgängig, false, double-tongued.
Dorf, *n.*, ¨-er, village.
Dorfhund, *m.*, –e, village dog.
Dorn, *m.*, –en, thorn.
dort, there, over there.

Digitized by Google

dorthin, thither, over there.
drängen, to crowd, to group.
Drehung, *f.*, turn, twist.
drei, three.
dreihundert, three hundred.
dreißig, thirty.
dreist, bold, daring.
dringend, urgent.
dritte, third.
drohen, to threaten.
Drohung, *f.*, threat.
drüben, on the other side, over yonder.
drücken, to press, to take.
drum, for.
dumpf, dull, hollow.
dunkel, dark, dim.
Dunkelheit, *f.*, gloom, darkness.
durch (*with acc.*), through, with, by, by means of.
durch-dringen, drang, gedrungen, to press through, to penetrate, to convince.
durch-gehen, ging, gegangen, to go through.
durch-kreuzen, to cross.
durchnäßt, drenched.
durch-schlagen, schlug, geschlagen, to strike through.
durch-wandern, to wander through.
durch-ziehen, zog, gezogen, to go through, to march through.
dürfen, durfte, gedurft, to dare, to be allowed.

E

eben, just, same.
ebensogut, just as well.
Echo, *n.*, echo.
edel, noble.
Edelmütige, *n.*, nobility.
Efeu, *m.*, ivy.
ehe, before.
Ehre, *f.*, honor.
ehren, to honor.
Ehrgeiziger, *m.*, striver, ambitious one.
Ehrbietung, *f.*, respect, reverence.
Eiche, *f.*, oak.
eifersüchtig, jealous.
eifrig, eager, –ly.
eigen, own.
eigenmächtig, independently.
Eigenschaft, *f.*, quality.
Eigentum, *m.*, ¨er, possession.
Eigentümer, *m.*, –in, *f.*, owner.
Eile, *f.*, haste.
eilig, hurriedly.
ein, eine, ein, (*indef. art.*) a, an; (*pron.*) one.
ein-bilden, to suppose, (*refl.*) to pride oneself.
ein-dringen, drang, gedrungen, to press in, to enter.
Eindringende, *m.*, intruder.
Eindruck, *m.*, ¨e, impression.
ein-fallen, fiel, gefallen, to

Digitized by Google

think, to interject, to interrupt.

einfältig, foolish.

ein=faſſen, to enclose.

ein=fordern, to ask, to collect.

ein=führen, to introduce.

Eingedrungene, *m.*, intruder.

eingehüllt, wrapped up, enveloped.

eingewurzelt, rooted.

ein=halten, hielt, gehalten, to desist, to stop.

einige, some, a few.

einigermaßen, somewhat.

Einleitung, *f.*, introduction.

einmal, once.

ein=nehmen, nahm, genommen, to take up, to cover.

Einquartierung, *f.*, quartering.

ein=räumen, to acknowledge.

einſam, alone, lonely.

ein=ſchenken, to pour in.

ein=ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to take, to strike.

ein=ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to enclose.

einſt, once, at one time.

ein=ſtellen, to stop, to suspend, to give up.

ein=ſtimmen, to join in.

ein=ſtürzen, to fall in, to break down.

ein=wenden, wandte, gewandt, to object, to oppose.

ein=willigen, to consent, to agree, to acquiesce.

einzige, only.

eiſenbeſchlagen, iron-clad.

Eitelkeit, *f.*, vanity.

Elbufer, *n.*, bank of the Elbe.

elegant, refined, elegant.

Element, *n.*, element.

elend, miserable, sick.

Elende, *m.*, scoundrel.

empfangen, empfing, empfangen, to receive.

empor=blicken, to look up.

empören, to anger.

empor=keimen, to sprout up.

empor=klettern, to climb up.

empor=ſteigen, ſtieg, geſtiegen, to arise, to clamber up.

empor=wachſen, wuchs, gewachſen, to grow up.

emſig, industriously, busily.

endlich, at last, finally.

Ende, *n.*, end.

endigen, to end, to finish.

eng, close, tight, narrow; — anſchließend, close fitting.

Engel, *m.*, angel.

Enkel, *m.*, grandchild.

entbehren, to lack, to go without.

entbieten, entbot, entboten, to ask.

entbrennen, entbrannte, entbrannt, to inflame.

Entdeckung, *f.*, discovery.

entfahren, entfuhr, entfahren, to escape.

entfernen, to take away, (*refl.*) to go away, to withdraw.

Digitized by Google

entfernt, distant, away.
Entfernung, *f.*, distance.
entgegen=eilen, to hasten towards, to meet.
entgegengeſetzt, opposite.
entgegen=ſetzen, to withstand, (*refl.*) to oppose, to resist.
entgegen=treten, trat, getreten, to go towards, to meet.
entgegnen, to respond, to answer.
entgehen, entging, entgangen, to be unaware.
enthalten, enthielt, enthalten, to contain, (*refl.*) to abstain.
entkommen, entkam, entkommen, to escape.
entledigen, to get rid of.
entlegen, distant.
entlocken, to call forth, to elicit.
entreißen, entriß, entriſſen, to rescue, to tear from.
entrücken, to remove from.
Entſagen, *n.*, renunciation.
entſagen, to relinquish, to renounce.
Entſagung, *f.*, renunciation.
Entſatz, *m.*, relief, aid.
Entſcheidung, *f.*, decision.
entſchließen, entſchloß, entſchloſſen (*refl.*), to decide.
Entſchloſſenheit, *f.*, determination.
Entſchluß, *m.*, ¨=e, resolve.
Entſetzen, *n.*, horror.
entſpinnen, entſpann, entſponnen (*refl.*), to arise from.
entwenden, entwandte, entwandt, to rob of, to take away.
entwickeln, to develop.
Entwurf, *m.*, ¨=e, project.
Entzücken, *n.*, delight.
entzücken, to enchant.
entzünden, to set fire to.
er, he.
erbeben, to shake, to tremble.
erbieten, erbat, erboten (*refl.*), to offer.
Erbin, *f.*, heiress.
erbitten, erbat, erbeten, to beseech.
erblaſſen, to fade.
erblicken, to behold, to see.
Erborgte, *n.*, borrowed.
Erbteil, *n.*, inheritance.
Erddamm, *m.*, ¨=e, embankment.
erdreiſten (*refl.*), to venture to, to presume to.
Erdwerk, *n.*, earthwork.
erfahren, erfuhr, erfahren, to learn, to hear.
erflehen, to pray for, to entreat.
erforderlich, necessary.
erfordern, to require.
Erfüllung, *f.*, fulfilment.
ergänzen, to complete, to supply.
Ergebung, *f.*, surrender.
Ergehen, *n.*, health, condition.

Digitized by Google

ergötzen (*refl.*), to enjoy oneself.
ergreifen, ergriff, ergriffen, to seize, to take.
erhaben, lofty, sublime.
erhalten, erhielt, erhalten, to get, to receive; to preserve.
Erhaltung, *f.*, preservation.
erheben, erhob, erhoben, to raise up, to uplift, (*refl.*) to arise.
erheiſchen, to demand, to require.
erhellen, to light up, to illuminate.
erholen (*refl.*), to recover.
Erinnerung, *f.*, memory.
erkämpfen, to gain, to win.
erkennen, erkannte, erkannt, to recognize.
erklären, to explain, to proclaim.
Erklärung, *f.*, explanation, declaration.
erklingen, erklang, erklungen, to resound.
erlangen, to gain, to obtain.
erlauben, to allow, to permit.
Erlaubnis, *f.*, permission.
erleichtert, relieved.
erliegen, erlag, erlegen, to be defeated, to succumb.
erlöſchen, erloſch, erloſchen, to go out, to be extinguished.
erlöſt, released.
ermatten, to weary, to tire.
Ermattung, *f.*, weariness, fatigue.
ermüdet, tired.
ermuntern, to urge, to encourage.
ermutigen, to encourage, to revive.
Erneuerung, *f.*, renewal.
Ernſt, *m.*, Ernest.
ernſt, serious.
ernſthaft, seriously.
Eroberung, *f.*, conquest.
Erörterung, *f.*, discussiom.
erprobt, experienced.
erquicken, to refresh.
Erraten, *n.*, guessing, divining.
erregen, to arouse.
erreichen, to reach, to gain.
erröten, to blush.
erſchallen, to sound.
Erſcheinung, *f.*, apparition.
erſchöpfen, to exhaust, to fatigue, to drain.
Erſchöpfung, *f.*, exhaustion.
erſetzen, to replace.
erſt, only.
Erſtarrung, *f.*, stupification.
Erſtaunen, *n.*, surprise.
erſteigen, erſtieg, erſtiegen, to climb up.
erſter, first.
erteilen, to give, to distribute, to confer.
erſtürmen, to storm.
ertrinken, ertrank, ertrunken, to be drowned.

Digitized by Google

erwachen, to awaken.
erwachſen, erwuchs, erwachſen, to arise from.
erwähnen, to mention.
Erwähnung, *f.*, mention.
erwarten, to expect, to await.
Erwartung, *f.*, expectancy.
erwartungsvoll, expectant.
erwerben, erwarb, erworben, to win, to woo.
erwidern, to return, to answer, to respond to.
Erwiderung, *f.*, reply answer.
erzählen, to tell, to relate.
Erzählung, *f.*, story, tale.
erzeigen, to show, to give.
es, it.
Eſel, *m.*, donkey.
eſſen, aß, gegeſſen, to eat.
etwa, about.
etwaige, possible.
etwas, somewhat, anything.
euer (*see* **ihr**), your.
Europa, *n.*, Europe.
ewig, forever, eternally.
Excellenz, *f.*, excellency.
exemplariſch, exemplary.
Expedition, *f.*, expedition.

F

Fackel, *f.*, torch.
fähig, capable, ready.
Fahne, *f.*, flag, banner.
fahren, fuhr, gefahren, to go, to ride, to hurry, to jump.
Fährmann, *m.*, ¨er, ferryman.
Fahrzeug, *n.*, boat, bark, conveyance.
Fall, *m.*, ¨e, case, fall, downfall.
falls, in case.
falſch, wrong, incorrectly.
falten, to fold.
Familie, *f.*, family.
fangen, fing, gefangen, to imprison, to catch, to take prisoner.
Farbe, *f.*, color.
Faſan, *m.*, pheasant.
faſt, almost.
fechten, focht, gefochten, to fence, to fight.
fehlen, to want, to miss; — laſſen, to lack.
Fehltritt, *m.*, misstep, slip.
feierlich, solemn.
Feind, *m.*, enemy.
feindlich, hostile.
Feindſchaft, *f.*, enmity.
Feindſeligkeit, *f.*, hostility.
Feld, *n.*, –er, field; ins — rücken, to take the field.
Feldherr, *m.*, commander.
Feldſeite, *f.*, fieldward.
Feldwache, *f.*, outpost.
Feldwebel, *m.*, orderly sergeant.
Feldzug, *m.*, ¨e, campaign.
Fels, *m.*, rock, boulder.
Felsblock, *m.*, ¨e, boulder.
Fenſterbrüſtung, *f.*, window sill.

Digitized by Google

Fenſterladen, *m.*, shutter.
Ferne, *f.*, distance.
ferner, further.
fertig, ready.
Feſſel, *f.*, chain, restriction.
feſſeln, to arrest, to hold.
feſt, firm, sound.
feſt=halten, hielt, gehalten, to hold.
Feſtigkeit, *f.*, firmness, solidity.
Feſtnacht, *f.*, ¨e, festal night.
Feuer, *n.*, fire.
feuern, to fire, to shoot.
finden, fand, gefunden, to find, to maintain.
Finſternis, *f.*, darkness.
fixieren, to look searchingly.
Flamme, *f.*, flame.
flankieren, to flank.
Flaſche, *f.*, bottle.
Fleck, *m.*, –e, spot.
flehend, pleading.
Fliese, *f.*, tile.
flott=machen, to set afloat.
Flüchtling, *m.*, fugitive.
Flügel, *m.*, wing, piano.
Flügeltür, *f.*, folding-door.
flüſtern, to whisper.
Flut, *f.*, tide.
Föhrenwald, *m.*, ¨er, pine forest.
Folge, *f.*, consequence result, sequel.
folgen, to follow.
Folgerung, *f.*, inference, conclusion.
Folie, *f.*, turnout.
fordern, to demand.
Form, *f.*, form, shape.
fort, away.
fort=dauern, to continue.
fort=eilen, to hasten on.
fort=fahren, fuhr, gefahren, to continue.
fortissimo, fortissimo.
fort=können, konnte, gekonnt, to get away.
fort=lenken, to guide on, to steer.
fort=ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, to sleep on.
Fortſchreiten, *n.*, progress, proceeding.
fort=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to walk on, to proceed.
Fortſchritt, *m.*, –e, progress.
fortſetzen, to continue, to jump over.
Frage, *f.*, question.
fragen, to ask, to question.
franzöſiſch, French.
Frau, *f.*, woman.
freigebig, generous, –ly.
Freiheit, *f.*, freedom.
freilich, to be sure.
Freimütigkeit, *f.*, frankness.
frei=ſtehen, ſtand, geſtanden, to be at liberty.
Freiwerber, *m.*, intermediary, match-maker.
fremd, strange, foreign.
Fremdling, *m.*, stranger.

Digitized by Google

Freude, *f.*, joy.
freundlich, kind, –ly.
Freundſchaft, *f.*, friendship.
Friede, *m.*, peace.
Friedensvorſchlag, *m.*, ¨e, conditions of peace.
friedlich, peaceful.
Friſt, *f.*, notice, warning, term.
fröhlich, gayly, joyously, cheerful.
Frohſinn, *m.*, good humor.
Front, *f.*, front.
früh, early.
früher, formerly.
Frühling, *m.*, spring.
Frühſtück, *n.*, breakfast.
Fuchs, *m.*, ¨e, fox.
füglich, well, suitably.
fühlen, to feel, to know; (*refl.*) to feel, to be.
führen, to carry, to load, to take.
Führung, *f.*, guidance.
Fuhrwerk, *n.*, vehicle.
Fülle, *f.*, wealth.
füllen, to fill.
fünf, five.
fünfzig, fifty.
für (*with acc.*), for.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbare, *n.*, horror.
fürchten, to fear, to dread.
fürchterlich, horrible, dreaded.
furchtlos, fearlessly.
Fürſtin, *f.*, sovereign.
Fuß, *m.*, ¨e, foot.

G

Galopp, *m.*, gallop.
Gang, *m.*, ¨e, progress, passage.
ganz, whole, entire, quite.
gänzlich, entirely, completely.
gar, very, even, quite; — nicht, not at all.
Gardine, *f.*, curtain.
Garniſon, *f.*, garrison.
garſtig, homely.
Gartenſaal, *m.*, –ſäle, morning-room.
Gäßchen, *n.*, alley.
Gaſt, *m.*, ¨e, guest.
Gaſtwirt, *m.*, –e, inn-keeper.
Gattin, *f.*, wife.
Gaul, *m.*, ¨e, horse.
Gebäude, *n.*, building.
Gebell, *n.*, barking.
geben, gab, gegeben, to give, to show, to express, to grant.
gebietend, commanding.
Gebieter, *m.*, master.
Gebirge, *n.*, mountains, mountain-range.
Gebrauch, *m.*, ¨e, use, usage.
gedacht, said.
gedämpft, low.
Gedanke, *m.*, thought.
gedeckt, covered.
gedielt, floored.
geeignet, suitable.
Gefahr, *f.*, danger, menace.

Digitized by Google

Gefährte, *m.*, –in, *f.*, companion.
gefahrvoll, dangerous.
gefallen, gefiel, gefallen, to please.
Gefangennehmung, *f.*, imprisonment.
Gefecht, *n.*, skirmish.
Gefühl, *n.*, feeling, emotion.
gefühllos, insensible, unfeeling.
gegeben, given.
gegen (*with acc.*), against, at, to, towards.
Gegenanstalt, *f.*, counteraction.
Gegend, *f.*, region, surroundings.
Gegensatz, *m.*, ¨e, contrast.
gegenseitig, one another, mutual.
Gegenstand, *m.*, ¨e, subject, object.
gegenüber, opposite.
gegenwärtig, present, at present.
Gegner, *m.*, opponent.
gegründet, reasonable.
geharnischt, armored.
geheim, secret.
Geheimnis, *n.* secret.
gehen, ging, gegangen, to go, to walk.
Gehilfe, *m.*, assistant.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong to.
gehörig, thoroughly.
Geläute, *n.*, bell-ringing.
gelegen, handy.
Gelegenheit, *f.*, opportunity.
gelehnt, leaning.
gelehrt, taught, learned, scholarly.
geleiten, to accompany.
gelinde, gently.
gelingen, gelang, gelungen, to succeed, to be possible.
gelten, galt, gegolten, to be valued.
gemäß, according to.
gemäßigt, moderate.
gemein, common.
gemeiniglich, generally, usually.
gemessen, measured.
Gemüt, *n.*, –er, soul, heart, nature.
genau, accurate.
Genehmigung, *f.*, approval.
geneigt, inclined, disposed.
General, *m.*, ¨e, general.
genesen, recovered.
Genuß, *m.*, ¨e, delicacy, enjoyment.
Gepäck, *n.*, baggage.
Geplauder, *n.*, chatting.
gepreßt, oppressed, burdened.
geprüft, tried.
geputzt, adorned.
gerade, exactly, just.
Geradheit, *f.*, uprightness.
geraten, geriet, geraten, to get into.

Digitized by Google

Geratewohl, *n.*, aufs —, at random.
geräumig, roomy, spacious.
gerecht, rightful, just.
gereizt, angered.
gering, small, inadequate.
Geringere, *n.*, less part.
gern, gladly, willingly.
geruhn, to deign, to condescend.
gerührt, touched.
gesamt, whole.
geschätzt, honored.
geschehen, geschah, geschehen, to happen.
Geschichte, *f.*, tale, story, history.
Geschick, *n.*, skill; fate.
geschickt, skillfully.
Geschlecht, *n.*, –er, sex, family.
geschmackvoll, tasteful, elegant.
geschultert, shouldered.
Geschütz, *n.*, cannon, artillery.
geschwätzig, talkative.
Geselle, *m.*, associate.
Gesellschaft, *f.*, party, society, company.
Gesicht, *n.*, –er, face.
gespannt, tense.
Gespräch, *n.*, conversation.
gestehen, gestand, gestanden, to confess, to acknowledge.
gestimmt, inclined.
Gestirn, *n.*, star, constellation.
Gesträuch, *n.*, –er, shrubbery, underbrush.
gestrig, yesterday's.
gesund, well, in good health.
Getöse, *n.*, noise, din.
Getümmel, *n.*, tumult.
geübt, skilled.
gewagt, daring.
gewahren, to notice, to perceive.
gewähren, to permit.
gewaltig, tremendous, violent.
Gewand, *n.*, ¨er, robe.
Gewandtheit, *f.*, dexterity, skill.
Gewehr, *n.*, musket, gun.
Gewehrmündung, *f.*, muzzle.
Gewicht, *n.*, weight.
gewinnen, gewann, gewonnen, to win.
gewiß, certain, –ly, sure, –ly, I know.
gewissermaßen, in a way.
gewöhnlich, common, usual.
gewohnt, usual.
gewölbt, arched, vaulted.
geziemen (*refl.*), to behoove.
Giebel, *m.*, gabel.
Gipfel, *m.*, summit.
glänzend, brilliant, shining.
Glas, *n.*, ¨er, glass.
glatt, smooth.
glauben, to believe to think.
gleich, immediately.
gleichen, glich, geglichen, to resemble, to be like.
gleichgestimmt, sympathetic.

Digitized by Google

Gleichgewicht, *n.*, balance.
gleichgültig, indifferent.
gleichſam, as it were, seemingly.
Glied, *n.*, –er, number, part.
Glimmen, *n.*, spark.
Glück, *n.*, happiness.
glücklich, happy.
glühend, red-hot.
Glut, *f.*, heat.
gnädig, gracious.
Gold, *n.*, gold.
Goldſtück, *n.*, gold-piece.
Gott, *m.*, ¨er, God.
Gottlob, thank the Lord.
Graben, *m.*, ¨, moat.
Grabtuch, *n.*, ¨er, pall.
Gräfin, *f.*, countess.
Gram, *m.*, sorrow.
grau, gray.
graubärtig, gray-bearded.
Grauen, *n.*, horror.
greis, hoary, gray.
Greis, *m.*, old man.
Grenze, *f.*, limit.
Griff, *m.*, hilt.
groß, big, tall, much.
großartig, wonderful.
Größe, *f.*, magnitude, size.
Großherr, *m.*, grand-vizier.
grün, green.
Grund, *m.*, ¨e, ground, reason, depth.
gründen, to found.
Gruß, *m.*, ¨e, greeting.
Gunſt, *f.*, ¨e, favor.
Guſtav, *m.*, Gustavus.
Gut, *n.*, ¨er, goods, possessions.
gut, well, good, fine.
Gutachten, *n.*, opinion.
Güte, *f.*, kindness.
Gutmütigkeit, *f.*, good nature.
Gutsadel, *m.*, country nobility.

H

haben, hatte, gehabt, to have.
haften, to be fastened, to stick, to be fixed.
Hahn, *m.*, trigger, cock.
halbgeſungen, half-sung.
Halbheit, *f.*, incompleteness.
Halblicht, *n.*, half light.
Halle, *f.*, hall.
hallen, to resound.
Hals, *m.*, ¨e, neck.
halsbrechend, break-neck, dangerous.
Haltbarkeit, *f.*, durability.
halten, hielt, gehalten, to hold, to cling to.
Haltung, *f.*, carriage, attitude, bearing.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
Handel, *m.*, ¨, occurrence.
handeln, to act, to do.
Handlung, *f.*, deed.
hängen, hing, gehangen, to hang, to depend, to hover, to lie.
hart, close, hard.
Härte, *f.*, hardness, sternness.

Digitized by Google

hartnäckig, stubborn, -ly, pertinaceously.
haſchen, to snatch.
Haufen, *m.*, group, heap, crowd.
Haupt, *n.*, ¨er, head, leader.
Hauptgebäude, *n.*, main building.
Hauptſache, *f.*, main point.
Hauptſeite, *f.*, main side.
Haus, *n.*, ¨er, house, home; zu Hauſe, at home.
Haut, *f.*, ¨e, skin.
heben, hob, gehoben, to lift, to raise.
Heer, *n.*, army.
heften, to fasten.
hegen, to cherish.
heilen, to cure, to care for.
heilig, holy.
Heilige, *m.*, saint.
heimatlich, homelike.
Heirat, *f.*, marriage.
Heiraten, *n.*, marrying.
heiraten, to marry.
heiß, hot.
heißen, hieß, geheißen, to be called, to mean; to bid; es heißt, they say.
heißerwünſcht, wished for fervently.
heiter, clear, fair.
Henker, *m.*, hangman; zum —, the deuce!
herab-ſtrahlen, to shine down.
heran-ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, to creep up.
heraus-bringen, brachte, gebracht, to utter, to bring forth, to get out.
heraus-fordern, to provoke.
herbei-führen, to bring about, to draw out, to start.
herbei-eilen, to hurry.
herbei-holen, to fetch.
Herde, *f.*, herd, drove.
herein-treten, trat, getreten, to enter, to step in.
Herr, *m.*, —en, master.
herriſch, imperious.
Herrſchaft, *f.*, family.
herrſchen, to reign, to rule.
her-rühren, to originate in, to come from.
herum-drehen, to turn about.
hervor-blitzen, to shine forth.
hervor-bringen, brachte, gebracht, to utter.
hervor-gleiten, glitt, geglitten, to glide forth.
hervor-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to march out, to step out.
hervor-ſpringen, ſprang, geſprungen, to jump forward.
hervorſpringend, projecting.
hervor-treten, trat, getreten, to stand out, to set off, to go forward, to project.
Herz, *n.*, heart, feelings.
Herzensgüte, *f.*, kindness of heart.
herzlich, cordially, sincere, affectionate.

Digitized by Google

Heu, *n.*, hay.
heulend, howling.
heute, to-day.
Hieb, *m.*, –e, blow.
hier, here.
hierher, over here.
Hierſein, *n.*, presence.
Hilfe, *f.*, help.
Hilfeleiſtung, *f.*, help, service.
Himmel, *m.*, heaven, sky.
Himmelsleiter, *f.*, Jacob's ladder.
hinab=führen, to lead down.
hinab=reiten, ritt, geritten, to ride down.
hinab=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to walk down, to go down.
hinab=ſetzen, to run down.
hinab=ſpringen, ſprang, geſprungen, to jump down.
hinab=ſtürzen, to fall down.
hinauf=leuchten, to light up.
hindern, to prevent, to hinder.
hin=deuten, to point to.
hinein=brechen, brach, gebrochen, to break in.
hinein=miſchen (*refl.*), to take part.
hinein=ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, to swing in.
hinein=ſtrömen, to pour in.
hin=geben, gab, gegeben, to give up to.
hin=knieen, to kneel down.
hin=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to walk along, to go along.
hinter, behind, beyond, back of.
Hintergrund, *m.*, ¨e, background.
hinterlaſſen, hinterließ, hinterlaſſen, to bequeath, to leave.
Hintermann, *m.*, ¨er, rear-rank-man.
hinunter=fliegen, flog, geflogen, to rush down.
hin=ziehen, zog, gezogen, to pass, to go along.
hinzu=fügen, to add.
hinzu=ſetzen, to add.
Hitze, *f.*, heat.
hochangefüllt, highly filled.
höchſt, highly.
höchſtens, at the most.
Hochzeit, *f.*, wedding.
Hof, *m.*, ¨e, court; den — machen, to court.
hoffen, to hope.
Hoffnung, *f.*, hope.
höflich, polite, –ly, courteously.
Höhe, *f.*, height.
hoch, high.
hölzern, wooden.
hören, to hear, to listen.
hübſch, pretty, good-looking.
Hufſchlag, *m.*, ¨e, hoof-beat.
Hüfte, *f.*, hip, side.

Digitized by Google

hüllen, to enshroud, to surround, to wrap.
Humpen, *m.*, tankard.
Hund, *m.*, –e, dog.
Hunger, *m.*, hunger.
hurra, hurra.
Huſar, *m.*, –en, hussar.
Huſarenregiment, *n.*, –er, hussar regiment.
hüten, to guard.
Hütte, *f.*, hut.

I

ich, I.
Ida, *f.*, Ida.
Ideenverbindung, *f.*, association of ideas.
ihm (*see* **er**), him.
ihn (*see* **er**), him.
ihnen (*see* **ſie**), them.
Ihnen (*see* **Sie**), you.
ihr, her, their.
Ihr, (*as nom.*) you, (*as poss. pron.* [*see* **Sie**]) your.
Ihro Gnaden, her Grace.
Illumination, *f.*, illumination.
im = **in dem**.
immer, always.
imponieren, to make effect.
imſtande, able.
in (*with acc. or dat.*), in, into among, across, during, at.
indem, while, by, as.
indeſs, however.
indeſſen, however, yet, meanwhile.
inne-halten, hielt, gehalten, to stop, to stand still.
inner, intimate.
innig, sincere, cordial.
ins = **in das**.
Inſaſſe, *m.*, inmate.
inſonderheit, especially.
Inſtruktion, *f.*, instruction, order.
intereſſant, interesting.
irgend, any, some.
irremachen, to mislead.

J

ja, yes, indeed, even.
Jagd, *f.*, chase.
jagen, to race, to charge, to rush, to hurry.
Jahr, *n.*, year.
Jahrhundert, *n.*, century.
je, ever (*adv.*), — . . . —, the . . . the.
jeder, every, each.
jener, that, that one, he, she, it.
jenſeitig, opposite.
jetzt, now.
Jubelgeſchrei, *n.*, shouts of joy.
jugendlich, youthful.
jung, young.
Junge, *m.*, fellow.
Jüngling, *m.*, youth.

Digitized by Google

K

Kaffee, *m.*, coffee.
Käfig, *m.*, cage.
Kahn, *m.*, ¨-e, boat.
Kaiſerin-Königin, Her Imperial Highness.
kaiſerlich, imperial.
Kälte, *f.*, coldness, frigidity.
Kamm, *m.*, ¨-e, crest.
Kammerdiener, *m.*, valet, waiter.
Kampf, *m.*, ¨-e, fight, conflict.
kämpfen, to fight.
Kapelle, *f.*, chapel.
Kapitulation, *f.*, capitulation.
Karabiner, *m.*, carbine.
Karabinerſchuß, *m.*, ¨-e, carbine report.
kaum, hardly.
kehren, to face, to turn.
kein, no one, none, no.
keineswegs, in no way, by no means.
kernhaft, substantial, solid.
ketzeriſch, dissenting, heretical.
Kienfackel, *f.*, torch.
Klatſchen, *n.*, clapping.
Klaue, *f.*, clutch.
klein, little, small.
Kletterer, *m.*, climber.
Klinge, *f.*, sword.
Klingenhieb *m.*, sword blow.
Klippe, *f.*, cliff.
klirren, to rattle.
Klopfen, *n.*, knocking.
klopfen, to slap, to knock, to beat.
klug, clever, bright.
Knacken, *n.*, cocking, clicking.
knallen, to crack, to give a report.
knicken, to bend, to break.
Knie, *n.*, –e, knee.
Koketterie, *f.*, coquetry.
Kolbenſchlag, *m.*, ¨-e, blow.
Kommandant, *m.*, commander.
Kommando, *n.*, command.
Kommandoſtab, *m.*, ¨-e, commander's staff.
kommen, kam, gekommen, to come, to go, to get, to happen.
König, *m.*, king.
können, konnte, gekonnt, can, to be able.
kontrollieren, to control, to supervise.
Konvention, *f.*, agreement, convention.
Konvenienz, *f.*, custom, decorum.
Kopf, *m.*, ¨-e, head, top.
Körper, *m.*, body.
Korridor, *m.*, entry.
koſten, to cost.
Kraft, *f.*, ¨-e, strength.
kräftig, strong, virile.
krank, sick, ill.
Krankenlager, *n.*, sick-bed.

Digitized by Google

Kränkung, *f.*, insult, hurt.
kräuseln, to stir, to ripple.
Kreuz, *n.*, cross.
Krieg, *m.*, war.
Krieger, *m.*, warrior, soldier.
Kriegserfahrung, *f.*, military experience.
kriegsgefangen, taken prisoner.
Kriegsgeschichte, *f.*, war history.
kritisch, critical.
krönen, to crown.
Kronleuchter, *m.*, chandelier.
Krückstock, *m.*, ¨-e, crutch.
krumm, curved.
Kugel, *f.*, bullet.
kühn, daring, brave.
Kunde, *f.*, report.
Kunstgenosse, *m.*, fellow artist.
Kurfürst, *m.*, –en, elector.
kurz, short, in fact, in short.
kürzlich, recently.
Kuß, *m.*, ¨-e, kiss.

L

Labyrinth, *n.*, labyrinth.
lachen, to laugh.
lachend, smiling, joyous.
Lächeln, *n.*, smile.
Lage, *f.*, position.
Ladung, *f.*, cargo, charging, loading.
Lager, *n.*, camp.
Lampe, *f.*, lamp.
Landschaft, *f.*, landscape.
Landwein, *m.*, country wine.
lang, long.
lange, long time, much.
Langmut, *f.*, patience.
längs, along.
Lärm, *m.*, noise.
lassen, ließ, gelassen, to cause, to allow, to let, to leave.
Lauf, *m.*, ¨-e, course, run.
Laune, *f.*, humor, mood.
Läuten, *n.*, ringing of bells.
lautlos, silently, still.
Lawine, *f.*, avalanche.
Leben, *n.*, life, spirit.
Lebensmittel, *plur.*, provisions.
Lebewohl, *n.*, farewell.
lebhaft, lively, vivacious.
Lebhaftigkeit, *f.*, vivacity.
Leck, *n.*, leak.
ledig, unoccupied.
leeren, to empty.
legen, to lay, to put, to place.
Lehne, *f.*, back.
lehnen, to lean.
Lehnstuhl, *m.*, ¨-e, armchair.
leicht, easy, light.
Leichtigkeit, *f.*, ease.
Leichtsinn, *m.*, levity.
Leid, *n.*, suffering, sorrow, hardship.
leiden, litt, gelitten, to suffer, to allow.

Digitized by Google

Leidenſchaft, *f.*, passion.
leiſe, softly, faint.
leiſten, to perform, to achieve.
leiten, to lead.
Leiter, *f.*, ladder.
letzt, last.
Leuchten, *n.*, light.
Leute, *plur.*, people.
Licht, *n.*, –er, light.
lieb, pleasant, dear; — **haben**, to love.
lieben, to love.
lieber, rather.
Lieblingsgegenſtand, *m.*, ¨e, favorite topic.
Lied, *n.*, –er, song.
liegen, lag, gelegen, to be situated, to be, to lie.
Lindenallee, *f.*, linden avenue.
Linie, *f.*, line.
links, to the left.
Lippe, *f.*, lip.
Livree, *f.*, livery.
Loch, *n.*, ¨er, hole, rent.
Locke, *f.*, curl.
Logik, *f.*, logic.
löſen, to solve, to redeem.
losgeſchoſſen, loosened.
los-reißen, riß, geriſſen, to tear off, to loosen.
Loſung, *f.*, password.
Löwe, *m.*, lion.
Lüftchen, *n.*, breeze.
luftig, airy.
Lüge, *f.*, falsehood.

M

machen, to make, to lay, to do, to put.
Macht, *f.*, ¨e, strength, power, might.
mächtig, strongly.
Mädchen, *n.*, girl, maiden.
mädchenhaft, girlish.
Mahlzeit, *f.*, meal.
mahnen, to warn.
Maler, *m.*, artist, painter.
man, one, they, (*indef.*) some one.
manch, many a.
mancherlei, many kinds, different.
Mangel, *m.*, ¨, deficiency, failing.
Mann, *m.*, ¨er, man.
Mannſchaft, *f.*, forces, troops.
Mantel, *m.*, ¨, cloak.
Markt, *m.*, ¨e, market-place.
Marſch, *m.*, ¨e, march.
Maſſe, *f.*, mass, lot.
Maßgabe, *f.*, nach — *with gen.*, according to; corresponding with.
Maßregel, *f.*, measure, precaution.
Materie, *f.*, material.
matt, light, gentle, weak.
Mauer, *f.*, wall.
Mauererſteigung, *f.*, scaling the wall.
mehr, more.

Digitized by Google

mehrere, several.
mehrmals, several times.
mein (*see* **ich**), my.
meinen, to believe, to think, to mean.
meinerſeits, on my part.
meinetwillen, um —, for my sake, on my account.
Meinung, *f.*, opinion.
Menge, *f.*, crowd.
Menſch, *m.*, –en, man, mankind.
Miene, *f.*, feature, countenance, expression, attitude.
milde, charitably.
militäriſch, military.
minder, less.
Minute, *f.*, minute.
mißlich, unfortunate.
Mißlingen, *n.*, failure.
mißſtimmen, to displease.
Mißverſtändnis, *n.*, misunderstanding.
mit (*with dat.*), to, with, along, in.
mit·kommen, kam, gekommen, to keep pace, to go along.
mit·machen, to go along with; Feldzug —, to see service in.
Mittagsmahlzeit, *f.*, noonday meal, dinner.
mit·teilen, to communicate.
Mitteilung, *f.*, conversation, announcement.
Mittel, *n.*, means; ſich ins — ſchlagen, to intervene.
mitten in, in the midst of.
mittlerweile, in the meanwhile.
modern, modern.
mögen, mochte, gemocht, to like, may, to be able.
möglich, possible.
Möglichkeit, *f.*, possibility.
Monarchie, *f.*, monarchy.
Mond, *m.*, –e, moon.
Mondbeleuchtung, *f.*, moonlight.
Mondſtrahl, *m.*, –en, moonbeam.
mörderiſch, murderous.
Morgen, *m.*, morning.
morgens, in the morning.
Morgenſonne, *f.*, morning sun.
Muhme, *f.*, aunt; cousin.
mühſam, laboriously.
Mund, *m.*, mouth.
Munition, *f.*, ammunition.
munter, lively, cheerful.
Munterkeit, *f.*, cheerfulness.
Muſik, *f.*, music.
müſſen, mußte, gemußt, ought, to be obliged.
müßig, idle.
Muſterkarte, *f.*, show-card.
Mut, *m.*, courage.
mutig, brave, undaunted, valiant.

Digitized by Google

mutlos, discouraged.
Mutlosigkeit, *f.*, discouragement.
Mutter, *f.*, ¨, mother.

N

nach (*with dat.*), after, to, towards, according to, for.
Nachbar, *m.*, neighbor.
nach=blicken, to look after.
nachdem, after.
nachdenkend, meditatively.
Nachen, *m.*, boat.
nach=folgen, to follow.
nach=geben, gab, gegeben, to yield.
nach=holen, to make up.
Nachmittag, *m.*, afternoon.
Nachricht, *f.*, news.
nach=ſchicken, to send after.
nachſichtig, lenient.
nächſt, next, nearest.
nach=ſtehen, ſtand, geſtanden, to be inferior.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
nagend, gnawing.
nahe, near.
Nahrung, *f.*, nourishment.
Nacken, *m.*, neck.
nämlich, that is to say.
Narbe, *f.*, scar.
närriſch, comical.
Natur, *f.*, nature.
natürlich, natural, of course.
Nebel, *m.*, fog, mist.
neben (*with acc. or dat.*), beside, near.
Nebenbuhler, *m.*, rival.
nebſt, with, besides.
nehmen, nahm, genommen, to take; in Beſchlag —, to take possession.
Neigung, *f.*, affection, inclination.
nein, no.
Nerv, *m.*, –en, nerve.
Neſt, *n.*, –er, nest.
neu, new; von neuem, anew.
Neugier, *f.*, curiosity.
Neuigkeit, *f.*, news.
nicht, no, not.
Nichte, *f.*, niece.
nichtig, unimportant.
nichts, nothing.
nie, never.
nieder, down, low.
Niederbrennen, *n.*, burning down.
nieder=ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to lower, to fell.
nieder=ſtürzen, to plunge down.
niedrig, low.
nirgends, nowhere.
noch, still, more, yet.
nochmalig, repeated.
Nordländer, *m.*, Norseman.
Nottreppe, *f.*, emergency stairs.
Notwendigkeit, *f.*, necessity.

Digitized by Google

nun, now.
nunmehr, now.
nunmehrig, present.
nur, only.

Ortskenntnis, *f.*, local knowledge.
Österreicher, *m.*, Austrian.
österreichisch, Austrian.

O

ob, if, though.
oben, above.
Oberfläche, *f.*, surface.
Oberst, *m.*, colonel.
obgleich, although.
obschon, even though, although.
obwaltend, present.
obwohl, although.
oder, or.
offen, open, sincere.
offenbar, evidently.
Offenheit, *f.*, candor.
öffnen, to open; (*refl.*) to be opened.
oft, often.
oftmals, oftentimes.
ohne, without.
ohnehin, as it is, anyway.
oho', oh.
Onkel, *m.*, uncle.
Operationsobjekt, *n.*, object of operation.
opfern, to sacrifice.
Opfer, *n.*, sacrifice.
Orden, *m.*, decoration.
Ordnung, *f.*, order, run.
Ort, *m.*, -er, place.
Ortschaft, *f.*, village.

P

Paar, *n.*, pair, couple.
paar, ein —, a few.
paaren, to couple.
Panther, *m.*, panther.
Paradies, *n.*, paradise.
Pardon, *m.*, pardon.
parieren, to stop short, to parry.
Parkett, *n.*, parquet.
Parlamentär, *m.*, officer with flag of truce.
parlamentieren, to parley.
Partie, *f.*, match.
Patrouille, *f.*, patrol.
peinlich, unpleasant, uncomfortable.
Perron, *m.*, pier.
Person, *f.*, person.
Perücke, *f.*, wig.
Pfad, *m.*, path.
Pfarrer, *m.*, priest, minister.
Pfeife, *f.*, pipe.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle.
Pfeiler, *m.*, pillar.
Pflaster, *n.*, plaster.
Pflege, *f.*, care.
Pflicht, *f.*, duty.
Pferd, *n.*, horse.

Digitized by Google

Pförtchen, *n.*, little gate.
Phantaſie, *f.*, fancy, imagination.
Piſtole, *f.*, pistol.
Plan, *m.*, ¨e, plan.
Plattform, *f.*, platform.
Platz, *m.*, ¨e, place, space, room.
Plätzchen, *n.*, a little place.
plötzlich, suddenly.
pochen, to beat, to knock.
poetiſch, poetical.
Poſition, *f.*, position.
Poſten, *m.*, sentinel.
prachtvoll, magnificent.
Prahlerei, *f.*, boast.
Präliminarartikel, *m.*, preliminary article.
Preis, *m.*, –e, price.
preis¨geben, gab, gegeben, to give up, to surrender.
Preuße, *m.*, Prussian.
preußiſch, Prussian.
Prinz, *m.*, –en, prince.
Priſe, *f.*, pinch of snuff.
Probe, *f.*, example.
profitieren, to profit.
Pulvermagazin, *n.*, powder-magazine.
Pulvertonne, *f.*, powder-barrel.
Punkt, *m.*, –e, spot, point.
Pünktlichkeit, *f.*, promptness, precision.

Q

Quere, *f.*, diagonal; in die —, athwart.

R

Rache, *f.*, revenge.
rächen, to revenge.
Rand, *m.*, ¨er, edge.
Rang, *m.*, rank.
raſch, quick, swift, rapid.
Raſſeln, *n.*, rattling.
raten, riet, geraten, to advise.
Rathaus, *n.*, ¨er, city hall.
Ratifikation, *f.*, ratification.
Rätſel, *n.*, riddle, mystery.
rauben, to rob, to decrease.
räumen, to vacate.
rauſchen, to rush, to murmur, to swell.
räuſpern (*refl.*), to cough.
Rebell, *m.*, rebel.
rebelliſch, rebellious.
Rechenſchaft, *f.*, account.
recht, right, true, good.
Recognoscierung, *f.*, scouting.
Rede, *f.*, speech, talk; die — ſein von, to be talked about.
reden, to speak, to say.
redlich, honest.
Redner, *m.*, speaker, spokesman.

Digitized by Google

Reflexion, *f.*, thought, reflexion.
regelmäßig, regular.
Regen, *m.*, rain, shower.
Regiment, *n.*, –er, regiment.
Regung, *f.*, emotion.
Reich, *n.*, kingdom.
reich, rich.
reichen, to stretch out, to extend.
reifen, to ripen.
Reihe, *f.*, turn, row.
rein, pure, clean.
Reise, *f.*, journey, travel.
Reisende, *m.*, traveler.
Reiter, *m.*, horseman.
Reitknecht, *m.*, groom.
reizend, charming.
Respekt, *m.*, respect.
retten, to save, to rescue.
Retter, *m.*, rescuer.
Rettung, *f.*, help, rescue.
richten, to turn, to lead, to lend, to apply.
richtig, right, correct.
Richtung, *f.*, direction, turn.
Richtweg, *m.*, short cut.
Riegel, *m.*, bolt.
riesenmäßig, gigantic.
Riesenschatten, *m.*, giant shadow.
Ring, *m.*, –e, ring.
Ritt, *m.*, –e, ride.
Ritter, *m.*, knight.
Rohr, *n.*, reed.
Roß, *n.*, steed, horse.
röten, to redden.
rötlich, reddish.
Rückblick, *m.*, retrospect.
Rücken, *m.*, back.
rücken, to move, to push.
Rücksicht, *f.*, consideration, regard.
rücksichtslos, regardless, –ly.
rückwärts, backwards.
Rückzug, *m.*, ¨–e, retreat.
Ruderstange, *f.*, oar.
Ruf, *m.*, call.
rufen, rief, gerufen, to exclaim, to call, to cry out.
Ruhe, *f.*, tranquillity, quiet.
rühmen, to praise, to extol.
ruhmwürdig, famous.
rührend, touching.
rund, round.
Rütteln, *n.*, shaking.

S

Saat, *f.*, –en, seed, crops.
Säbel, *m.*, sword.
Sache, *f.*, matter, circumstance, fact, case, cause, thing.
sagen, to say.
Saite, *f.*, string.
sammeln, to gather, to collect.
sämmtlich, all.
Sand, *m.*, sand.
Sandstein, *m.*, sandstone.
Sattel, *m.*, ¨–, saddle.
sattsam, sufficiently.
sauer, sour, unpleasant.

Digitized by Google

ſaumſelig, tardy.
Scene, *f.*, scene.
ſchade, too bad.
Schaden, *m.*, ¨, damage, injury.
ſchadhaft, ruinous, damaged.
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, to create, to work, to do.
Scham, *f.*, shame, modesty.
Schar, *f.*, group, crowd.
Scharfblick, *m.*, –e, discernment, piercing eye.
Schärfe, *f.*, edge.
Scharfſinn, *m.*, acuteness.
Schärpe, *f.*, scarf, sash.
Schatz, *m.*, ¨e, treasure.
Schau, *f.*, sight.
ſchäumen, to foam.
Schauplatz, *m.*, ¨e, scene, place.
Scheibe, *f.*, pane.
Scheidemünze, *f.*, coin, tip.
Schein, *m.*, light, reflection.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, to seem, to appear.
ſcheitern, to founder.
Schelm, *m.*, rogue.
ſchenken, to give.
Schickſal, *n.*, fate.
ſchieben, ſchob, geſchoben, to push, to put, to shove.
Schießloch, *n.*, ¨er, loop hole.
Schießſcharte, *f.*, embrasure.
Schiffbrüchige, *m.*, shipwrecked one.
ſchildern, to describe.
Schildwache, *f.*, watch, guard.
Schildwacht, *f.*, sentry.
Schindeldach, *n.*, ¨er, shingled roof.
Schlacht, *f.*, battle.
Schlaf, *m.*, sleep.
Schlafgemach, *n.*, ¨er, bedroom.
Schlag, *m.*, ¨e, blow, stroke, type.
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to beat, to conquer, to strike, to defeat.
Schlagſchatten, *m.*, shadow.
ſchlank, slender.
ſchlecht, bad, miserable.
Schleſien, *n.*, Silesia.
ſchleudern, to throw, to pitch.
ſchleunig, hurriedly.
Schloß, *n.*, ¨er, castle, lock.
Schloßhof, *m.*, ¨e, courtyard.
Schloßkapelle, *f.*, castle-chapel.
Schloßuhr, *f.*, castle-clock.
Schloßvogt, *m.*, ¨e, castellan.
Schlucht, *f.*, ravine.
Schlüſſelloch, *n.*, ¨er, keyhole.
Schmeichelei, *f.*, flattery.
ſchmeicheln, to flatter.
ſchmerzlich, painful.
Schmuck, *m.*, ornament.
Schnauben, *n.*, snorting.
ſchnauben, to snort, to pant
Schnee, *m.*, snow.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut.
ſchneidend, sharp, trenchant.

Digitized by Google

ſchnell, quick, –ly.
Schnelligkeit, *f.*, rapidity, alacrity.
ſchon, already, indeed, quite.
ſchön, beautiful.
ſchonen, to guard.
Schranke, *f.*, bond, barrier.
Schreck, *m.*, fright.
Schreckensruf, *m.*, cry of terror.
ſchrecklich, horrible, terrible.
Schrei, *m.*, shriek.
ſchreien, ſchrie, geſchrieen, to cry out, to call.
Schritt, *m.*, pace.
Schüchternheit, *f.*, timidity, shyness.
Schuld, *f.*, fault, blame.
ſchuldig ſein, war, geweſen, to owe, to be under obligation to.
Schuljunge, *m.*, schoolboy.
Schulmeiſter, *m.*, schoolmaster.
Schuppen, *m.*, shed.
Schurke, *m.*, blackguard.
Schuß, *m.*, ¨e, shot.
Schüſſel, *f.*, dish.
ſchütteln, to shake.
Schutz, *m.*, protection.
Schütze, *m.*, marksman, hunter.
Schützling, *m.*, protégé.
ſchwach, weak.
Schwager, *m.*, brother-in-law.
Schwägerin, *f.*, sister-in-law.
ſchwanken, to sway.
ſchwarz, black.
ſchweben, to balance, to float, to hang.
Schweigen, *n.*, silence.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, to be silent, to be still.
ſchwierig, difficult.
Schwierigkeit, *f.*, difficulty.
Schwimmer, *m.*, swimmer.
ſchwinden, ſchwand, geſchwunden, to pass, to disappear.
Schwur, *m.*, ¨e, oath, promise.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, to swing.
ſchwirren, to whir.
ſchwören, ſchwur, geſchworen, to swear.
See, *m.*, lake.
Seele, *f.*, mind, soul.
ſeelenvoll, soulful, expressive.
ſegnen, to bless.
ſehen, ſah, geſehen, to look, to see.
Sehnſucht, *f.*, longing.
ſehr, very, very much.
Seiltänzer, *m.*, rope-dancer.
ſein, his, its.
ſein, war, geweſen, to be, to seem.
ſeinerſeits, on his part.
Seinigen (*pl.*), family.
ſeitdem, since.
Seitenblick, *m.*, –e, side glance.
ſeitens, on the part of.
ſeitwärts, to one side.

Digitized by Google

ſelbig, the same.
ſelber, self.
ſelbſt, self, (*adv.*) even.
Selbſtbeherrſchung, *f.*, self-control.
Selbſtgefühl, *n.*, assurance.
Selbſtverleugnung, *f.*, self-denial.
Selbſtvertrauen, *n.*, self-confidence.
ſelig, deceased, late.
Seligkeit, *f.*, bliss, happiness.
ſelten, rare, seldom.
Seltenheit, *f.*, rarity.
ſeltſam, strange.
ſengen, to scorch, to singe.
Serail, *n.*, seraglio.
Serviette, *f.*, napkin.
Seſſel, *m.*, armchair.
Seufzer, *m.*, sigh.
ſeufzen, to sigh.
ſich, himself, herself, itself, oneself, themselves (*refl.*).
Sicherheit, *f.*, self-reliance, surety, safety.
ſichern, to protect, to fortify.
ſie, they, she.
ſieben, seven.
ſiebenjährig, seven years old.
Sieg, *m.*, –e, victory.
Sieger, *m.*, victor, conqueror
ſiegreich, victorious.
ſilbern, silver.
Silberſtufe, *f.*, silver stair.
ſingen, ſang, geſungen, to sing.
ſinken, ſank, geſunken, to sink, to drop, to fall.
Sinn, *m.*, –e, mind, sense, thought, reason.
Sitz, *m.*, –e, seat.
ſo, so, such, of this kind, however.
ſobald, as soon as.
ſofern, in as much as.
ſofort, immediately.
ſogar, even, indeed.
ſogleich, at once.
Sohn, *m.*, ¨e, son.
ſolch, such.
ſollen, should, shall, ought.
Sommerabend, *m.*, summer evening.
ſomit, with that, therefor.
ſonderbar, peculiar, strange.
ſonderlich, especially.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, sun.
ſonſt, otherwise, at other times.
Sorgloſigkeit, *f.*, carelessness; tranquillity.
ſowohl, so much, only.
ſozuſagen, one might say.
ſpähend, searching, lowering.
ſpannen, den Hahn —, to cock.
Spannung, *f.*, intentness.
ſpät, late.
Spaziergang, *m.*, ¨e, walk, stroll.
Speiſe, *f.*, dish, course, food.
Spiegel, *m.*, mirror.
Spion, *m.*, spy.
Spitze, *f.*, head, point.

Digitized by Google

Sprache, *f.*, speech, language; zur — kommen, to be mentioned.
ſprechen, ſprach, geſprochen, to speak, to talk.
ſprengen, to race, to burst open, to force open.
Sprung, *m.*, ¨e, jump, leap.
Spur, *f.*, trace.
Städtchen, *n.*, little town.
Staffel, *f.*, round, rung.
ſtammen, to originate in.
ſtämmig, robust, sturdy.
Stand, *m.*, ¨e, position.
ſtark, mighty.
ſtärken, to strengthen.
ſtecken bleiben, blieb, geblieben, to remain, to stick to, to fasten.
ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand, to be, to stop.
ſteigend, increasing.
ſteigern, to increase.
ſteil, steep.
ſteinern, stone.
Steinhalle, *f.*, stone hall.
ſteinig, stony.
Steintrümmer (*pl.*), stone ruins.
Stelle, *f.*, place, spot.
Stellung, *f.*, position.
ſterben, ſtarb, geſtorben, to die.
Stern, *m.*, –e, star.
ſtets, ever.
ſtier, staring.
ſtiften, to donate.
ſtill, calm, tranquil; im Stillen, quietly.
Stillſchweigen, *n.*, silence.
Stimme, *f.*, voice, tone.
Stirn, *f.*, forehead.
ſtocken, to hesitate.
Stockwerk, *n.*, story.
Stoff, *m.*, subject.
Stolz, *m.*, pride.
ſtören, to disturb.
Stoß, *m.*, ¨e, knock.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, to hit, to knock.
Strahl, *m.*, ray, beam.
Strand, *m.*, beach.
Strapaze, *f.*, exertion, hardship.
ſtreben, to try, to strive.
Strebepfeiler, *m.*, buttress.
Streich, *m.*, –e, turn, prank, joke, blow.
Streifcorps, *n.*, flying corps.
Strecke, *f.*, distance, way.
ſtreng, stern, strict.
Strom, *m.*, ¨e, river, stream, torrent.
ſtrömen, to stream, to pour.
Strudel, *m.*, eddy.
Stufe, *f.*, step.
Stuhl, *m.*, ¨e, chair.
Stunde, *f.*, hour.
Stündlein, *n.*, short hour.
ſtündlich, hourly.
Sturm, *m.*, ¨e, storm.
ſturmbewegt, storm-tossed.
Stürmende, *m.*, assailer.

Digitized by Google

ſtürmiſch, stormy, impetuous, –ly.
Sturmleiter, *f.*, storm-ladder.
ſturmvoll, stormy, wild.
Sturz, *m.*, fall.
ſtürzen, to fall, to plunge.
ſtutzen, to hesitate.
ſubaltern, subaltern.
Subordination, *f.*, subordination.
ſuchen, to search, to try.
Supplement, *n.*, supplement.

T

tadeln, to blame.
Tafel, *f.*, table, meal.
Tag, *m.*, –e, day.
täglich, daily.
Tal, *n.*, ¨er, valley.
Tante, *f.*, aunt.
tanzen, to dance.
Tanzende, *m.*, dancer.
Tänzer, *m.*, partner (at a dance).
Tapferkeit, *f.*, courage, bravery.
Tätigkeit, *f.*, activity.
täuſchen, to deceive.
tauſend, a thousand.
Teil, *m.*, –e, part; — nehmen, to take interest.
teilen, to share, to divide.
Teilnahme, *f.*, sympathy, participation.
Teller, *m.*, plate.
Tempel, *m.*, temple.
teuer, dear, –ly.
Teufel, *m.*, devil.
tief, deep.
Tiefe, *f.*, depth.
Toben, *n.*, frenzy, uproar.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, death.
toll, crazy, wild.
Tollheit, *f.*, madness.
Ton, *m.*, ¨e, tone.
Tor, *n.*, –e, gate.
Torheit, *f.*, folly.
tot, dead.
Tracht, *f.*, costume.
tragen, trug, getragen, to bear, to carry, to wear; zur Schau —, to show.
Träne, *f.*, tear.
Trauer, *f.*, sorrow.
Trauung, *f.*, wedding.
treffen, traf, getroffen, to hit, to strike, to employ, to make, to find, to meet.
trefflich, excellently.
treiben, trieb, getrieben, to drive, to push.
trennen, to separate, to part, to sever.
Trennung, *f.*, separation.
treten, trat, getreten, to step, to go, to enter, to come.
treu, faithful, –ly.
Triebfeder, *f.*, directive, motive.
trocken, dry.
Trommel, *f.*, drum.

Digitized by Google

Trompete, *f.*, trumpet.
Troſt, *m.*, comfort.
tröſten, to comfort.
trotz (*with gen. or dat.*), in spite of, notwithstanding.
trotzen, to withstand.
trügen, to deceive.
Trunk, *m.*, drink.
Truppe, *f.*, troop.
tüchtig, thorough.
tun, tat, getan, to do, to make.
Tür, *f.*, –en, door.
Türkenklinge, *f.*, Turkish blade or sword.
Turm, *m.*, ¨–e, tower, turret.
Typus, *m.*, *pl.* Typen, type, character.

U

über (*with acc. or dat.*), over, about, above, across, beyond.
überall, everywhere.
überaus, extremely, very.
überblicken, to overlook, to survey.
Überbringer, *m.*, bearer, carrier.
überdies, besides.
Übereinkunft, *f.*, compromise, agreement.
Übereinſtimmung, *f.*, agreement, congeniality.
überein-treffen, traf, getroffen, to agree, to correspond.
Überfahren, *n.*, crossing.
Überfall, *m.*, ¨–e, attack, assault.
übergehen, überging, übergangen, to change to, to pass, to omit.
überglücklich, joyous, radiant.
überhaupt, anyway, upon the whole, at all.
überlaſſen, überließ, überlaſſen, to leave to, to resign.
Überlegenheit, *f.*, superiority, ascendency.
Übermacht, *f.*, ¨–e, superiority; odds.
übermäßig, excessive.
überragen, to overtop.
überraſcht, surprised.
Überraſchung, *f.*, surprise.
Überreſt, *m.*, remains.
überſchätzen, to overestimate.
Überſchätzung, *f.*, overestimation.
überſchreiten, überſchritt, überſchritten, to cross over, to set across.
Überſetzen, *n.*, crossing.
über-ſetzen, to ferry across.
überſteigen, überſtieg, überſtiegen, to exceed.
überwältigen, to conquer, to overpower.
überwinden, überwand, überwunden, to conquer, to surmount.

Digitized by Google

Überwindung, *f.*, effort, conquest.
überzeugend, convincing.
Überzeugung, *f.*, conviction.
übrig, other, rest, remaining.
übrigens, besides.
Ufer, *n.*, bank.
Uhr, *f.*, clock, o'clock.
um (*with acc.*), for, to, at, about, around; in order.
umarmen, to embrace.
um=fallen, fiel, gefallen, to fall over.
Umfang, *m.*, ¨e, size, magnitude.
umfließen, umfloß, umfloſſen, to flow around, to surround.
umgeben, umgab, umgeben, to surround, to encircle.
umgewandelt, transformed.
umher=hängen, hing, gehangen, to hang around.
Umherſtreuen, *n.*, scattering.
umlagern, to lie in wait.
umringen, to surround.
Umriß, *m.*, -e, outline.
ums = um das.
umſchiffen, to sail round.
umſchlingen, umſchlang, umſchlungen, to clasp.
um=ſehen, ſah, geſehen, to look around.
Umſicht, *f.*, circumspection.
Umſtand, *m.*, ¨e, circumstance.
um=ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, to knock over.
um=wandeln, to transform.
unangenehm, unpleasant.
unaufhalt'ſam, incessantly, continually.
unbärtig, beardless.
unbedenklich, unconcerned, without a thought.
unbefangen, natural, free, easy.
Unbefangenheit, *f.*, frankness, ingenuousness.
unbegreif'lich, incomprehensible.
Unbekannte, *m.*, incognito.
unbemittelt, impoverished, poor.
unbeſchreib'lich, indescribable.
unbeſetzt, unoccupied.
unbeſtimmt, uncertain.
unbeträchtlich, small.
unbeweglich, immovable, motionless.
unbewußt, unconsciously.
Unbill, *f.*, ill usage.
und, and.
Unebenheit, *f.*, unevenness, roughness.
unedelmütig, ignoble.
uneigennützig, disinterestedly.
unend'lich, endless, deep.
unerreich'bar, inaccessible.
unerſchüt'terlich, firm, steady.
unerwartet, unexpected.
unfähig, incapable.

Digitized by Google

unfehl'bar, doubtless, without fail.
ungeheu'er, enormous.
ungelegen, inconvenient, inopportune.
ungeſtört', undisturbed.
Ungeſtüm, *m.* or *n.*, impetuosity.
ungewiß, uncertain.
ungewöhnlich, strange, unusual.
unglaub'lich, incredible, –ly.
Unglück, *n.*, misfortune.
unlängſt, recently.
unmittelbar, directly, immediately.
unmög'lich, impossible.
Unmög'lichkeit, *f.*, impossibility.
Unnatur, *f.*, affectation.
unnötig, unnecessary.
unnütz, in vain, useless.
unnützig, unnecessary.
unruhig, alarmed, uneasy.
unrühmlich, inglorious.
Unſchuld, *f.*, innocence.
Unſchlüſſigkeit, *f.*, hesitancy.
unſer, our.
unſicher, unsafe.
unſtrei'tig, without a doubt, indisputably.
unten, down.
unter (*with acc. or dat.*), under, with, among.
unterbrechen, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.
Untergang, *m.*, ¨-e, destruction.
Untergebene, *m.*, subordinate.
unterhalb, below.
Unterhandlung, *f.*, negotiation.
unterjochend, subjecting, controlling.
unterliegen, unterlag, unterlegen, to succumb.
unterm = **unter dem.**
Unternehmen, *n.*, enterprise.
unternehmend, enterprising.
Unternehmung, *f.*, undertaking.
Unterredung, *f.*, interview, conversation.
unterrichten, to advise of, to tell.
Unterſtützung, *f.*, assistance, aid.
Untertan, *m.*, –in, *f.*, subject.
unterwerfen, unterwarf, unterworfen, to submit.
unterwürfig, servile, obsequious.
unumwölkt', unclouded.
unvereinbar, incompatible.
unverzüg'lich, momentarily.
Unvorſichtigkeit, *f.*, carelessness.
unwiderſteh'lich, irresistible.
Unwillen, *m.*, indignation.
unwillkür'lich, unintentionally.
Urlaub, *m.*, furlough.

Digitized by Google

Urne, *f.*, urn.
Urſache, *f.*, reason, grounds.
Urteil, *n.*, opinion.

V

Vater, *m.*, ¨, father.
Veränderung, *f.*, change.
verändern, to change.
veranſtalten, to arrange.
verarbeiten, to assimilate.
verarmt, impoverished.
verbergen, verbarg, verborgen, to hide.
Verbeugung, *f.*, bow.
Verbindung, *f.*, alliance, connection.
verbitten, verbat, verbeten (*refl.*), to repel, to reject.
verblenden, to blind.
verbreiten, to spread.
Verdacht, *m.*, suspicion.
verdammen, to condemn, to curse.
verdanken, to owe, to be indebted to.
Verderben, *n.*, ruin, destruction.
verderblich, pernicious, ruinous.
verdrießen, to annoy; ſich es — laſſen, to shrink from.
verdrießlich, annoying.
Verdruß, *m.*, ¨e, annoyance.
vereinen, to join, to unite.
verfallen, in ruins; doomed.
verfallen, verfiel, verfallen, to go to ruin, to decay.
verfehlen, to miss, to lose.
verfolgen, to follow, to pursue.
verfügen (*refl.*), to go.
Vergangenheit, *f.*, past.
vergebens, vainly, in vain.
vergeblich, in vain.
vergelten, vergalt, vergolten, to recompense.
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, to forget.
Vergnügen, *n.*, pleasure.
vergnügt, glad, happy.
vergolden, to gild, to tint.
vergüten, to make good.
verhallen, to die away.
verhehlen, to hide.
verhindern, to prevent.
Verirrte, *m.*, misled one.
verkennen, verkannte, verkannt, to mistake.
verkündigen, to announce.
verlangen, to expect, to desire.
verlängern, to lengthen.
verlegen, embarrassed, confused.
Verlegenheit, *f.*, embarrassment, perplexity, confusion.
verliebt, in love.
verloben, to become engaged.
verloren, lost.
Verluſt, *m.*, –e, loss.
vermehren, to enlarge.

Digitized by Google

vermeiden, vermied, vermieden, to avoid, to elude.
Vermögen, *n.*, power, ability, wealth.
vermögen, vermochte, vermocht, to be able, can.
vermuten, to surmise, to suppose.
vernehmbar, distinguishable.
vernehmen, vernahm, vernommen, to overhear; — laſſen, to express.
vernehmlich, distinct.
vernichten, to destroy.
vernünftig, sensible.
Verpflichtung, *f.*, obligation.
verraten, verriet, verraten, to betray.
Verräter, *m.*, traitor.
verrichten, to do, to perpetrate.
verriegeln, to bar.
verrucht, nefarious.
verſagen, to deny.
verſammeln, to gather.
Verſammlung, *f.*, assembly.
Verſäumte, *n.*, the missing.
verſchieden, different, –ly.
Verſchiedenheit, *f.*, difference.
verſchleiert, veiled.
verſchlingen, verſchlang, verſchlungen, to devour, to envelop.
verſchloſſen, repressed, undemonstrative.
Verſchwinden, *n.*, disappearance.
verſchwinden, verſchwand, verſchwunden, to disappear.
verſehen, verſah, verſehen, to equip, to provide.
verſetzen, to barricade.
verſenken, to sink.
Verſicherung, *f.*, assurance.
verſinken, verſank, verſunken, to sink, to go under.
verſtändigen (*refl.*), to agree.
verſtärken, to strengthen, to increase.
Verſtärkung, *f.*, reinforcement, increase.
verſteinern, to transfix, to petrify.
Verſtellung, *f.*, deception.
verſtohlen, furtive.
Verſuch, *m.*, –e, trial, attempt.
verſuchen, to try, to attempt.
vertauſchen, to change, to exchange.
verteidigen, to defend.
Verteidiger, *m.*, defender.
Verteidigung, *f.*, defense.
verteidigungsweiſe, by way of defense.
vertrauensvoll, confidential.
vertrieben, driven away.
verurſachen, to give, to make, to cause, to occasion.
verwandeln, to change.
Verwandte, *f.*, relative.
Verwegenheit, *f.*, daring.
verweint, tear-stained.
verweiſen, verwies, verwieſen, to relegate.

Digitized by Google

verwenden, verwandte, verwandt, to use, to employ.
verwerfen, verwarf, verworfen, to reject, to discard.
verwickeln, to entangle, to engage.
verwiſchen, to wipe out, to obliterate.
verwittert, weather-worn.
verwogen, daring.
verwunden, to wound.
Verwundung, *f.*, wounding.
verwünſcht, confounded, –ly.
Verzerrung, *f.*, caricature.
Verzicht, *m.*, renunciation; — leiſten, to renounce.
Verzögerung, *f.*, delay.
verzweifelt, desperate.
Veteran, *m.*, veteran.
Vieh, *n.*, animal.
viel, much, very, many.
vielmehr, on the contrary, rather, also.
vier, four.
viereckig, square.
vierhundert, four hundred.
Viertelſtunde, quarter of an hour.
vierundzwanzig, twenty-four.
voll, full.
vollen'den, to complete, to finish.
vollends, entirely.
vollführ'en, to accomplish.
völlig, entirely.
Vollmond, *m.*, –e, full moon.
vollſtändig, completely, entirely.
vom = von dem.
von (*with dat.*), of, by, from, with.
vor (*with acc. or dat.*), with, from, before, ago.
voraus, before, already.
voraus-eilen, to hurry ahead, to go before.
voraus-ſchicken, to send ahead, to send on.
vorbei, past.
vorbei-eilen, to hurry past.
vorbereitet, prepared.
Vorderſte, *m.*, foremost.
Vorfahr, *m.*, ancestor.
Vorgänger, *m.*, predecessor.
Vorgebirge, *n.*, promontory, cape.
vor-gehen, ging, gegangen, to occur, to happen, to advance.
Vorhaben, *n.*, intention, purpose.
vorhanden, present, at hand.
vorher, before.
vorherrſchend, supreme.
vor-kommen, kam, gekommen, to seem, to appear, to happen.
vorläufig, for the present, provisionally.
vor-leuchten, to shine before
vor-nehmen, nahm, genommen, to take up; (*refl.*) to decide, to determine.

Digitized by Google

vornüber, towards the front.
vornübergelehnt, bent forward.
Vorrücken, *n.*, advance.
Vorſchlag, *m.*, ¨-e, consideration, proposition.
vor-ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to suggest.
vor-ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, to order, to regulate.
vorſichtig, cautious.
vorſpringen, ſprang, geſprungen, to project, to jump forward.
vor-ſtellen, to present, to introduce.
Vorteil, *m.*, advantage.
vorteilhaft, advantageous, eligible.
vor-tragen, trug, getragen, to rehearse, to recite.
Vorwand, *m.*, ¨-e, pretext.
vorwärts, forward, on.
vorwärts-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to walk forward to go ahead.
Vorzeit, *f.*, foretime.
vorzeiten, at some former time.
vor-ziehen, zog, gezogen, to prefer.

W

wachen, to wake.
wachſen, wuchs, gewachſen, to grow, to be nourished.
Wachtfeuer, *n.*, watchfire.
Wachtmeiſter, *m.*, first sergeant.
wacker, brave, upright.
Waffe, *f.*, weapon.
Waffenſtillſtand, *m.*, ¨-e, truce.
wagen, to risk, to dare.
während, while, during.
wahrhaftig, truly.
Wahrheit, *f.*, truth.
wählen, to choose.
wahr-nehmen, nahm, genommen, to notice.
wahrſcheinlich, probable, apparent.
Wald, *m.*, ¨-er, woods.
waldig, wooded.
Walzer, *m.*, waltz.
Wanderer, *m.*, wanderer.
Wange, *f.*, cheek.
wanken, to sway.
wankelmütig, inconstant.
Wärme, *f.*, warmth, enthusiasm.
Warner, *m.*, warner.
Warten, *n.*, waiting.
warten, to wait.
Wärter, *m.*, keeper.
was, which, what.
Waſſer, *n.*, water.
Waſſerbehälter, *m.*, water reservoir.
Waſſerfahrt, *f.*, voyage.
Wechſel, *m.*, change; vicissitude.
wechſeln, to change.
Weg, *m.*, -e, path, way, road.

Digitized by Google

weg=blicken, to look over.
wegen, for.
Wegnahme, *f.*, capture.
weg=nehmen, nahm, genommen, to take away, to capture.
Wehmut, *f.*, melancholy.
wehren, to defend, to prevent, to resist.
weichen, wich, gewichen, to retreat, to yield.
weil, because.
Weile, *f.*, time, while.
weinen, to cry.
weise, wise.
weiß, white.
Weisung, *f.*, direction.
weit, far, much, wide, broad.
weiter=erzählen, to tell on, to go on.
weitläufig, spacious.
welcher, welche, welches, which, who.
Welt, *f.*, world.
Wendeltreppe, *f.*, spiral stairs.
wenden, wandte, gewandt, to turn, to face.
Wendung, *f.*, change.
wenig, little, few.
wenigstens, at least.
wer, who.
werden, wurde *or* ward, geworden, to become, to be, to grow.
werfen, warf, geworfen, to throw.
Werk, im — sein, to be on foot, in the wind; in progress.
Wert, *m.*, –e, worth, value, worthiness.
wert, worthy, dear.
Wesen, *n.*, appearance, being, manner, way.
weshalb, why, wherefore.
wessen, whose.
Westentasche, *f.*, vest-pocket.
Wetter, *n.* weather, by thunder!
Widerschein, *m.*, reflection.
widersprechen, widersprach, widersprochen, to contradict.
Widerstand, *m.*, ¨e, opposition, resistance.
widrigenfalls, in default thereof.
wie, as, like, when, how, what, than.
wieder, again.
wieder=finden, fand, gefunden, to find again.
wieder=geben, gab, gegeben, to reflect.
wieder=gewinnen, gewann, gewonnen, to reach again.
wieder=hallen, to resound.
wiederholen, to repeat.
Wiedersehn, *n.*, reunion.
wiederum, on the other hand.
wiehern, to neigh.
Wiese, *f.*, meadow.
wieso, how.
willkommen, welcome.

Digitized by Google

Wink, *m.*, hint.
Winkel, *m.*, corner.
winken, to wave, to beckon.
wirbeln, to beat.
wirklich, really, in truth.
Wirklichkeit, *f.*, reality.
wiſſen, wußte, gewußt, to know.
Witwe, *f.*, widow.
Witz, *m.*, –e, wit, humor.
wo, where, wherever.
Woche, *f.*, week.
woher, whence, how.
Wohl, *n.*, health, welfare.
wohl, indeed, surely, well, really.
wohlan, very well.
wohlbekannt, well known.
Wohltat, *f.*, luxury.
wohltätig, beneficent.
wohlwollend, kindly.
wohnen, to live, to reside.
Wohngebäude, *n.*, dwelling-place.
Wohnung, *f.*, abode.
wollen, to be about to, will, to wish.
womöglich, if possible.
Wonne *f.*, delight.
Wort, *n.*, ¨er *or* –e, word.
wovon, about which.
Wuchs, *m.*, build, stature.
Wunde, *f.*, wound.
Wunder, *n.*, wonder.
Wunſch, *m.*, ¨e, desire, wish.
wünſchen, to wish.
wünſchenswert, desirable, wished for.
Würde, *f.*, dignity.
Wut, *f.*, fury.
wütend, fierce.

Z

Zacke, *f.*, peak, scallop.
Zahl, *f.*, number.
zählen, to count.
zahllos, numberless.
Zartgefühl, *n.*, tact, gentleness, maidenliness.
Zauber, *m.*, magic.
zauberiſch, magical.
Zauberſchloß, *n.*, ¨er, enchanted castle.
zehn, ten.
Zeichen, *n.*, sign, signal, token.
zeigen, to show.
Zeit, *f.* time.
zeitig, present.
zeitlich, secular.
Zeitung, *f.*, newspaper.
zerbröckelt, crumbled.
zerfallen, ruined, dilapidated.
zerreißen, zerriß, zerriſſen, to tear, to rend asunder.
zerſplittern, to splinter.
Zerſtreuung, *f.*, distraction, absent-mindedness.
zertreten, zertrat, zertreten, to tread upon, to crush.
zeugen, to give evidence, to witness.
ziehen, zog, gezogen, to wander, to pull.

Digitized by Google

Ziel, *n.*, goal.
zielen, to aim.
ziemlich, rather.
Zinne, *f.*, battlement.
zittern, to tremble.
Zögern, *n.*, delay.
zögern, to delay, to hesitate.
Zögerung, *f.*, hesitation.
Zorn, *m.*, anger.
zu (*with dat.*), to, at, towards, for, too.
Zubereitung, *f.*, preparation.
zu-bringen, brachte, gebracht, to spend.
zu-erkennen, erkannte, erkannt, to award.
zuerſt, first, for the first time.
Zug, *m.*, ¨-e, feature, tour, procession.
Zugang, *m.*, ¨-e, entrance.
Zugbrücke, *f.*, drawbridge.
zugleich, at the same time, at once.
zu-hören, to listen.
zu-kehren, to face towards.
zu-kommen, kam, gekommen, to approach.
zu-lenken, to steer towards.
zum = zu dem.
Zunge, *f.*, tongue.
zur = zu der.
zurück, back.
zurück-geben, gab, gegeben, to give back, to reflect.
zurück-gehen, ging, gegangen, to step back, to go back.
zurück-halten, hielt, gehalten, to keep back, to repress.
zurück-laſſen, ließ, gelaſſen, to leave behind.
zurück-legen, to replace, to traverse, to cover, to go over.
zurück-rufen, rief, gerufen, to call back, to recall.
zurück-ſein, war, geweſen, to be back.
zurück-treten, trat, getreten, to step back.
zurück-ziehen, zog, gezogen, to draw back.
Zurüſtung, *f.*, preparation.
zuſammen, together.
zuſammen-führen, to lead together, to reunite.
Zuſammenhängende, *n.*, coherence.
Zuſammentreffen, *n.*, meeting.
Zuſchauer, *m.*, spectator.
zu-ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to lock up.
zu-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to walk towards.
zuſehends, visibly.
Zuſtand, *m.*, ¨-e, position, condition.
zu-tragen, trug, getragen, to happen.
Zutritt, *m.*, –e, admittance.
Zuwachs, *m.*, ¨-e, addition.
zuweilen, at times.
zu-winken, to beckon.
zwar, however, yet, indeed.

Digitized by Google

Zweck, *m.*, –e, object.
zwei, two.
Zweifel, *m.*, doubt.
zweifelhaft, dubious, doubtful.
zweihundert, two hundred.
Zweikampf, *m.*, ¨e, duel.
Zweite, *m.*, second.
Zwiegespräch, *n.*, tête-à-tête.
zwingen, zwang, gezwungen, to force.
zwischen (*with acc. or dat.*), between, among, within.

Digitized by Google

Arnold: Einst im Mai. Edited by GEORGE B. LOVELL of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Fritz auf Ferien.** Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University. *Vocabulary and Exercises.* [*In preparation.*]

Baker's German Stories. Edited by G. M. BAKER of the William Penn Charter School, Philadelphia. A collection of seven short stories by modern German writers. *Vocabulary. New Edition.* 40 cents.

Baumbach: Das Habichtsfräulein. Edited by M. C. STEWART of Union College. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Der Schwiegersohn.** Edited by OTTO HELLER of Washington University, St. Louis. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Die Nonna.** Edited by A. N. LEONARD of Bates College. *Vocabulary and Exercises.* [*In preparation.*]

—— **Frau Holde.** Edited by LAURENCE FOSSLER, University of Nebraska. 30 cents.

—— **Sommermärchen.** Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. *Vocabulary.* 35 cents.

Chamisso: Peter Schlemihl. Edited by FRANK VOGEL of Mass. Institute of Technology. 25 cents.

Ebner-Eschenbach: Lotti die Uhrmacherin. Edited by G. H. NEEDLER of the University of Toronto. 35 cents.

Eckstein: Preisgekrönt. Edited by C. B. WILSON, University of Iowa. 30 cents.

Eichendorff: Aus dem Leben eines Taugenichts. Edited by G. M. HOWE, Colorado College. *Vocabulary.* 40 cents.

Fontane: Grete Minde. Edited by H. W. THAYER of Princeton University. 60 cents.

Fouqué: Undine. Edited by H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard University. *Vocabulary.* 50 cents.

Freytag: Die Journalisten. Edited by CALVIN THOMAS of Columbia University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Karl der Grosse.** With **Aus dem Klosterleben im Zehnten Jahrhundert.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. *Vocabulary* by E. H. P. GROSSMANN of Simmons College. 75 cents.

Fulda: Der Dummkopf. Edited by W. K. STEWART of Dartmouth College. 35 cents.

—— **Der Talisman.** Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 40 cents.

—— **Unter vier Augen, and Benedix: Der Prozess.** Edited by WM. A. HERVEY of Columbia. *Vocabulary.* **35 cents.**

Digitized by Google

German Poems for Memorizing. *New Edition.* With vocabulary by OSCAR BURKHARD of the University of Minnesota. 35 cents.

Gerstäcker: Germelshausen. Edited by L. A. MCLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Irrfahrten.** *New Edition.* Edited by MARIAN P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

Grillparzer: Die Ahnfrau. Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University, and G. H. DANTON of Butler College. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **Des Meeres und der Liebe Wellen.** Edited by MARTIN SCHÜTZE, University of Chicago. 70 cents.

—— **König Ottokar's Glück und Ende.** Edited By C. E. EGGERT, University of Michigan. 60 cents.

Gutzkow: Uriel Acosta. Edited by S. W. CUTTING and A. C. VON NOÉ, University of Chicago. 35 cents.

Hauff: Das Kalte Herz. Edited by N. C. BROOKS, University of Illinois. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Die Karawane.** With poems by various authors. Edited by T. B. BRONSON, Lawrenceville School. *Vocabulary.* 75 cents.

—— **Lichtenstein.** Edited by J. P. KING, University of Rochester. 80 cents.

Hauptmann: Die Versunkene Glocke. Edited by T. S. BAKER of the Tome Institute. 80 cents.

Hebbel: Herodes und Mariamne. Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 70 cents.

Heine: Die Harzreise. Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. *Vocabulary.* 50 cents.

—— **Die Harzreise and Das Buch Le Grand.** Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. 60 cents.

Heyse: Anfang und Ende. *New Edition.* Edited by L. A. MCLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Das Mädchen von Treppi.** Edited by C. F. BRUSIE. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Die Blinden.** Edited by W. H. CARRUTH and E. F. ENGEL of the University of Kansas. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **L'Arrabbiata.** Edited by MARY A. FROST, late of the German Department of Smith College. *Vocabulary.* 35 cents.

Digitized by Google

Heyse: Vetter Gabriel. Edited by ROBERT N. CORWIN, Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

Hillern: Höher als die Kirche. Edited by MILLS WHITLESEY. *Vocabulary.* 35 cents.

Hoffmann: Das Fräulein von Scuderi. Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. 35 cents.

—— **Meister Martin der Küfner.** Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University, Ct. 40 cents.

Keller: Legenden. Edited by MARGARETHE MÜLLER and CARLA WENCKEBACH of Wellesley College. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Romeo und Julia auf dem Dorfe.** Edited by R. N. CORWIN of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

Leander: Träumereien. Edited by IDELLE B. WATSON. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

Lewisohn's German Style. Edited by LUDWIG LEWISOHN, Ohio State University. 75 cents.

Loening and Arndt: Deutsche Wirtschaft. Edited by JOHN A. BOLE, Eastern District High School, Brooklyn, N. Y. *Vocabulary.* 35 cents.

Ludwig: Der Erbförster. Edited by M. C. STEWART of Union College. 35 cents.

Meissner: Aus Deutschen Landen. VON M. MEISSNER. With notes by C. W. PRETTYMAN of Dickinson College, and *Vocabulary* by JOSEPH SCHRAKAMP. 45 cents.

—— **Aus meiner Welt.** VON M. MEISSNER. Edited by CARLA WENCKEBACH. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Das Märchen von Heute.** Edited by M. C. STEWART of Union College. *Vocabulary.* 35 cents.

Meyer: Der Heilige. Edited by C. E. EGGERT of the University of Michigan. 80 cents.

Mogk: Deutsche Sitten und Bräuche. Edited by LAURENCE FOSSLER, University of Nebraska. *Vocabulary.* 35 cents.

Moltke: Die Beiden Freunde. Edited by K. D. JESSEN of Bryn Mawr College. *Vocabulary.* 35 cents.

Moser: Der Bibliothekar. *New Edition.* Edited by H. A. FARR of Yale University. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Ultimo.** Edited by C. L. CROW of the University of Florida. *Vocabulary.* 35 cents.

Nichols: Two German Tales (Goethe's Die Neue Melusine and Zschokke's Der Tote Gast). Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Modern German Prose.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. $1.00.

Digitized by Google

MODERN GERMAN TEXTS. (*Continued*)

Riehl: Burg Neideck. Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Der Fluch der Schönheit.** Edited by FRANCIS L. KENDALL. *Vocabulary* by GEO. A. D. BECK. 35 cents.

Rosegger: Die Schriften des Waldschulmeisters. Edited by L. FOSSLER, University of Nebraska. 40 cents.

Saar: Die Steinklopfer. Edited by CHAS. H. HANDSCHIN of Miami University, and E. C. ROEDDER of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 35 cents.

Scheffel: Der Trompeter von Säkkingen. Edited by MARY A. FROST. *New Edition.* Prepared by CARL OSTHAUS of Indiana University. 80 cents.

—— **Ekkehard.** An Unabridged Edition. Edited by W. H. CARRUTH of the University of Kansas. $1.25.

Storm: Immensee. Edited by ARTHUR W. BURNETT. *Vocabulary and Exercises.* 25 cents.

—— **Auf der Universität.** Edited by R. N. CORWIN of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **In St. Jürgen.** Edited by OTTO HELLER of Washington University. *Vocabulary and Exercises.* [*In press.*]

—— **Pole Poppenspäler.** Edited by EUGENE LESER of Indiana University. *Vocabulary.* [*In preparation.*]

Sudermann: Frau Sorge. Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **Teja.** Edited by HERBERT C. SANBORN, Vanderbilt University. *Vocabulary.* 35 cents.

Werner: Heimatklang. Edited by M. P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary.* 40 cents.

Wichert: Die verlorene Tochter. Edited by EUGENE H. BABBITT of Dartmouth College. *Vocabulary.* 35 cents.

Wilbrandt: Jugendliebe. Edited by THEODORE HENCKELS. *Vocabulary.* 35 cents.

Wildenbruch: Das edle Blut. Edited by A. K. HARDY of Dartmouth College. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Kindertränen.** Edited by A. E. VESTLING of Carleton College, Minn. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

Wilhelmi: Einer muss heiraten, and Benedix: Eigensinn. *New Edition.* Edited by WILLIAM A. HERVEY of Columbia University. *Vocabulary.* 35 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY 34 WEST 33RD ST. NEW YORK

Digitized by Google

Digitized by Google